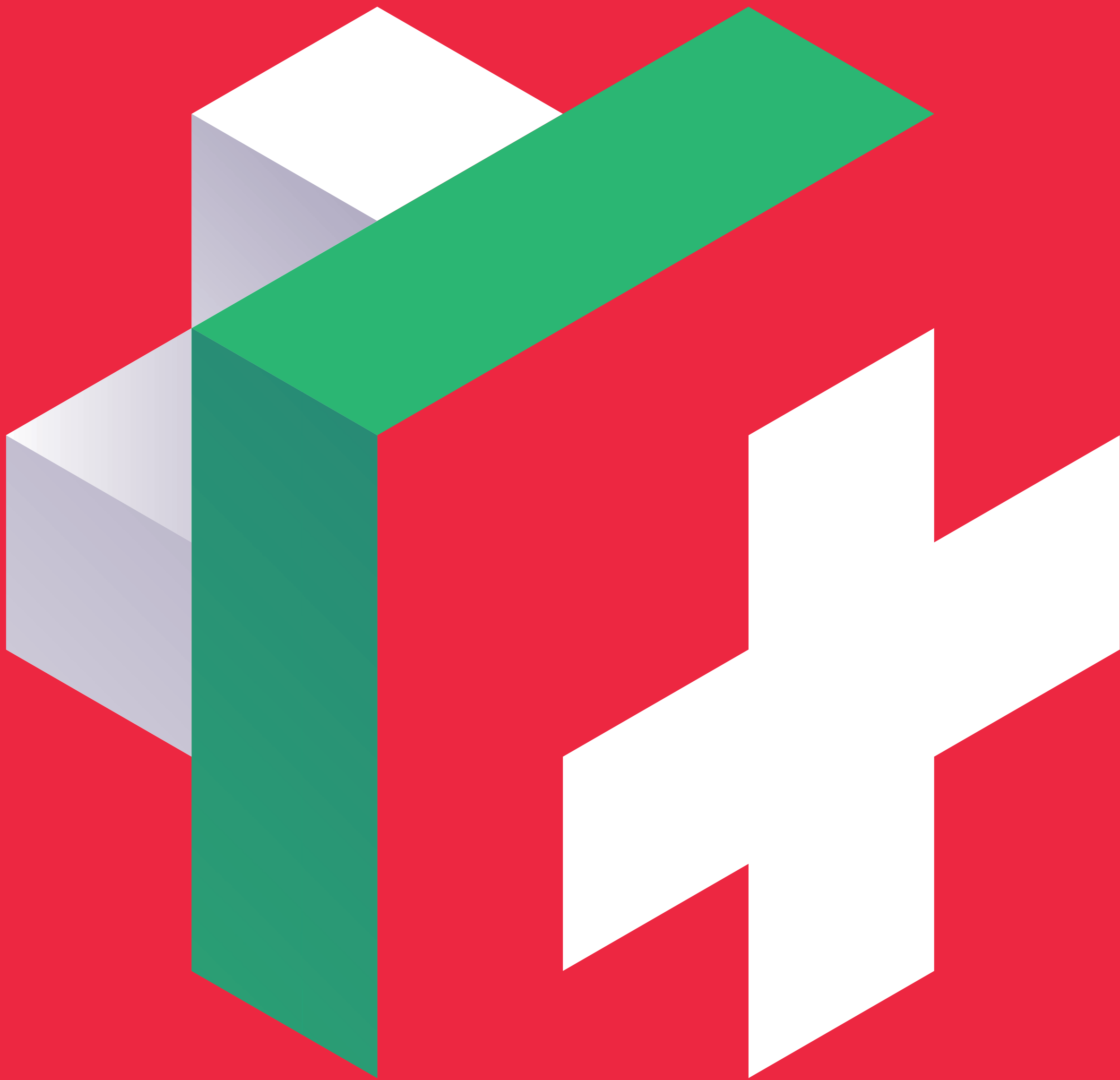




## България и Швейцария заедно в историята

## Bulgarien und die Schweiz gemeinsam in der Geschichte

**Б**Г Предисторията на дипломатическите контакти между България и Швейцария датира от 1911 г. с назначаването на Жак Вогели за швейцарски почетен консул в София. Няколко години по-късно, на 13 ноември 1915 г. българският дипломат Андрей Тошев връчва на Федералния президент акредитивните си писма като извънреден пратеник и пълномощен министър на България в Швейцария със седалище във Виена. На следната 1916 г. България открива своя легация в столицата на Швейцария и на 24 ноември с. г. видният дипломат и историограф Симеон Радев връчва акредитивните си писма като пълномощен министър със седалище в Берн.

След Освобождението на България (1878) десетки предприемчиви швейцарци допринасят за изграждането на редица производства в България – енергетика, пивоварна промишленост, мелничарска индустрия и други. През 80-те години на XIX в. швейцарски специалисти построяват бирената фабрика „Каменница“ в Пловдив, а в 1898 г. швейцарска фирма изгражда в с. Панчарево първата в България и на Балканите електроцентрала. Днес в България инвестират и произвеждат повече от 100 швейцарски фирми.

Изключителен е приносът на швейцарските учители-гимнастици, положили основите на физическото възпитание и спортното движение в България. Със златни букви в българската история остават имената на Шарл Шампо, участвал от името на България на проведените през 1898 г. първи съвременни летни олимпийски игри в Атина, и на Луи Айер, наречен „швейцарец с българско сърце“, обявил се в защита на каузата за национално обединение на България със своята блестяща книга „Pro Bulgaria“ (1913).

След 1878 г. стотици млади българи учат и завършват висше образование в университетите на Женева, Цюрих, Берн, Лозана и Базел. Сред по-известните имена са Андрей Тошев, Георги Кьосеиванов, Васил Коларов, Симеон Радев, Екзарх Стефан I, Иван Шишманов, Иван Вазов, Панчо Владигеров, Асен Златаров, Пенчо Славейков, проф. Константин Кацаров и много други. След завръщането си в Родината те участват във формирането на националния интелектуален и управленски елит. Много българи, останали да живеят в Швейцария, формират ядрото на българската общност, която в началото на XX в. наброява около 1000 души, а към настоящия момент (2016) – 6270 души.

С течение на времето все по-значима роля в българо-швейцарските отношения придобива сътруд-

ничеството на междудържавна основа. Открито през 1911 г. Швейцарско почетно консулство в София през 1933 г. прераства в щатно генерално консулство, управлявано от г-р Алфред Цендер. През 1936 г. генералното консулство на Швейцарската конфедерация в София е трансформирано в легация, а на 27 януари 1937 г. в България е акредитиран първият швейцарски дипломатически представител с ранг на извънреден пратеник и пълномощен министър – Анри Франсоа Мартен.

След края на Втората световна война и установяването на комунистическо управление в България, развитието на добрите отношения между двете държави продължава. Швейцарската конфедерация е първата западноевропейска държава, с която Народна република България подписва търговска спогодба (4 декември 1946).

През 1963 г. дипломатическите представителства в София и Берн са издигнати в ранг на посолства, а през 1982 г. е осъществено първото официално посещение на български министър на външните работи в Швейцария – Петър Младенов.

След настъпилите кардинални политически промени в Източна Европа (1989) българо-швейцарските отношения навлизат в нов етап. На 7 септември 2010 г. е подписано междуправителствено споразумение (със срок на действие до 2019), в изпълнение на което с швейцарска помощ се реализират десетки проекти на обща стойност 76 млн. швейцарски франка.

През 2014–2016 г. официални посещения в Швейцария имат българският президент Росен Плевнелиев, министър-председателят на Република България Бойко Борисов и председателят на Народното събрание Цецка Цачева. През юли 2016 г. президентът на швейцарския Национален съвет (Долната камара на Парламента) Кристина Марквалдер бе на официално посещение в София и Пловдив.

Историята на двустранните отношения между България и Швейцария е история на разбирателството и сътрудничеството. Историческото минало, активният политически диалог и развиващите се икономически взаимоотношения са не само фундамент на добрите отношения между двете държави, но са и предпоставка за още по-активни двустранни връзки в бъдеще.

**DE** Die Vorgeschichte der diplomatischen Beziehungen zwischen Bulgarien und der Schweiz datiert seit 1911 mit der Ernennung von Jacques Vögeli zum schweizerischen Ehrenkonsul in Sofia. Einige Jahre später, am 13.11.1915, überreichte der bulgarische Diplomat Andrei Toshev dem Bundespräsidenten seine Beglaubigungsschreiben als Außerordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter Minister Bulgariens in der Schweiz, mit Sitz in Wien. Am nächsten Jahr, 1916, eröffnete Bulgarien eigene Gesandtschaft in der Hauptstadt der Schweiz und am 24. November desselben Jahres überreichte der berühmte Diplomat und Historiograf Simeon Radev seine Beglaubigungsschreiben als Gesandter mit Sitz in Bern.

Nach der Befreiung Bulgariens (1878) trugen dutzende unternehmungslustige Schweizer zum Aufbau einer Reihe von Wirtschaftszweigen in Bulgarien bei – Energieerzeugung, Brauerei- und Mühlengewerbe und andere bei. In den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts errichteten Schweizer Spezialisten die Brauerei «Kamenitza» in Plovdiv. 1898 erbaute eine schweizerische Gesellschaft in Pancharevo bei Sofia das erste Elektrizitätswerk in Bulgarien und auf der gesamten Balkanhalbinsel. Heute investieren und sind wirtschaftlich aktiv in Bulgarien mehr als 100 Schweizer Unternehmen.

Einen herausragenden Beitrag leisteten die Schweizer Gymnastiklehrer bei der Erschaffung der Grundlagen der körperlichen Erziehung und der Sportbewegung in Bulgarien. Mit goldenen Lettern sind in unserer Geschichte zwei Namen eingetragen – Charles Champaud, der im Namen Bulgariens an den 1898 in Athen durchgeführten Ersten Olympischen Sommerspielen der Gegenwart teilnahm, und Louis Eyer, den man «den Schweizer mit bulgarischem Herzen» nannte und der sich für die Idee der Nationalen Vereinigung Bulgariens mit seinem glänzenden Buch «Pro Bulgaria» (1913) einsetzte.

Nach 1878 studierten und absolvierten hunderte junge Bulgaren ihre Hochschulbildung in Genève, Zürich, Bern, Lausanne und Basel. Zu den berühmtesten Namen gehören Andrei Toshev, Georgi Kioseivanov, Vassil Kolarov, Simeon Radev, Exarch Stefan I., Ivan Schischmanov, Ivan Vasov, Pancho Vladigerov, Assen Zlatarov, Pentscho Slavejov, Prof. Konstantin Katzarov und viele andere.

Nach ihrer Rückkehr in die Heimat nahmen sie bei der Formierung der nationalen intellektuellen und staatsmännischen Elite teil. Viele Bulgaren, die sich für die Schweiz als ihre Wahlheimat entschieden, bildeten den Kern der bulgarischen Gemeinde im Land, die Anfang des 20. Jahrhunderts etwa 1000 Menschen zählte, wobei sich die Zahl der ständig in der Schweiz lebenden Bulgaren zum gegenwärtigen Zeitpunkt (2016) auf 6270 Personen beläuft.

Im Laufe der Jahre gewann die Zusammenarbeit auf zwischenstaatlicher Ebene eine stetig zunehmende Bedeutung in den schweizerisch-bulgarischen Beziehungen. Das im Jahr 1911 errichtete Schweizer Honorarkonsulat in Bulgarien wuchs 1933 zu etatmäßigem Generalkonsulat hinüber, geleitet von Dr. Alfred Zehnder. Im Jahr 1936 wurde das Generalkonsulat der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia in eine Gesandtschaft umgewandelt und am 27. Januar 1937 wurde in Bulgarien der erste schweizerische diplomatische Vertreter mit dem Rang eines Außerordentlichen Gesandter und Bevollmächtigten Minister – Henri François Martin – akkreditiert.

Nach dem Zweiten Weltkrieg und der kommunistischen Machtübernahme in Bulgarien wurde die Entwicklung der guten Beziehungen zwischen den beiden Staaten fortgesetzt. Die Schweiz ist der erste westeuropäische Staat, mit welchem die Volksrepublik Bulgarien ein Handelsabkommen unterzeichnete (am 4. Dezember 1946).

Im Jahr 1963 wurden die diplomatischen Vertretungen in Sofia und in Bern in den Rang von Botschaften erhoben und 1982 wurde der erste amtliche Besuch eines bulgarischen Ministers der auswärtigen Angelegenheiten – Petar Mladenov, in der Schweizerischen Eidgenossenschaft abgestattet.

Nach den radikalen politischen Umwälzungen in Osteuropa (1989) traten die schweizerisch-bulgarischen Beziehungen in eine neue Phase ein. Am 7. September 2010 wurde ein Rahmenabkommen zwischen den Regierungen beider Staaten mit Wirkungsdauer bis zum Jahr 2019 unterzeichnet, in Erfüllung dessen mit Schweizer Hilfe zahlreiche Projekte in verschiedenen Bereichen im Gesamtwert von 76 Millionen Schweizer Franken realisiert werden.

In den Jahren 2014–2016 fanden offizielle Besuche des bulgarischen Präsidenten Rosen Plevneliev, des Ministerpräsidenten der Republik Bulgarien Boyko Borisov und der Parlamentsvorsitzende Tsetska Tsacheva in der Schweiz statt. Im Juli 2016 besuchte die Nationalratspräsidentin der Schweiz Frau Christa Markwalder Sofia und Plovdiv.

Die Geschichte der bilateralen Beziehungen zwischen Bulgarien und der Schweiz ist eine Geschichte der Verständigung und Kooperation. Die historische Vergangenheit, der aktive politische Dialog und die sich stetig weiter entwickelnden wirtschaftlichen Kontakte sind nicht nur eine solide Basis für die sehr guten Beziehungen zwischen den beiden Ländern, sondern auch die Voraussetzung für noch aktivere Kontakte und Beziehungen zwischen den beiden Staaten in der Zukunft.



REPUBLIC OF BULGARIA

INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ARTIST  
© Deyan Sedlarski

2016 © Всички права запазени. All rights reserved.

[www.culture-mfa.bg](http://www.culture-mfa.bg)

# Швейцарско консулство в София

## Schweizerisches Konsulat in Sofia



ЦАА, ф. 3К, оп. 7, а.е. 328.

Изглед от София – столица на Княжество България. 1907 г.

Ansicht von Sofia – die Hauptstadt des Fürstentums Bulgarien. 1907.



ААА – Библиотека

Д-р Алфред Ценгер – швейцарски генерален консул и управляващ Швейцарската легация в София (1933 – 1938).

Dr. Alfred Zehnder – Generalkonsul und Leiter der schweizerischen Legation in Sofia (1933 – 1938).



ААА – Библиотека

Швейцарският консул в София Жак Вогели с Луи Айер. София, 1916 г.

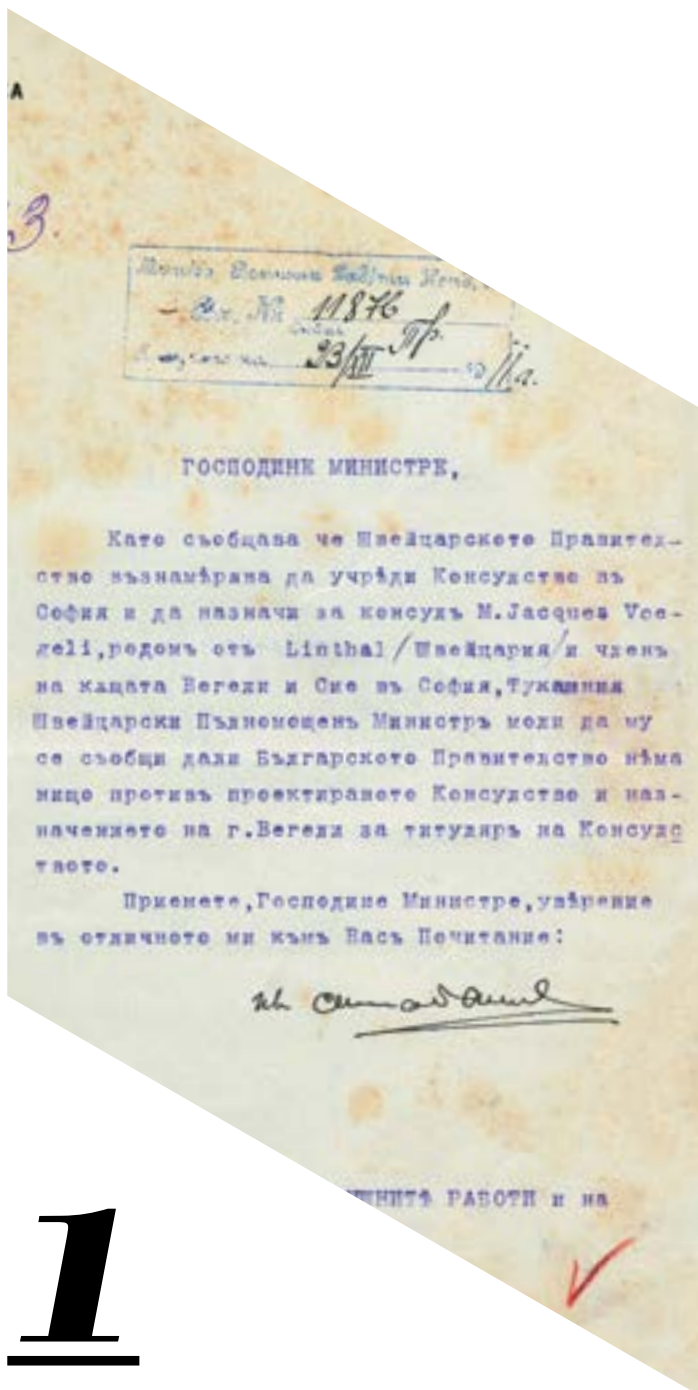
Der Schweizer Konsul in Sofia Jacques Vögeli mit Louis Eyer. Sofia, 1916.

4

ЦАА, ф. 284К, оп. 2, а.е. 193.

Пълномощно писмо, издадено от Швейцарския федерален съвет на г-р Алфред Ценгер, управляващ Швейцарското генерално консулство в София, за подписване на двустранна клирингова спогодба между Швейцарската конфедерация и Царство България. Берн, 7 юли 1936 г.

Bevollmächtigung von dem Schweizerischen Bundesrat an Dr. Alfred Zehnder, Geschäftsführer des Schweizerischen Generalkonsulates in Sofia, eine bilaterale Clearing-Vereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Bulgarien zu unterzeichnen. Bern, 7. Juli 1936.



1

ЦАА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1195.

Писмо от Иван Салабашев, извънреден пратеник и пълномощен министър във Виена, до Иван Евстр. Гешов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за намерението на Швейцарското правителство да открие консулство в София и да назначи за консул Жак Вогели – член на фирмата „Вогели и С-ие“ в София. Виена, 21 декември 1911 г.

Brief von Ivan Salabashev, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister in Wien, an Ivan Evstr. Geshov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien betreffend die Absicht der Schweizer Regierung ein Konsulat in Sofia zu eröffnen und Herrn Jacques Vögeli – ein Mitglied der Firma «Vogel & Co» in Sofia, als Konsul zu ernennen. Wien, 21. Dezember 1911.



3

ЦАА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1196.

Вербална нота от Швейцарското консулство в София до Министерството на външните работи и на изповеданията на Царство България за назначаването на Ернест Шнибергер за секретар при швейцарския почетен консул в София. София, 29 ноември 1916 г.

Verbalnote der Schweizerischen Botschaft in Sofia an das Ministerium für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien für die Ernennung von Ernest Schneeberger als Sekretär bei dem Schweizerischen Honorarkonsulat in Sofia. Sofia, 29. November 1916.



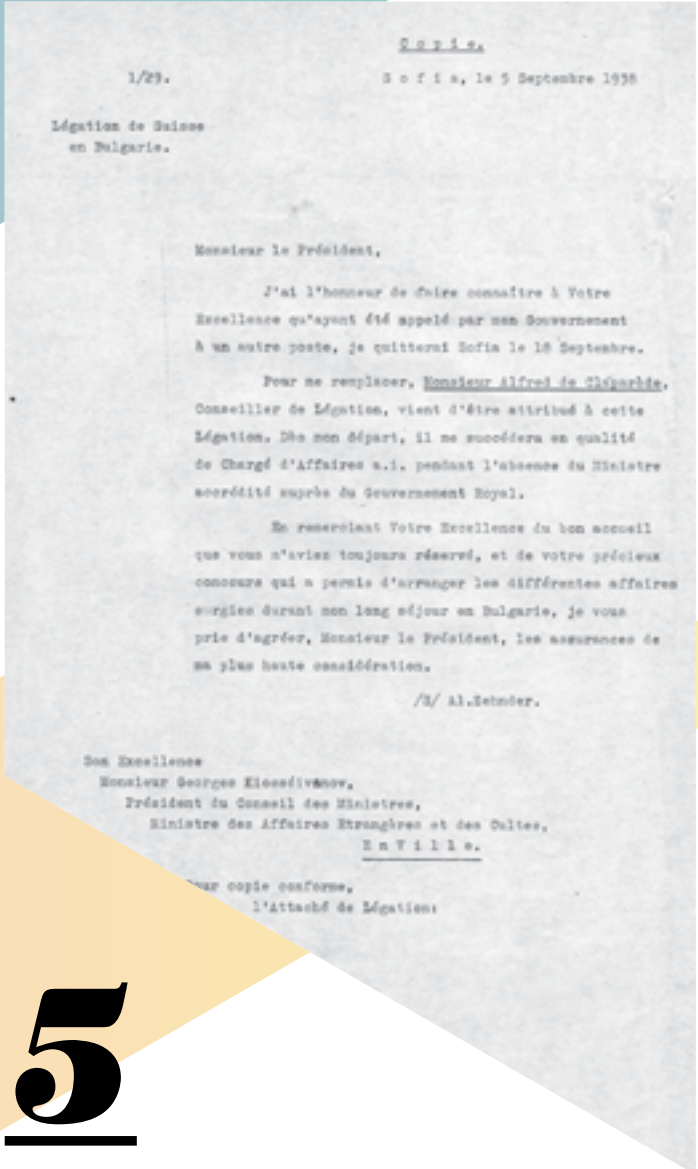
2

ЦАА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1195.



Писмо от Столичния градоначалник до Министерството на външните работи и на изповеданията на Царство България с информация за швейцареца Жак Вогели – родом от гр. Линтал, живеещ в София от 1883 г. София, 2 януари 1912 г.

Schreiben von dem Bürgermeister von Sofia an das Ministerium für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien mit Informationen über den Schweizer Jacques Vögeli – gebürtig aus der Stadt Linthal, wohnhaft in Sofia seit 1883. Sofia, 2. Januar 1912.



5

ЦАА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1204.

Писмо от Швейцарската легация в София до Георги Кыосеванов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за назначаването на Алфред дьо Клапаред за временно управляващ легацията в качеството на шарже д'афер. София, 5 септември 1938 г.

Schreiben von der Schweizerischen Legation in Sofia an Georgi Kyosevanov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien zur Ernennung von Alfred de Claparede als Chargé d'Affaires. Sofia, 5. September 1938.

6

ЦАА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1206.

Вербална нота от Швейцарската легация в София до Министерството на външните работи и на изповеданията на Царство България за назначаването на вицеконсула Роберт Гройб за временно управляващ легацията (считано от 20 януари 1941) и необходимостта да му бъде издадена лична карта. София, 21 януари 1941 г.

Verbalnote von der Schweizerischen Legation in Sofia an das Ministerium für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien betreffend die Ernennung des Vizekonsuls Robert Graeb als Chargé d'Affaires (ab 20. Januar 1941) und die Notwendigkeit für die Ausstellung eines Personalausweises. Sofia, 21. Januar 1941.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski



ЦДА, ф. 77К, оп. 4, а.е. 7.

Лична карта на Симеон Радев – извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Швейцарската конфедерация. 1917 г.

Ausweiskarte von Simeon Radev, außenordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreichs Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft. 1917.

## 1

ЦДА, ф. 176К, оп. 3, а.е. 392.

Телеграма от д-р Васил Радославов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, до Андрей Тошев, български дипломатически представител във Виена, за постъпки пред Швейцарското федерално правителство за установяване на дипломатически отношения между двете държави. София, 9 юли 1915 г.

Ein Telegramm von Dr. Vassil Radoslavov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien an Andrey Toshev, bulgarischer diplomatischer Vertreter in Wien, über die erforderlichen Schritte vor der Schweizerischen Regierung, um diplomatische Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu etablieren. Sofia, 9. Juli 1915.

## 2

ЦДА, ф. 176К, оп. 3, а.е. 392.

Шифрована телеграма от Андрей Тошев, български дипломатически представител във Виена, до д-р Васил Радославов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за връчването на акредитивните си писма като царски пълномощен министър в Берн на председателя на Швейцарската конфедерация. Берн, 31 октомври (13 ноември) 1915 г.

Chiffriertes Telegramm von Andrey Toshev, bulgarischer diplomatischer Vertreter in Wien, an Dr. Vassil Radoslavov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien, betreffend die Überreichung seiner Beglaubigungsschreiben als bevollmächtigter Minister in Bern, an den Präsidenten der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Bern, 31. Oktober (13. November) 1915.

## 3

ЦДА, ф. 313К, оп. 1, а.е. 1090.

Писмо от Андрей Тошев, български дипломатически представител във Виена, до д-р Васил Радославов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за откриването на Българска царска легация в Берн и поемането на нейното управление от Симеон Радев до назначаването на титулярен пълномощен министър. Виена, 28 октомври 1916 г.

Brief von Andrey Toshev, bulgarischer diplomatischer Vertreter in Wien an Dr. Vassil Radoslavov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien für die Eröffnung der bulgarischen Königlichen Legation in Bern und die Übernahme der Leitung von Simeon Radev bis zu der Ernennung eines bevollmächtigten Ministers als Titular. Wien, 28. Oktober 1916.

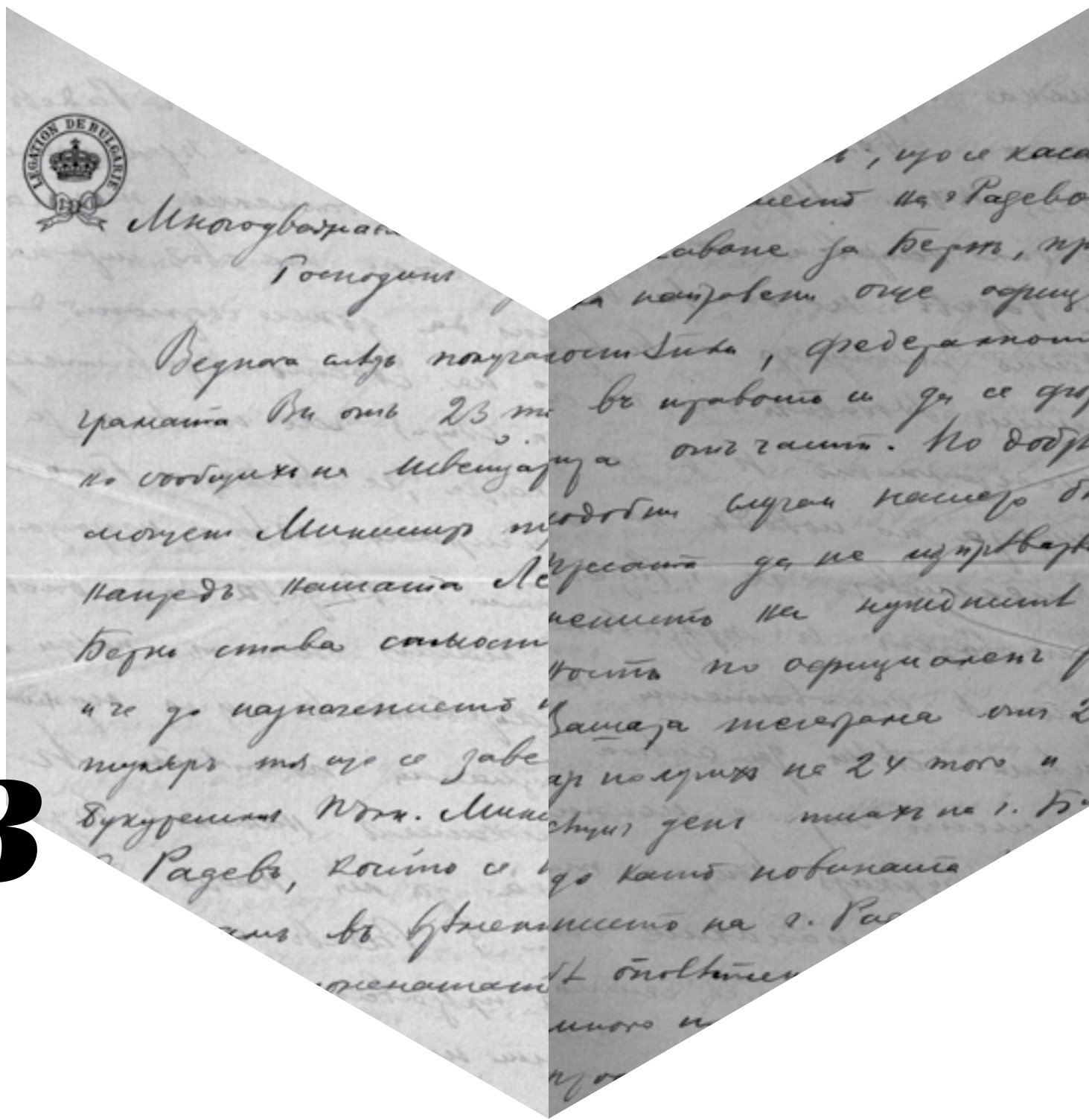
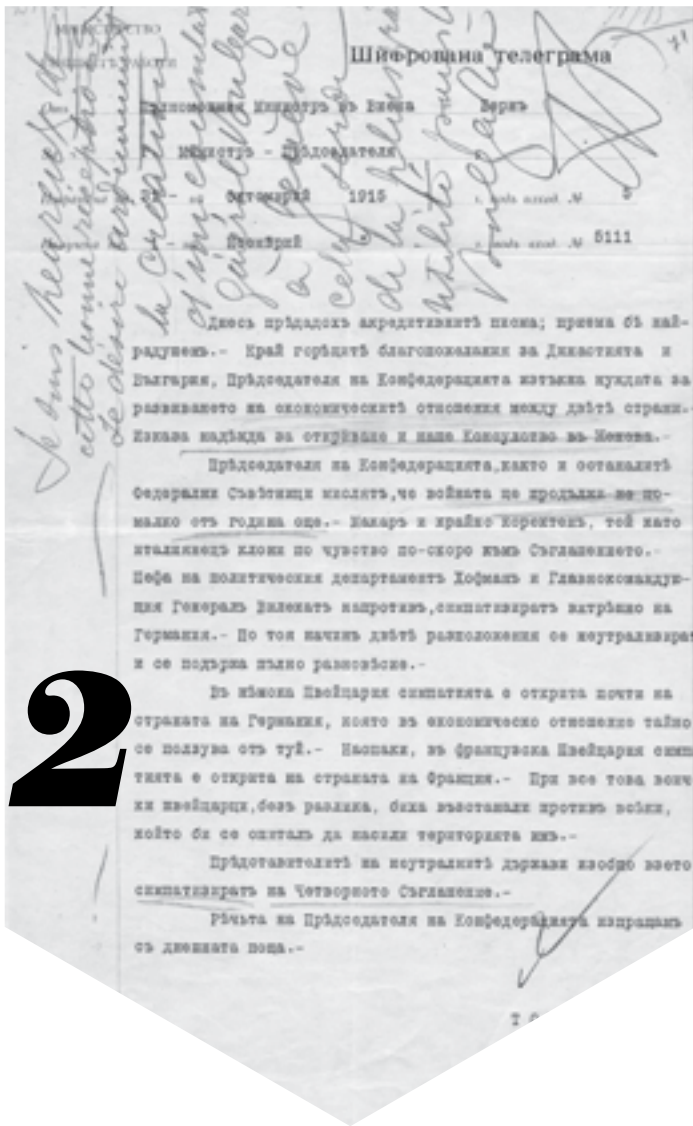
## 5

ЦДА, ф. 176К, оп. 4, а.е. 46.

Репорт от Тодор Негков, български пълномощен министър в Берн, до Теодор Теодоров, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за основаването на Централен комитет за възстановяване на международните отношения и международното сътрудничество след края на Първата световна война в столицата на Швейцария. Берн, 2 октомври 1919 г.

Bericht von Todor Nedkov, bevollmächtigter Minister in Bern an Teodor Teodorov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien über die Gründung des Zentralkomitees für den Wiederaufbau der internationalen Beziehungen und der internationalen Zusammenarbeit nach dem Ende des Ersten Weltkrieges, in der schweizerischen Hauptstadt. Bern, 2. Oktober 1919.

# Българска легация в Берн Bulgarische Legation in Bern

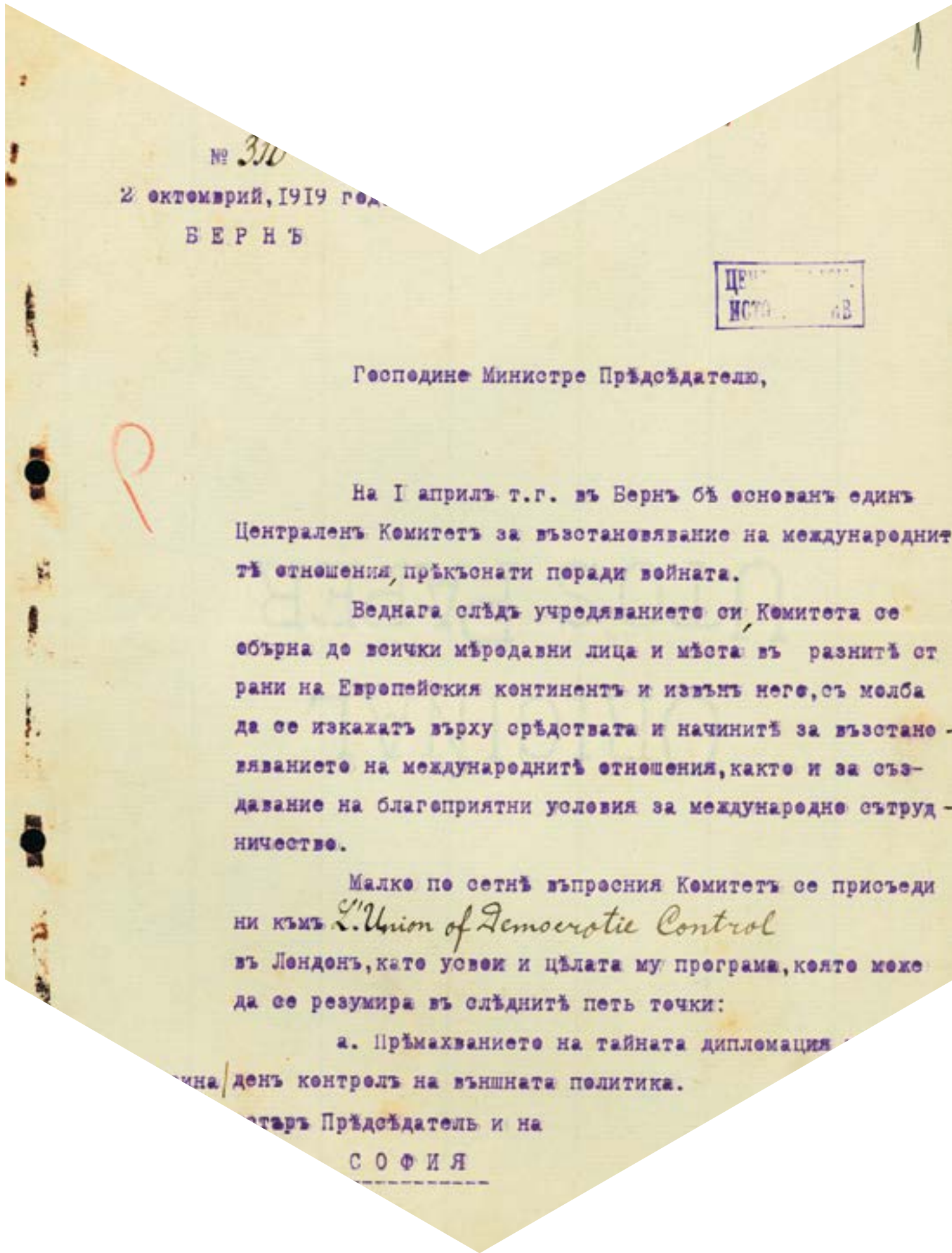
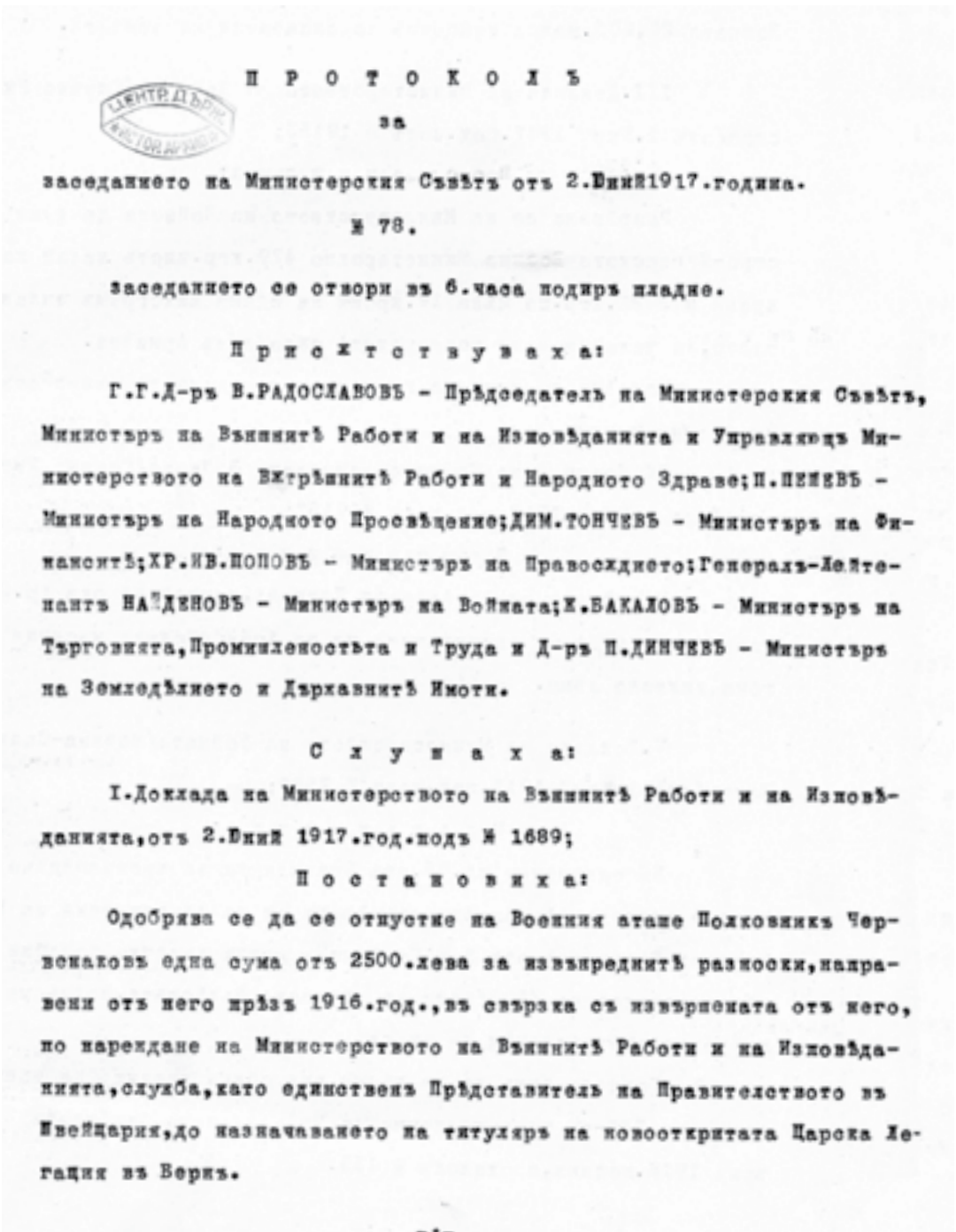


## 4

ЦДА, ф. 284К, оп. 1, а.е. 3729.

Протокол от заседание на Министерския съвет на Царство България с решение за възстановяване разходите на полк. Франц Червенаков, Военен аташе и представител на България пред швейцарското правителство. София, 2 юни 1917 г.

Protokoll von der Sitzung des Ministerates des Königreichs Bulgarien mit dem Beschluss für Rückerstattung der Kosten von Franz Chervenakov, Militärattaché und Vertreter Bulgariens bei der Schweizer Regierung. Sofia, 2. Juni 1917.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

# Български генерални консулства В Женева, Берн и Цюрих

## Bulgarische Generalkonsulate in Genf, Bern und Zürich



ДАА - Библиотека

Пощенска картичка  
с изглед от Женева.

Postkarte – Ansicht von Genf.

# 1

ЦДА, ф. 176К, оп. 3, а.е. 757.

Репорт от Михаил Милчев, български царски генерален консул в Женева, до г-р Васил Радославов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за първите му впечатления от швейцарските политики и институции. Женева, 1 август 1917 г.

Bericht von Mihail Milchev, bulgarischer Königlich Generalkonsul in Genf, an Dr. Vassil Radoslavov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien über seine ersten Eindrücke von den Schweizerischen Politikern und Institutionen. Genf, 1. August 1917.

# 2

ЦДА, ф. 176К, оп. 3, а.е. 757.

Писмо от Българската царска легация в Берн до Михаил Милчев, български царски генерален консул в Женева, с указания за основните задачи в дейността на консулството. Берн, 28 ноември 1917 г.

Brief von der bulgarischen Königslegation in Bern an Mihail Milchev, bulgarischer Generalkonsul in Genf, mit Anweisungen für die grundlegenden Aufgaben in den Aktivitäten und Tätigkeiten des Konsulats. Bern, 28. November 1917.

# 3

ЦДА, ф. 176К, оп. 4, а.е. 1632.

Репорт от Българското царско генерално консулство в Женева до Александър Стамболийски, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за уреждане работата на Българския постоянен секретариат при Обществото на народите в сградата на консулството. Женева, 6 април 1921 г.

Bericht des bulgarischen Königlichen Generalkonsulats in Genf an Alexander Stamboljiski, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien, über die Regelung der Tätigkeit des bulgarischen ständigen Sekretariats bei der Gemeinschaft der Nationen im Gebäude des Konsulats. Genf, 6. April 1921.



ЦДА, ф. 3К, оп. 14, а.е. 226.

Пощенска картичка  
с изглед от Цюрих.

Postkarte – Ansicht  
von Zürich.

# 4

ЦДА, ф. 317К, оп. 1, а.е. 168.

Писмо от Армин Ходлер, български почетен генерален консул в Берн, до Димитър Миков, шарже д'афер и управяващ Българската царска легация в Берн, с информация за назначаването си (30 ноември 1922) и получаването на екзекватура (9 януари 1923) за изпълняване на консулската си длъжност. Берн, 16 февруари 1934 г.

Brief von Armin Hodler, bulgarischer Honorarkonsul in Bern an Dimitar Mikov, Chargé d'Affaires und Leiter der bulgarischen Königlichen Legation in Bern mit Informationen über seine Ernennung (30. November 1922) und die Erhaltung von Exequatur (9. Januar 1923) für die konsularische Vertretung. Bern, 16. Februar 1934.

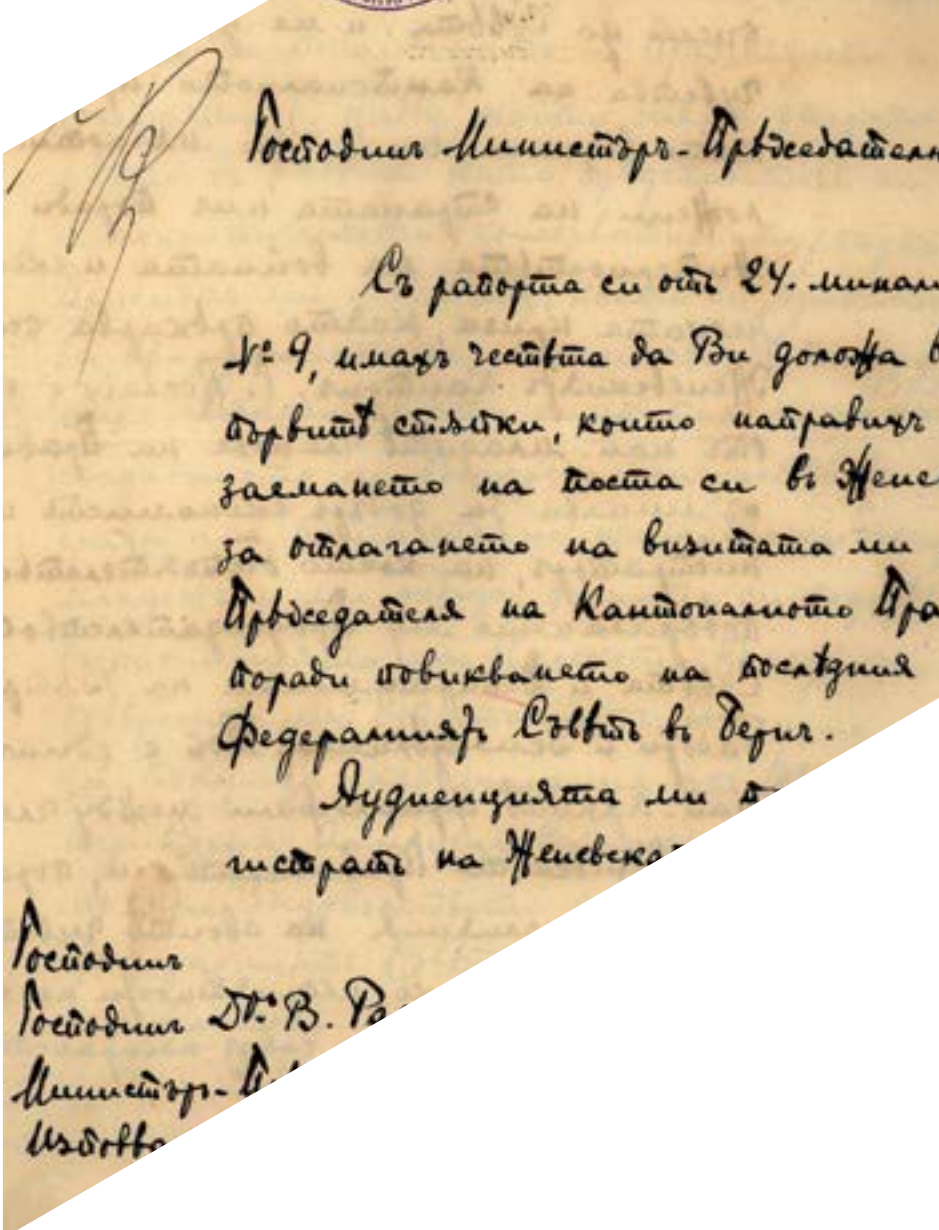
# 5

ЦДА, ф. 317К, оп. 1, а.е. 187.

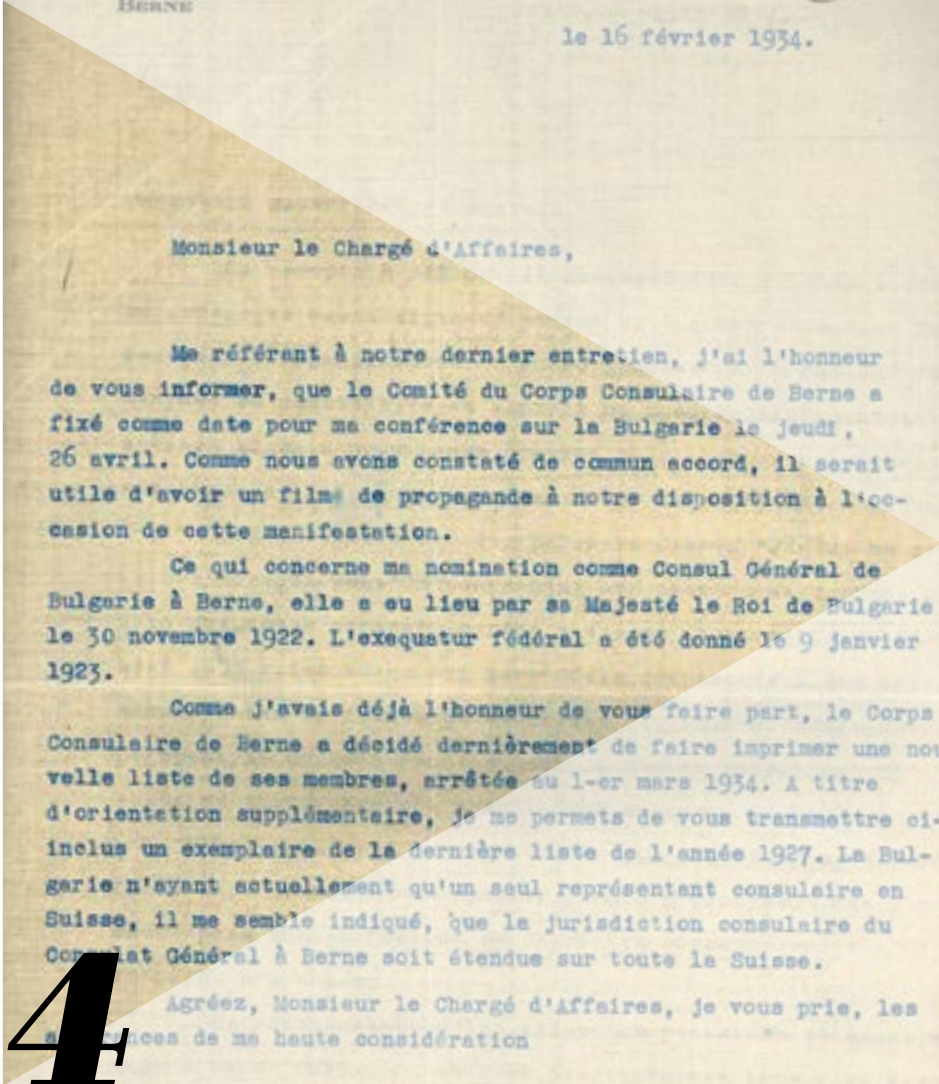
Дипломатически паспорт на Армин Ходлер, български почетен генерален консул в Берн, издаден и презаверен от Българската царска легация в Швейцария за периода 1934 – 1936 г.

Diplomatenpass von Armin Hodler, bulgarischer Honorarkonsul in Bern, ausgestellt und erneut zertifiziert durch die bulgarische königliche Legation in der Schweiz, für den Zeitraum 1934 – 1936.

# 1



# 2

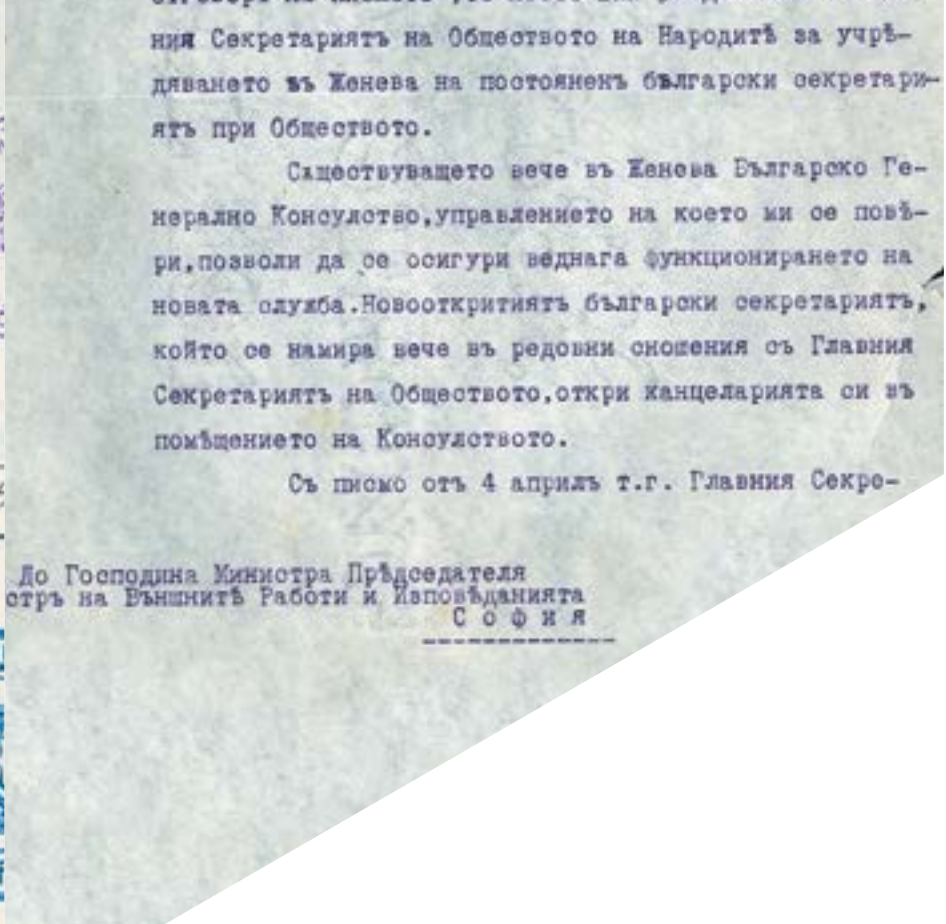


Няма минимално на Мико  
Работи и на изповеданията

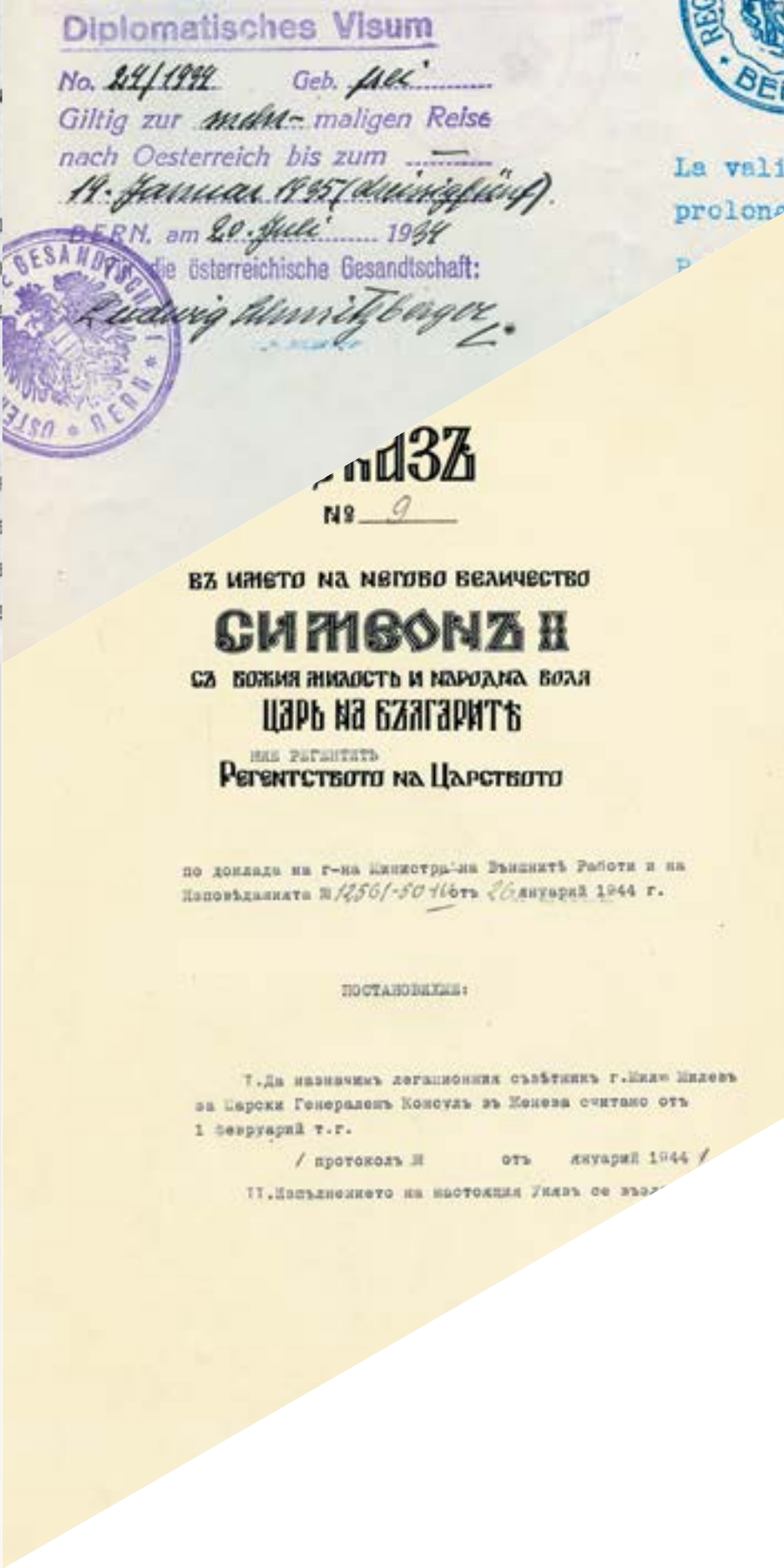
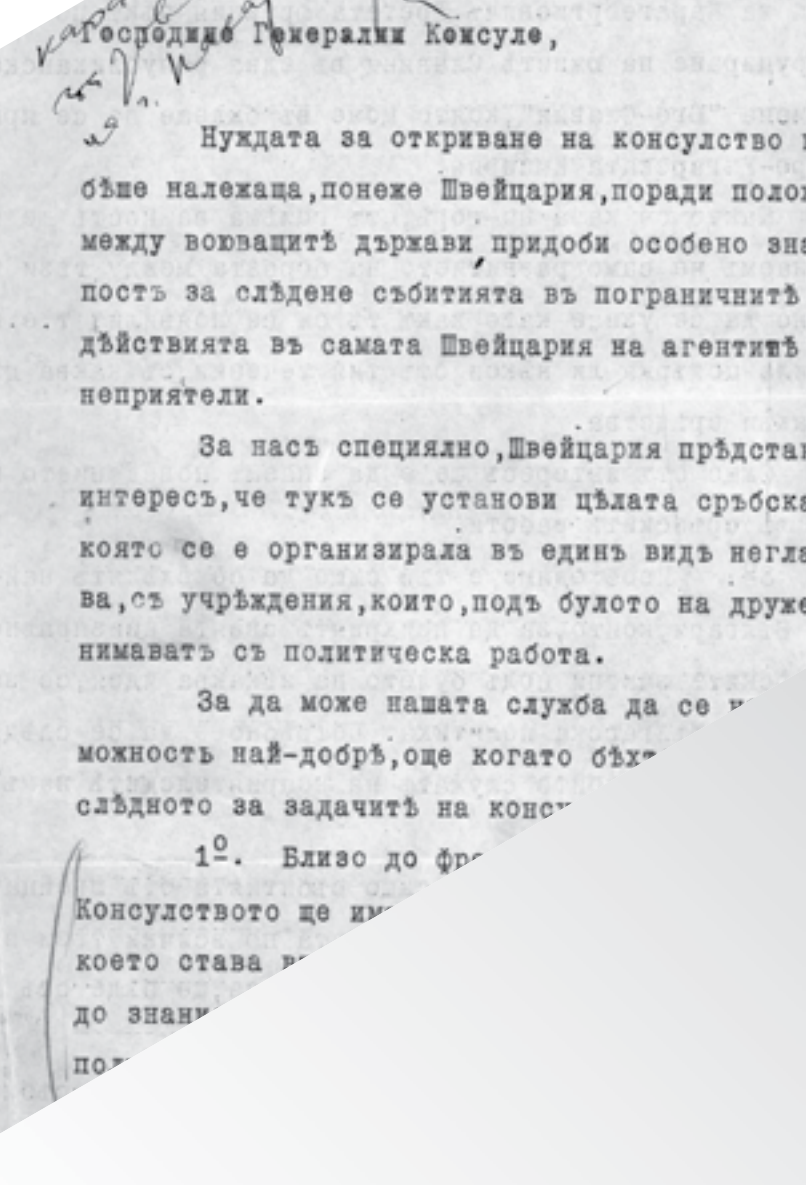
# 5



# 3



Нуждата за откриване на консулство  
е обща на всички държави, поради което  
между всички държави трябва да се  
постави за целта единство в пограничните  
действията на самата Швейцария на агентите  
неприятел.



# 6

ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 1928.

Указ на проф. г-р Богдан Филов, княз Кирил Преславски и ген. Никола Михов – регенти на Царство България, за назначаването на Милио Милев за български генерален консул в Женева. София, 26 януари 1944 г.

Erlass von Prof. Dr. Bogdan Filov, Prinz Kiril Preslavski und Gen. Nikola Mihov – Regenten des Königreichs Bulgarien zur Ernennung von Milio Milev als bulgarischer Generalkonsul in Genf. Sofia, 26. Januar 1944.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski



ЦДА, ф. 3К, оп. 7, а.е. 328.

Изглед от София – столица на Царство България.

Ansichtskarte von Sofia – die Hauptstadt des Königreichs Bulgarien.

# Швейцарска легация в София

## Schweizerische Legation in Sofia

### 1

ЦДА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1197.

Репорт от Георги Радев, български царски пълномощен министър в Берн, до Александър Стамболийски, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за назначаването на Ернест Шнибергер за почетен консул на Швейцарската конфедерация в София. Берн, 4 февруари 1922 г.

Bericht von Georgi Radev, bulgarischer bevollmächtigter Minister in Bern an Alexander Stambolijski, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien zur Ernennung von Ernest Schneeberger zum Honorarkonsul der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia. Bern, 4. Februar 1922.

### 2

ЦДА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1198.

Вербална нота от Швейцарското генерално консулство в София до Министерството на външните работи и на изповеданията на Царство България за назначаването на Бруно Вагнер за секретар при консулството, считано от 1 юли 1933 г. София, 7 септември 1933 г.

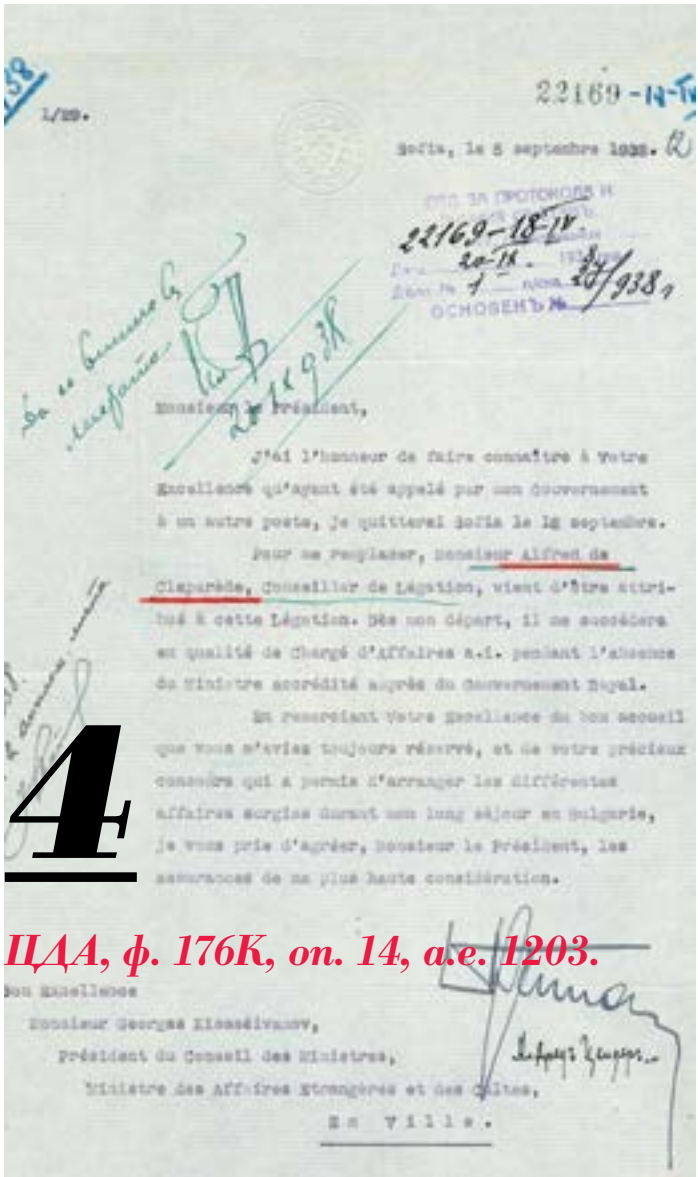
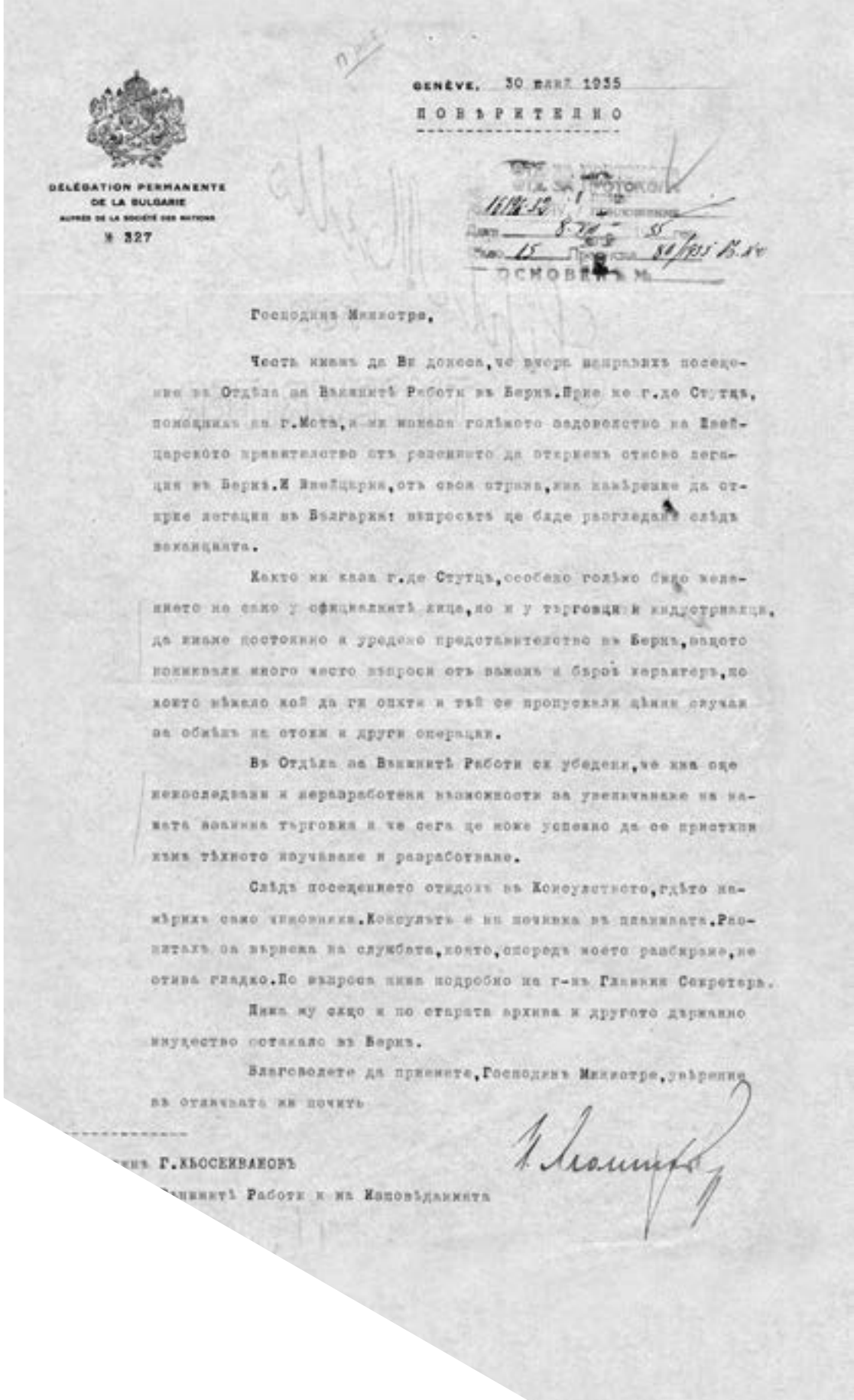
Verbalnote von dem Schweizerischen Generalkonsulat in Sofia an das Ministerium für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien für die Ernennung von Bruno Wagner zum Sekretär im Konsulat vom 1. Juli 1933. Sofia, 7. September 1933.

### 3

ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 2023.

Репорт от Никола Момчилов, български царски пълномощен министър в Берн и постоянен представител на България при Обществото на народите в Женева, до Георги Кыосеванов, министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за проведените срещи с швейцарски държавници и политици във връзка с развитието на двустранните отношения между България и Швейцария. Женева, 30 юли 1935 г.

Berichte von Nikola Momchilov, bulgarischer bevollmächtigter königlicher Minister in Bern und ständiger Vertreter Bulgariens bei der Gemeinschaft der Nationen in Genf an Georgi Kyoseivanov, Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien über das Treffen mit Beamten und Politikern zum Thema Entwicklung der bilateralen Beziehungen zwischen Bulgarien und der der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Genf, 30. Juli 1935.



Писмо от г-р Алфред Ценгер, генерален консул и управляващ Швейцарската легация в София, до Георги Кыосеванов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за отзоваването му от заемания пост (считано от 18 септември 1938) и заместването му от Алфред дьо Клапаред – съветник при легацията, в качеството на шарже д'афер. София, 5 септември 1938 г.

Schreiben von Dr. Alfred Zehnder, Generalkonsul und Leiter der Schweizerischen Gesandtschaft in Sofia an Georgi Kyoseivanov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien für seine Abberufung (Stand: 18. September 1938) und seine Ersetzung durch Alfred de Claparede – Berater bei der Legation als Chargé d'Affaires. Sofia, 5. September 1938.



ЦДА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1203.

Алфред дьо Клапаред – управляващ Швейцарската легация в София (1938 – 1941).

Alfred de Claparede – Leiter der Botschaft der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia (1938 – 1941).



### 5

ЦДА, ф. 317К, оп. 1, а.е. 281.

Писмо от Министерството на външните работи и на изповеданията на Царство България до Дечко Караджов, български царски пълномощен министър в Берн, за желанието на българското правителство за откриване в София на Швейцарска легация с титулярен дипломатически представител. София, 15 юни 1940 г.

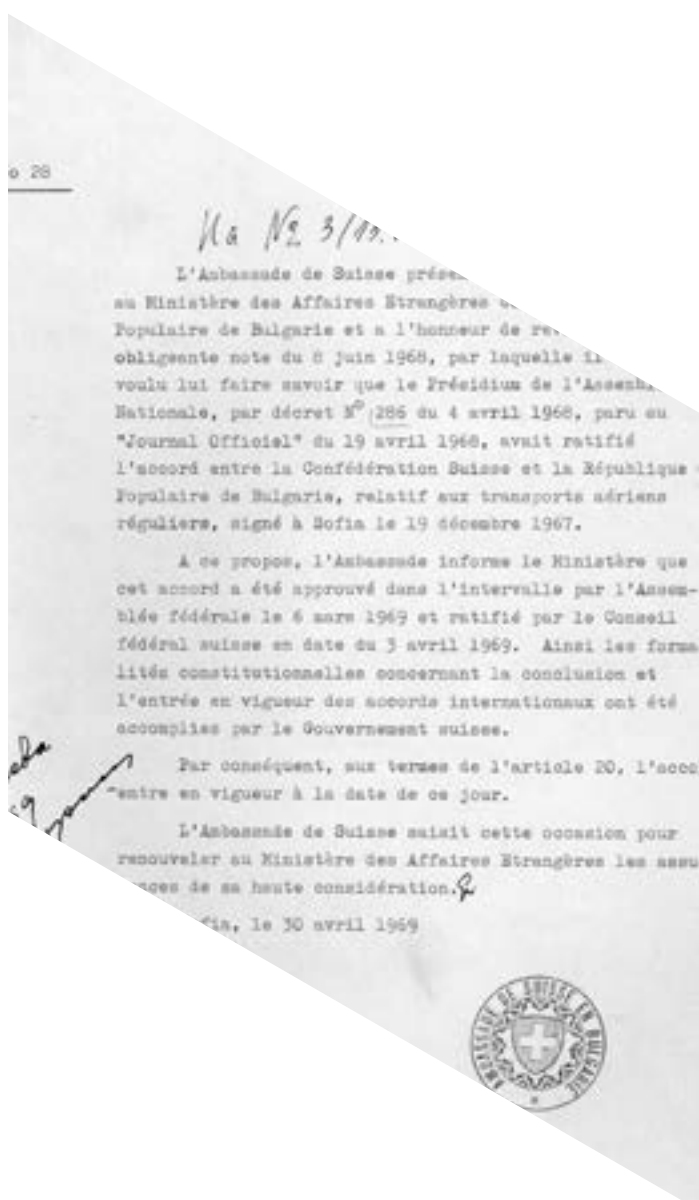
Schreiben des Ministeriums für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien an Detchko Karadjov, bulgarischer bevollmächtigter königlicher Minister in Bern über den Wunsch der bulgarischen Regierung für Eröffnung einer Schweizer Legation in Sofia. Sofia, 15. Juni 1940.

### 6

ЦДА, ф. 1477, оп. 25, а.е. 2066.

Писмо от Швейцарското посолство в София до Министерството на външните работи на Народна република България за ратифициране на сключената на 19 декември 1967 г. в София двустранна спогодба за редовен въздушен транспорт. София, 30 април 1969 г.

Schreiben der Schweizerischen Botschaft in Sofia an das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien für die Ratifizierung des am 19. Dezember 1967 in Sofia abgeschlossenen bilateralen Abkommens über den regelmäßigen Luftverkehr. Sofia, 30. April 1969.

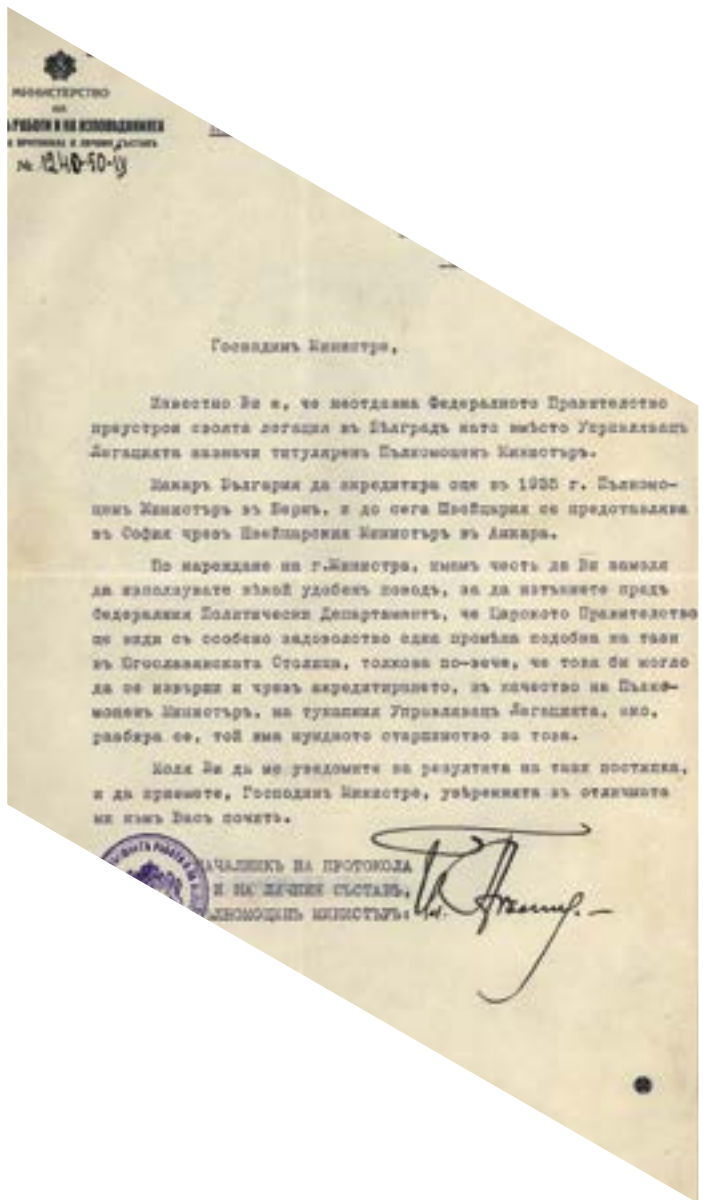


### 1

Репорт от Георги Радев, български царски пълномощен министър в Берн, до Александър Стамболийски, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за назначаването на Ернест Шнибергер за почетен консул на Швейцарската конфедерация в София. Берн, 4 февруари 1922 г.

### 2

Вербална нота от Швейцарското генерално консулство в София до Министерството на външните работи и на изповеданията на Царство България за назначаването на Бруно Вагнер за секретар при консулството, считано от 1 юли 1933 г. София, 7 септември 1933 г.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

# Български дипломати в Берн

## Bulgarische Diplomaten in Bern

### ДДА – Библиотека

Андрей Тошев – първият извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Швейцария (1915 – 1916).

Andrey Toshev – erster außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreichs Bulgarien in der Schweiz (1915 – 1916).



### ДДА – Библиотека

Симеон Радев – първият извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Швейцария със седище в Берн (1916 – 1917).

Simeon Radev – erster außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreichs Bulgarien in der Schweiz mit Sitz in Bern (1916 – 1917).

### ДДА – Библиотека

Тодор Негов – извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Швейцария (1918).

Todor Nedkov – außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreichs Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft (1918).



# 1

ЦДА, ф. 3К, оп. 12, а.е. 1737.

Писмо от Джузепе Мота, президент на Швейцарския федерален съвет, до цар Фердинанд I за приемане акредитивните писма на Андрей Тошев, български царски пълномощен министър във Виена като извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Швейцария. Берн, 15 ноември 1915 г.

Schreiben von Giuseppe Motta, Präsident des Schweizer Bundesrates, an König Ferdinand I. über die überreichten Beglaubigungsschreiben von Andrey Toshev, bulgarischer царски пълномощен министр в Wien als außerordentlicher Gesandter des Königreiches Bulgarien in der Schweiz. Bern, 15. November 1915.

# 2

ЦДА, ф. 176К, оп. 3, а.е. 569.

Репорт от Симеон Радев, български царски пълномощен министър в Берн, до д-р Васил Радославов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за церемонията по връчването на акредитивните писма на Камий Декопе, президент на Швейцарската конфедерация. Берн, 25 ноември 1916 г.

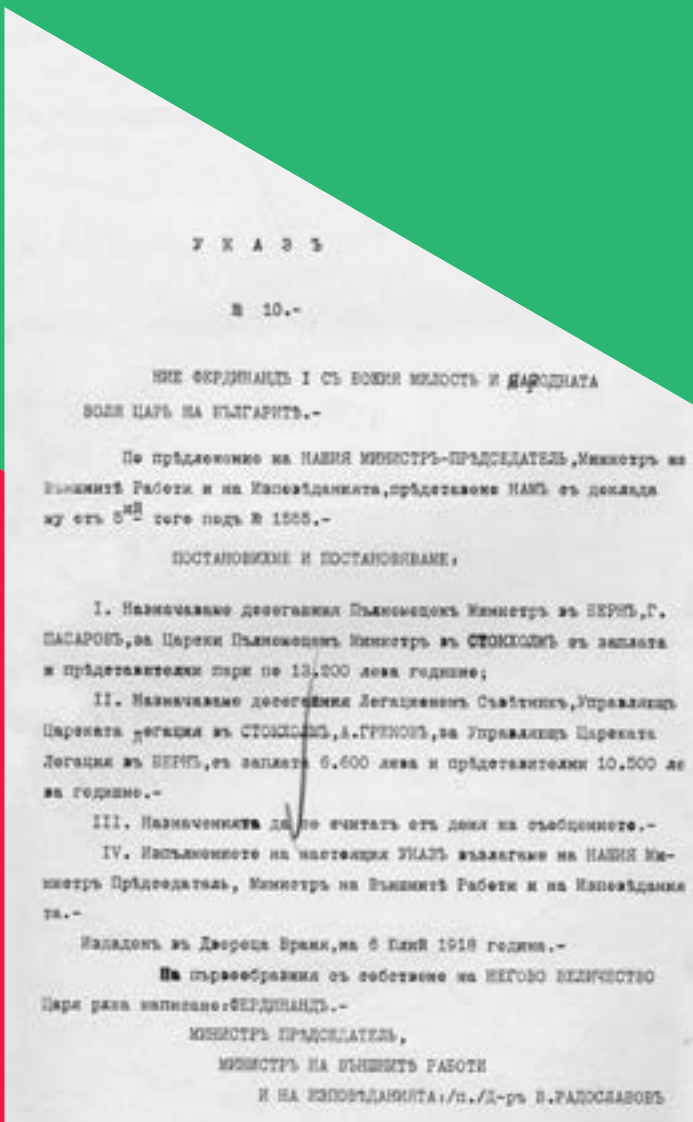
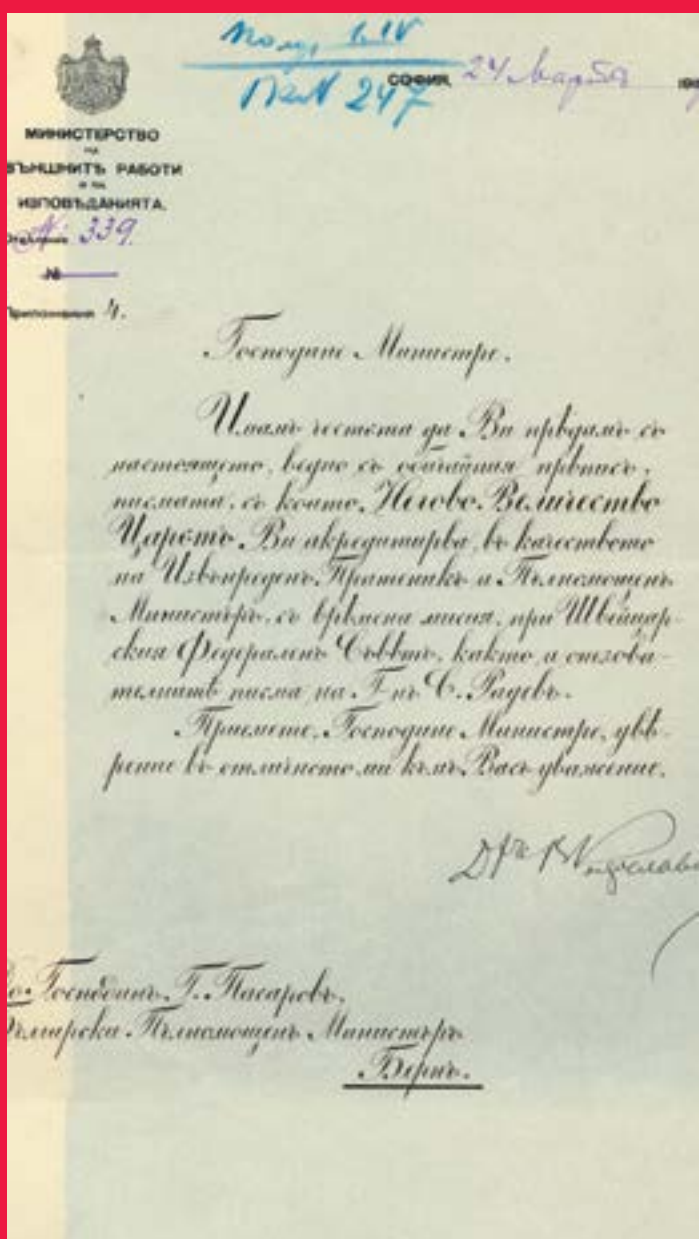
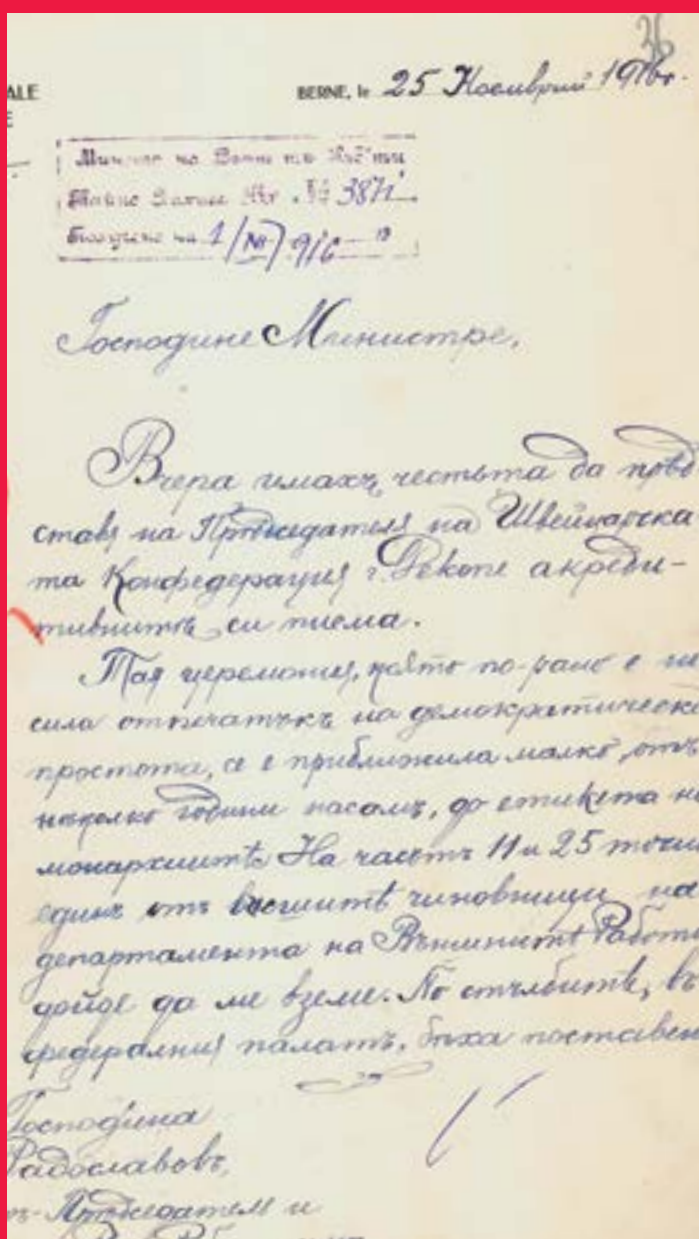
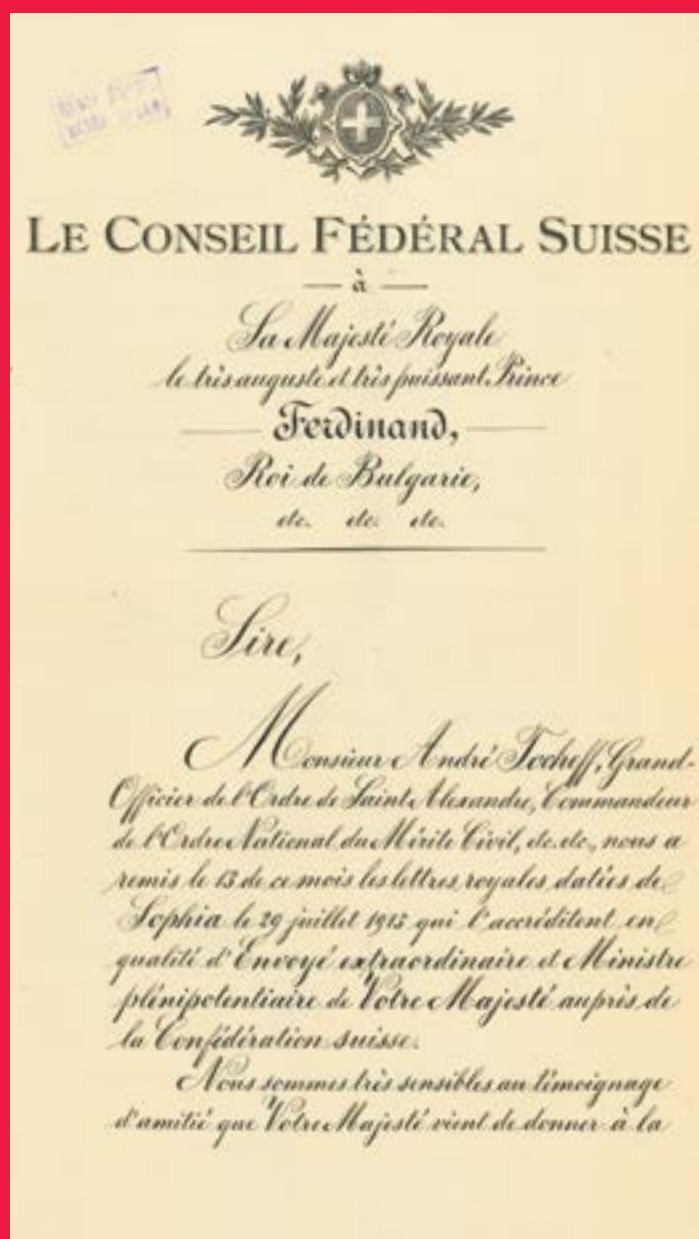
Bericht von Simeon Radev, bulgarischer königlicher bevollmächtigter Minister, Gesandter in Bern an Dr. Vassil Radoslavov, Premierminister und Minister der auswärtigen und religiösen Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien, über den Verlauf der Zeremonie für die Überreichung der Beglaubigungsschreiben an Camille Decoppet, Präsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Bern, 25. November 1916.

# 3

ЦДА, ф. 317К, оп. 1, а.е. 8.

Писмо от д-р Васил Радославов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, до Георги Пасаров, български царски пълномощен министър в Берн, за изпращането на акредитивните писма до Швейцарския федерален съвет. София, 24 март 1917 г.

Schreiben von Dr. Vassil Radoslavov, Premierminister und Minister der auswärtigen und religiösen Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien an Georgi Passarov, bulgarischer königlicher Gesandter in Bern bezüglich das Entsenden seiner Beglaubigungsschreiben an den Schweizer Bundesrat. Sofia, 24. März 1917.



# 4

ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 624.

Указ на цар Фердинанд I за отзоваването на Георги Пасаров, извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Берн, и назначаването на Александър Греков за временно управляващ Българската царска легация в Швейцария. София, 6 юли 1918 г.

Erllass von König Ferdinand I. für die Abberufung von Georgi Passarov, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreichs Bulgarien in Bern und die Einstellung von Alexander Grekov als vorübergehend amtierender Leiter der bulgarischen königlichen Legation in der Schweiz. Sofia, 6. Juli 1918.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

2016 © Всички права запазени. All rights reserved.

www.culture-mfa.bg

# Български дипломати в Берн

## Bulgarische Diplomaten in Bern

ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 1518.

Дечко Караджов – извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Швейцария (1938 – 1940).

Dechko Karadjov – außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreichs Bulgarien in der Schweiz (1938 – 1940).



ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 529а.

Светослав Помянов – временно управляващ Българската царска легация в Швейцария (1920 – 1921).

Svetoslav Pomyanov – Chargé d’Affaires der bulgarischen königlichen Legation in der Schweiz (1920 – 1921).



ДАА – Библиотека.

Българските дипломатически представители в Швейцария: Георги Кыосеванов (1940 – 1944) – в средата; Евгений Силанов (управляващ Българската царска легация в Берн, 1944) – в дясно; Мильо Милев (1944 – 1946) – в ляво.

Bulgarische diplomatische Vertreter in der Schweiz: Georgi Kyoseivanov (1940 – 1944) – in der Mitte; Evgeni Silyanov (Leiter der bulgarischen königlichen Legation in Bern, 1944) – auf der rechten Seite; Milio Milev (1944 – 1946) – auf der linken Seite.

# 1

ЦДА, ф. 176К, оп. 4, а.е. 1359.

Писмо от Джузепе Мота, президент на Швейцарската конфедерация, до Александър Стамболийски, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за съгласие с назначаването на Светослав Помянов за временно управляващ Българската царска легация в Швейцария. Берн, 18 юни 1920 г.

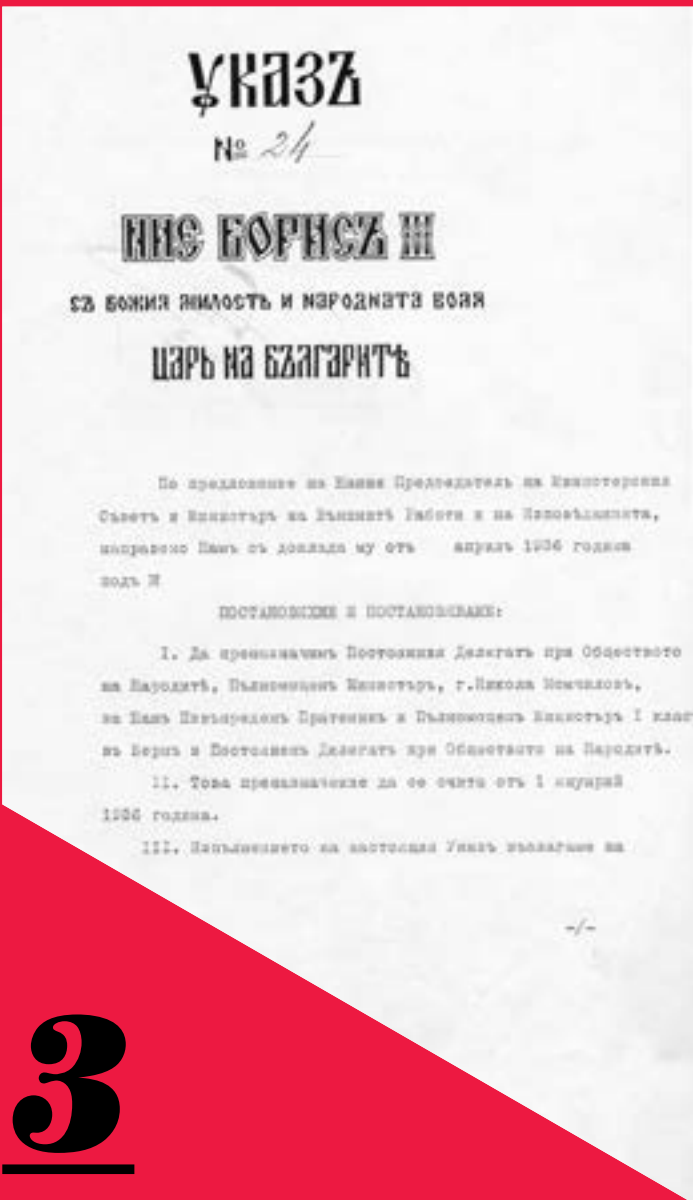
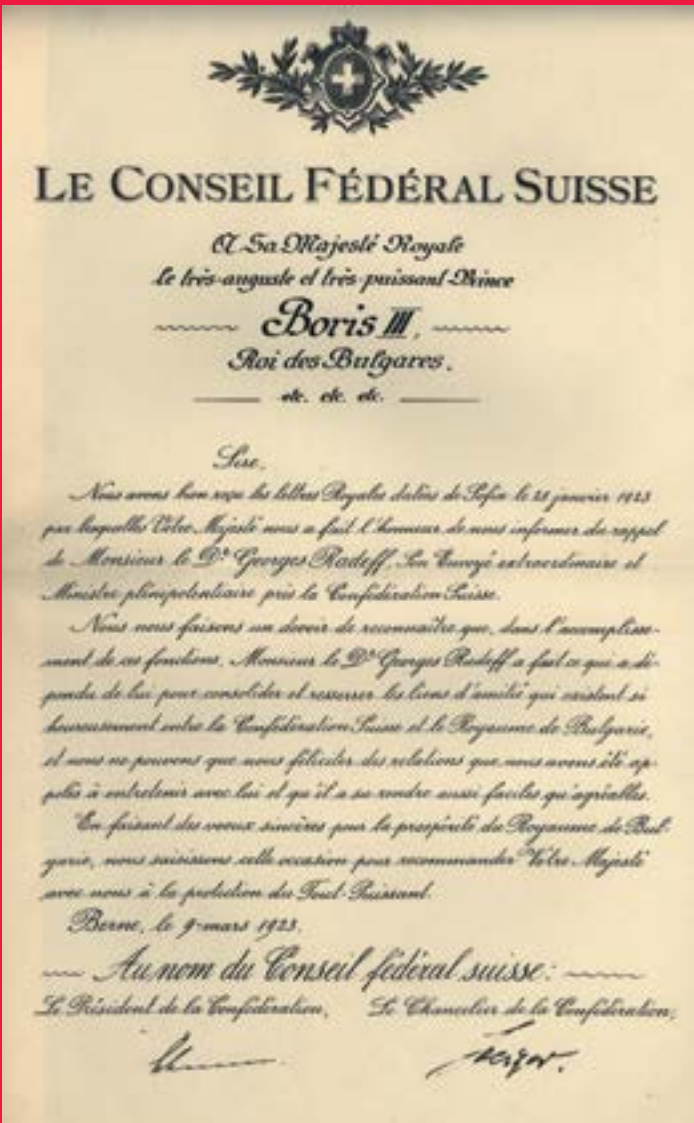
Brief von Giuseppe Motta, Präsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft an Alexander Stamboliski, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien für Zustimmung zur Ernennung von Svetoslav Pomyanov als vorübergehender Leiter der bulgarischen königlichen Legation in der Schweiz. Bern, 18. Juni 1920.

# 2

ЦДА, ф. 3К, оп. 1, а.е. 454.

Писмо от Швейцарския федерален съвет до цар Борис III в отговор на акредитивните писма, връчени от Георги Радев като извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Швейцария. Берн, 9 март 1923 г.

Antwortschreiben des Schweizerischen Bundesrates an König Boris III. auf die Beglaubigungsschreiben, überreicht von Georgi Radev als außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreichs Bulgarien in der Schweiz. Bern, 9. März 1923.

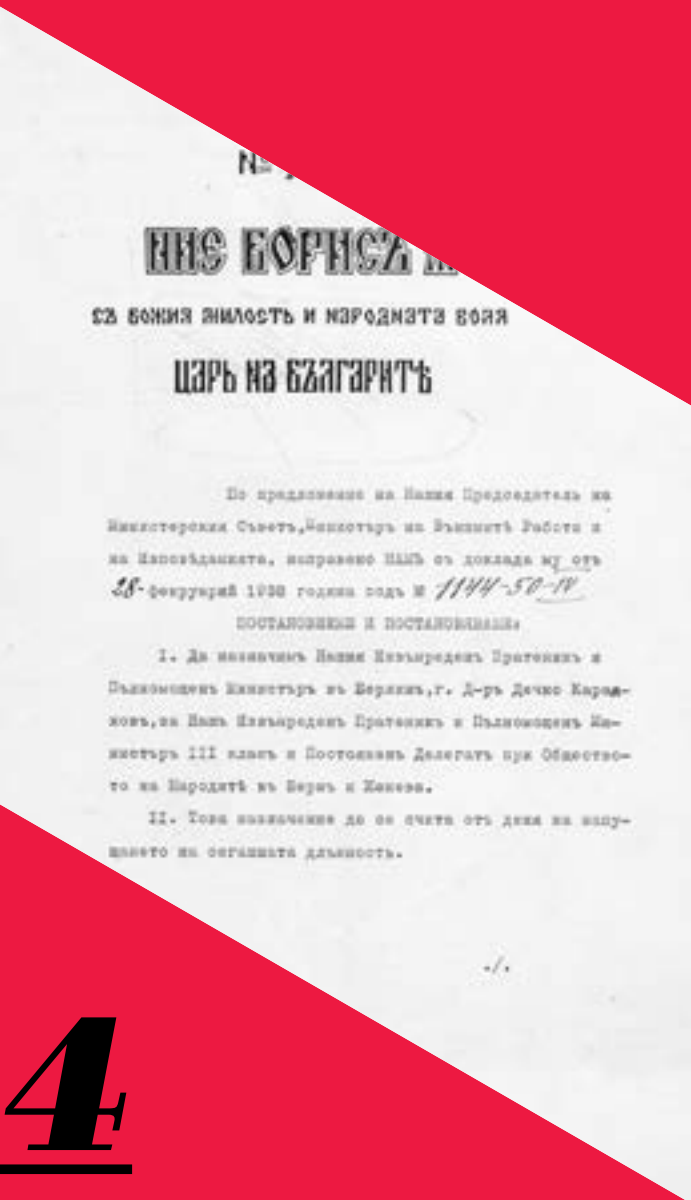


# 3

ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 2023.

Указ на цар Борис III за преназначаването на Никола Момчилов, български постоянен делегат при Обществото на народите в Женева, за извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Берн и български постоянен делегат при ОН. София, 5 април 1936 г.

Erlass von König Boris III. zur Wiederernennung von Nikola Momchilov, bulgarischer ständiger Vertreter in der Gemeinschaft der Nationen in Genf als außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreichs Bulgarien in Bern und bulgarischer ständiger Delegierter bei den Vereinten Nationen. Sofia, 5. April 1936.

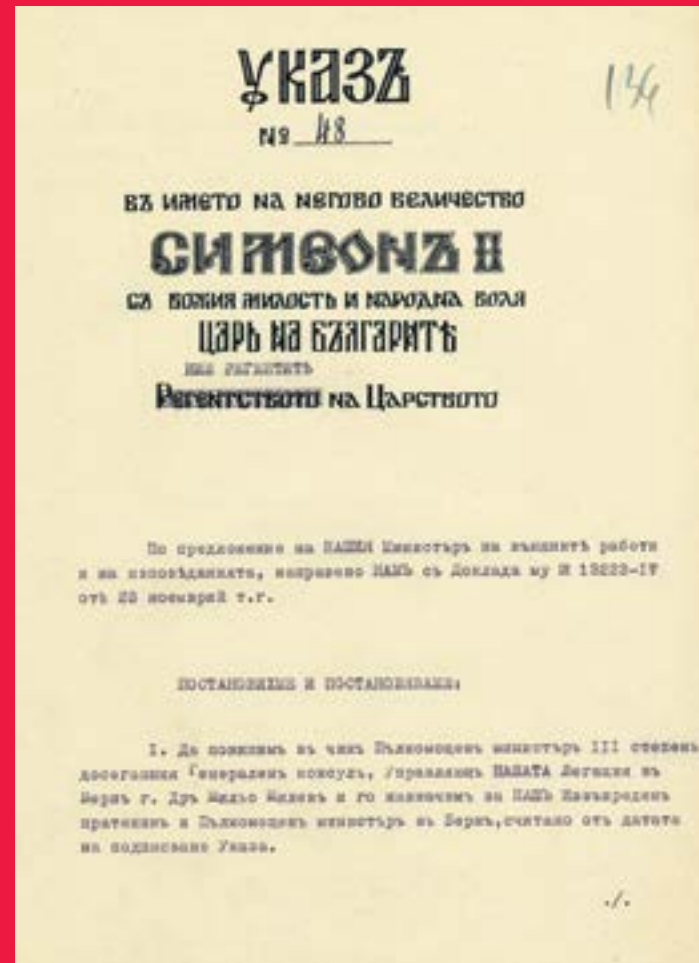


# 4

ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 1518.

Указ на цар Борис III за назначаването на Дечко Караджов за извънреден пратеник и пълномощен министър на Царство България в Берн и български постоянен делегат при Обществото на народите в Женева. София, 28 февруари 1938 г.

Erlass von König Boris III. zur Ernennung von Dechko Karadjov als außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreichs Bulgarien in Bern und bulgarischer ständiger Delegierter bei der Gemeinschaft der Nationen in Genf. Sofia, 28. Februar 1938.



ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 1928.

Указ на проф. Венелин Ганев, Цвятко Бобошевски и Тодор Павлов, регенти на Царство България, за преназначаването на Мильо Милев, генерален консул и временно управляващ Българската царска легация в Берн, за извънреден пратеник и пълномощен министър в Швейцария. София, 27 ноември 1944 г.

Erlass von Prof. Venelin Ganev, Tsvyatko Boboshevski und Todor Pavlov, Regenten des Königreichs Bulgarien zur Wiederernennung von Milio Milev, Generalkonsul und Chargé d’Affaires in der bulgarischen königlichen Legation in Bern als außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister in der Schweiz. Sofia, 27. November 1944.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS





ЦДА, ф. 1492К, оп. 1, а.е. 98.

Дамян Велчев – пълномощен министър на Народна република България в Швейцария, Георги Попов – търговски съветник и Константин Капанов – секретар на Българската легация в Берн. 1947 г.

Damian Velchev – bevollmächtigter Minister der Volksrepublik Bulgarien in der Schweiz, Georgi Popov – Wirtschaftsrat und Konstantin Kapanov – Sekretär bei der bulgarischen Legation in Bern. 1947.



LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

à

Son Excellence

Monsieur G. D a m i a n o v ,

Président du Présidium de l'Assemblée nationale

de la République Populaire de Bulgarie.

# Български дипломати в Берн

## Bulgarische Diplomaten in Bern

## 1

ЦДА, ф. 117, оп. 13с, а.е. 1001.

Писмо от Швейцарския федерален съвет до Георги Дамянов, председател на Президиума на Народното събрание на Народна република България, в отговор на връчването на акредитивните писма на Петър Григоров като извънреден пратеник и пълномощен министър на НРБ в Швейцария. Берн, 6 септември 1957 г.

Antwortschreiben des Schweizerischen Bundesrates an Georgi Damyanov, Präsident des Präsidiums der Nationalversammlung der Volksrepublik Bulgarien auf das Überreichen der Beglaubigungsschreiben von Peter Grigorov, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des VRB in der Schweiz. Bern, 6. September 1957.



ДАА - Библиотека

Карло Луканов – първият дипломатически представител на НРБ в Швейцарската конфедерация с ранг „посланник“ (1963 – 1966).

Karlo Lukanov – der erste diplomatische Vertreter des VRB in der Schweizerischen Eidgenossenschaft mit Rang «Botschafter» (1963 – 1966).

## 2

АМВНР, оп. 22, а.е. 2660.

Писмо от Политическия департамент на Швейцарската конфедерация за одобряване назначаването на Любомир Ангелов за посланик на НРБ в Швейцария. Берн, 9 декември 1966 г.

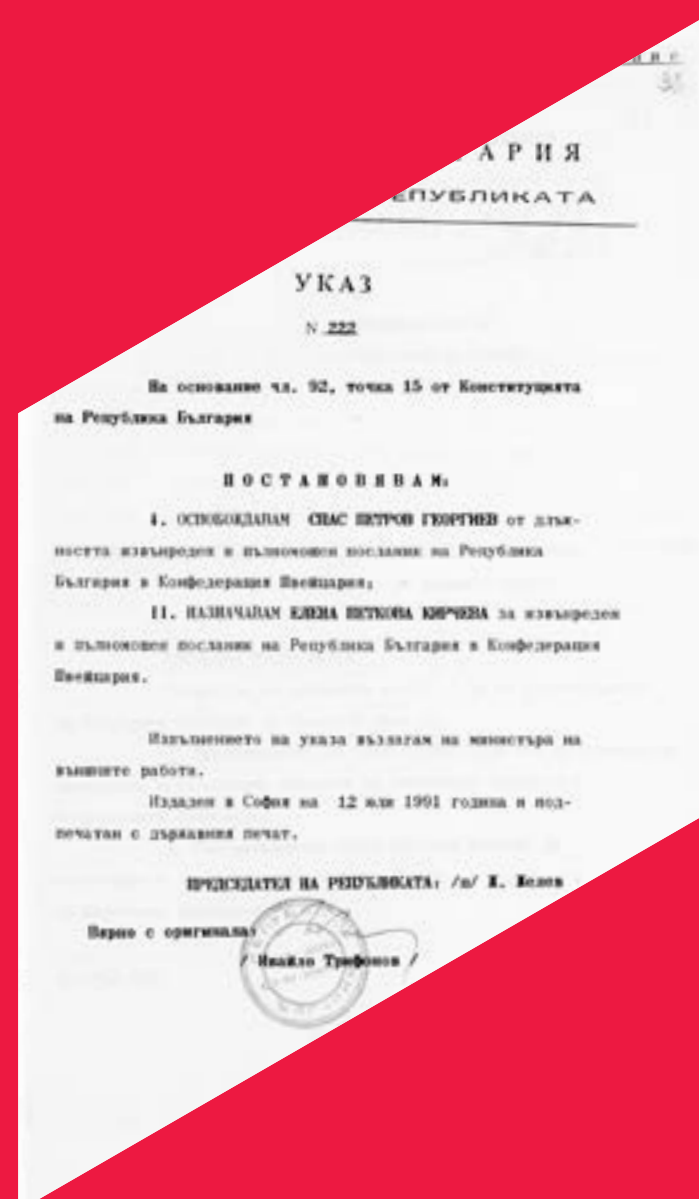
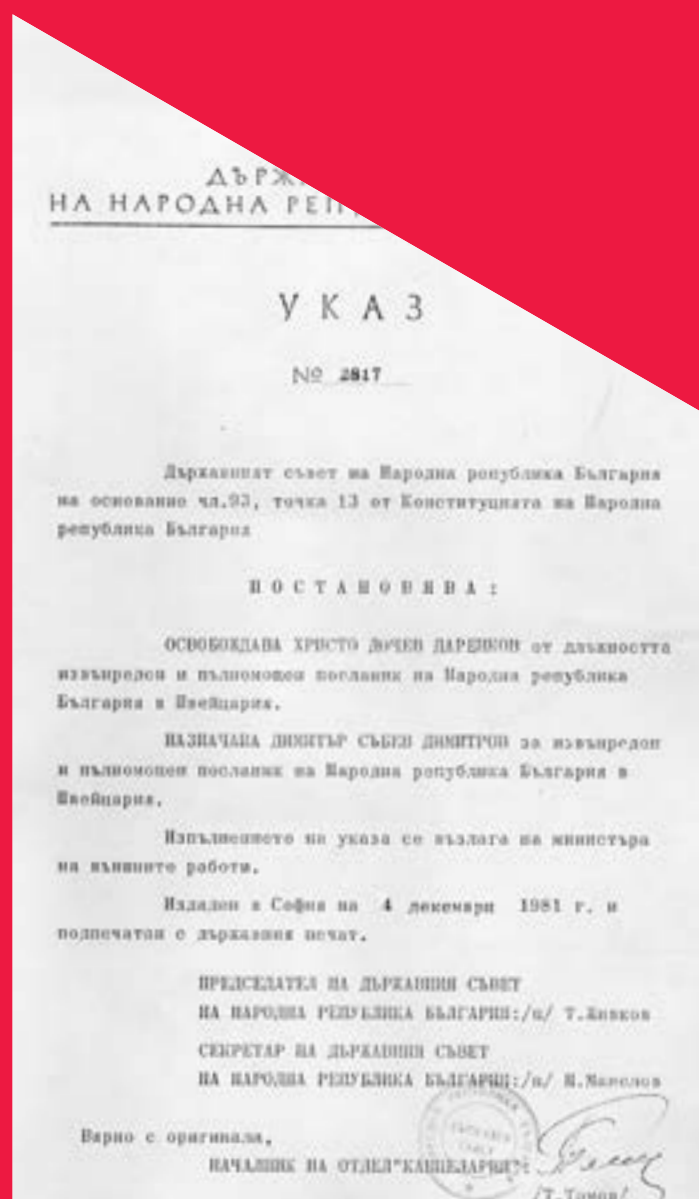
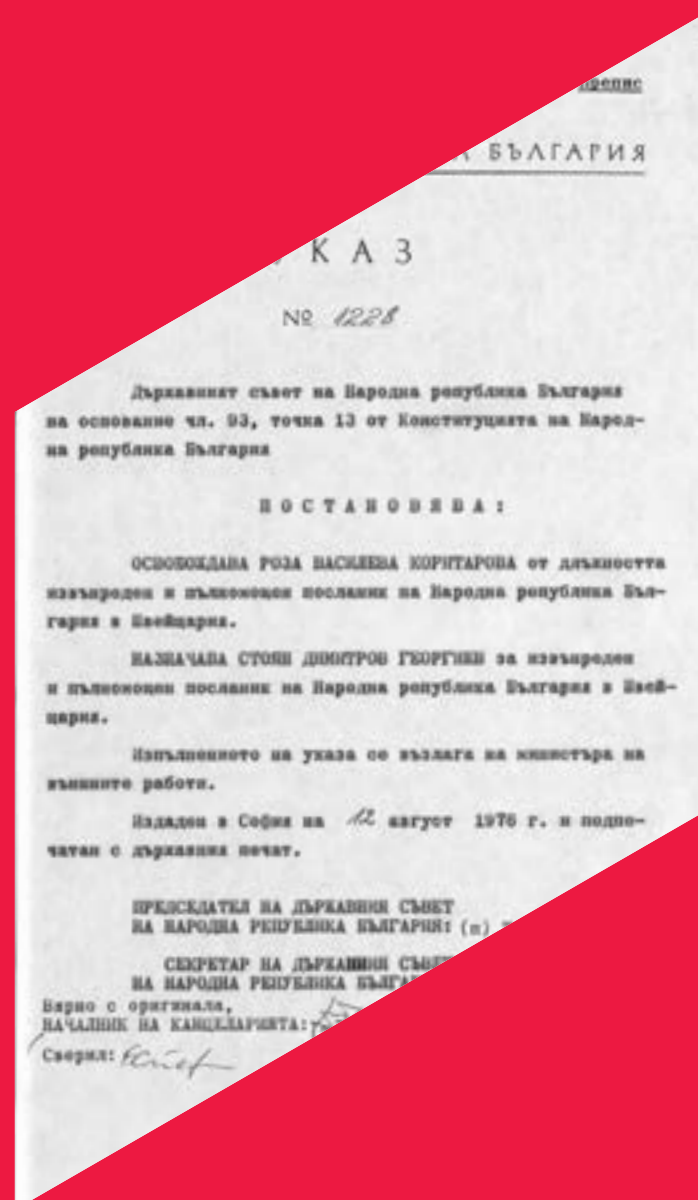
Genehmigungsschreiben der politischen Abteilung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Ernennung von Lyubomir Angelov zum Botschafter der VRB in der Schweiz. Bern, 9. Dezember 1966.

## 3

ЦДА, ф. 117, оп. 41, а.е. 190.

Указ на Държавния съвет на Народна република България за освобождаването на Роза Коритарова и назначаването на Стоян Георгиев за посланик на НРБ в Швейцария. София, 12 август 1976 г.

Erlass des Staatsrates der Volksrepublik Bulgarien für Abberufung von Rosa Koritarova und Ernennung von Stoyan Georgiev zum Botschafter der VRB in der Schweiz. Sofia, 12. August 1976.



## 4

ЦДА, ф. 136, оп. 74, а.е. 399.

Указ на Държавния съвет на Народна република България за освобождаването на Христо Даренков и назначаването на Димитър Димитров за посланик на НРБ в Швейцария. София, 4 декември 1981 г.

Erlass des Staatsrates der Volksrepublik Bulgarien für Abberufung von Hristo Darenkov und die Ernennung von Dimitar Dimitrov zum Botschafter der VRB in der Schweiz. Sofia, 4. Dezember 1981.

## 5

ЦДА, ф. 1224, оп. 1, а.е. 50.

Указ на Желю Желев, президент (председател) на Република България, за освобождаването на Спас Георгиев и назначаването на Елена Кирчева за посланик на Република България в Конфедерация Швейцария. София, 12 юли 1991 г.

Erlass des Staatspräsidenten (Vorsitzender) der Republik Bulgarien Zhelyu Zhelev für Abberufung von Spass Georgiev und die Ernennung von Elena Kircheva zur Botschafterin der Republik Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Sofia, 12. Juli 1991.



ДАА - Библиотека

Елена Кирчева, посланик на Република България в Конфедерация Швейцария (1991-1996).

Elena Kirtcheva, Botschafter der Republik Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft (1991-1996).

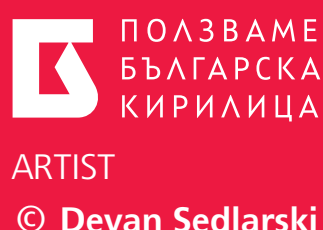


REPUBLIC OF BULGARIA

INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ОПШЕСТВЕНА АГЕНЦИЯ „АРНИОН“  
HUMAN RESOURCES AGENCY OF REPUBLIC OF BULGARIA



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

2016 © Всички права запазени. All rights reserved.

www.culture-mfa.bg



# Български дипломати в Берн

## Bulgarische Diplomaten in Bern

ЦДА, ф. 1599К,  
оп. 1, а.е. 2037.

Изглед от Базел.

Aussicht aus Basel.



# 2

ААНРБ.

Указ на Георги Първанов, президент на Република България, за назначаването на Иванка Петкова за посланик на Република България в Конфедерация Швейцария. София, 29 март 2002 г.

Erlass von Georgi Parvanov, Staatspräsident der Republik Bulgarien zur Ernennung von Ivanka Petkova zum Botschafter der Republik Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Sofia, 29. März 2002.



# 1

ЦДА, ф. 1224, оп. 4, а.е. 4.

Указ на Петър Стоянов, президент на Република България, за освобождаването на Тодор Вълчев и назначаването на Леа Коен за посланик на Република България в Конфедерация Швейцария. София, 4 ноември 1997 г.

Erlass von Petar Stojanov, Staatspräsident der Republik Bulgarien zur Abberufung von Todor Veltchev und Ernennung von Lea Kohen zum Botschafter der Republik Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Sofia, 4. November 1997.



ААНРБ - Библиотека

Леа Коен, посланик на Република България в Конфедерация Швейцария (1997 – 2001).

Lea Kohen, Botschafter der Republik Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft (1997 – 2001).



# 3

ААНРБ.

Указ на Георги Първанов, президент на Република България, за освобождаването на Иванка Петкова и назначаването на Атанас Велчев за посланик на Република България в Конфедерация Швейцария. София, 31 октомври 2005 г.

Erlass von Georgi Parvanov, Staatspräsident der Republik Bulgarien zur Abberufung von Ivanka Petkova und Ernennung von Atanas Veltchev zum Botschafter der Republik Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Sofia, 31. Oktober 2005.



ААНРБ - Библиотека

Д-р Меглена Плугчиева-Александрова, посланик на Република България в Конфедерация Швейцария и в Княжество Лихтенщайн (2012).

Dr. Meglena Plugchieva-Alexandrova, Botschafter der Republik Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein (2012).



# 4

АМВнР, оп. 69 - ДП, а.е. 567а.

Указ на Росен Плевнелиев, президент на Република България, за назначаването на Меглена Плугчиева-Александрова за посланик на Република България в Конфедерация Швейцария. София, 1 юни 2012 г.

Erlass des Staatspräsidenten der Republik Bulgarien von Rosen Plevneliev zur Ernennung von Meglena Plugchieva-Alexandrova zur Botschafterin der Republik Bulgarien in der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Sofia, 1. Juni 2012.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

# Швейцарски дипломати в София

## Diplomaten der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia



ЦДА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1200.

Анри Франсоа Мартен (1879 – 1959).

Henri François Martin (1879 – 1959).



ЦДА – Библиотека

Анри Франсоа Мартен – извънреден пратеник и пълномощен министър на Швейцарската конфедерация в Царство България, при връчване на акредитивните си писма в Двореца. София, 27 януари 1937 г.

Henri François Martin – außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Königreich Bulgarien bei der Überreichung seiner Beglaubigungsschreiben im Schloss. Sofia, 27. Januar 1937.



ЦДА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1202.

Етиен Ларди – извънреден пратеник и пълномощен министър на Швейцарската конфедерация в Царство България (1938 – 1941).

Etienne Lardi – außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Königreich Bulgarien (1938 – 1941).

## 1

ЦДА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1200.

Писмо от Швейцарския федерален съвет до цар Борис III за акредитирането на Анри Франсоа Мартен като извънреден пратеник и пълномощен министър на Швейцарската конфедерация в Царство България. Берн, 4 декември 1936 г.

Schreiben des Schweizerischen Bundesrates an König Boris III. anlässlich der Akkreditierung von Henri François Martin als außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia. Bern, 04. Dezember 1936.

## 2

ЦДА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1200.

Биографична справка за Анри Франсоа Мартен – първият извънреден пратеник и пълномощен министър на Швейцарската конфедерация в Царство България (1937 г.).

Lebenslauf von Henri François Martin – erster außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Königreich Bulgarien (1937).

## 3

ЦДА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1202.

Писмо от Швейцарския федерален съвет до цар Борис III за акредитирането на Етиен Ларди като извънреден пратеник и пълномощен министър на Швейцарската конфедерация в Царство България. Берн, 24 декември 1937 г.

Schreiben des Schweizerischen Bundesrates an König Boris III. anlässlich der Akkreditierung von Etienne Lardi als außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Königreich Bulgarien. Bern, 24. Dezember 1937.

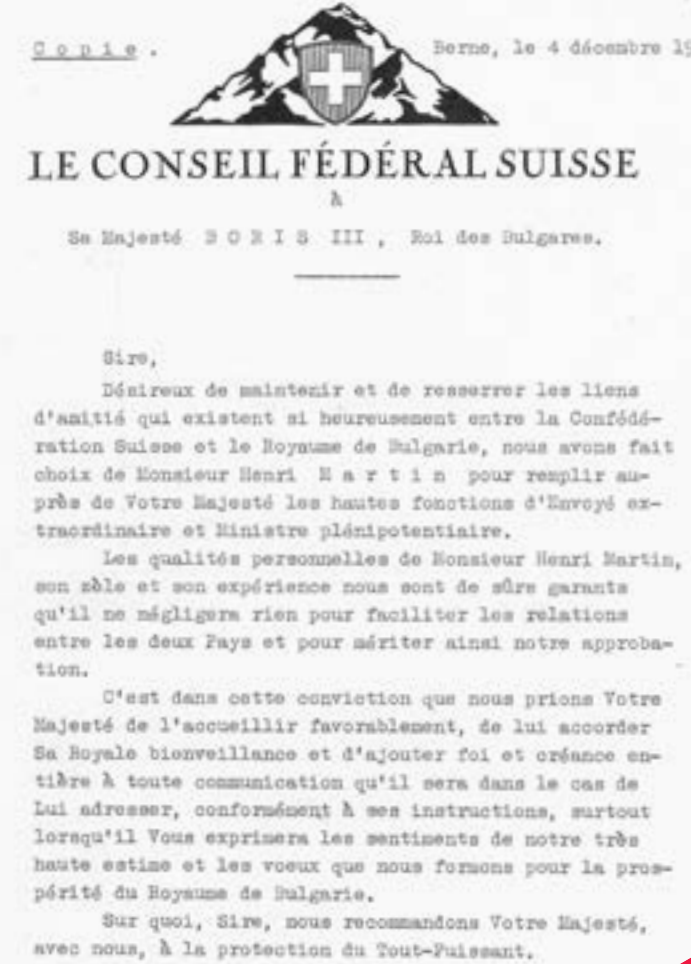
## 4

ЦДА, ф. 176К, оп. 14, а.е. 1205.

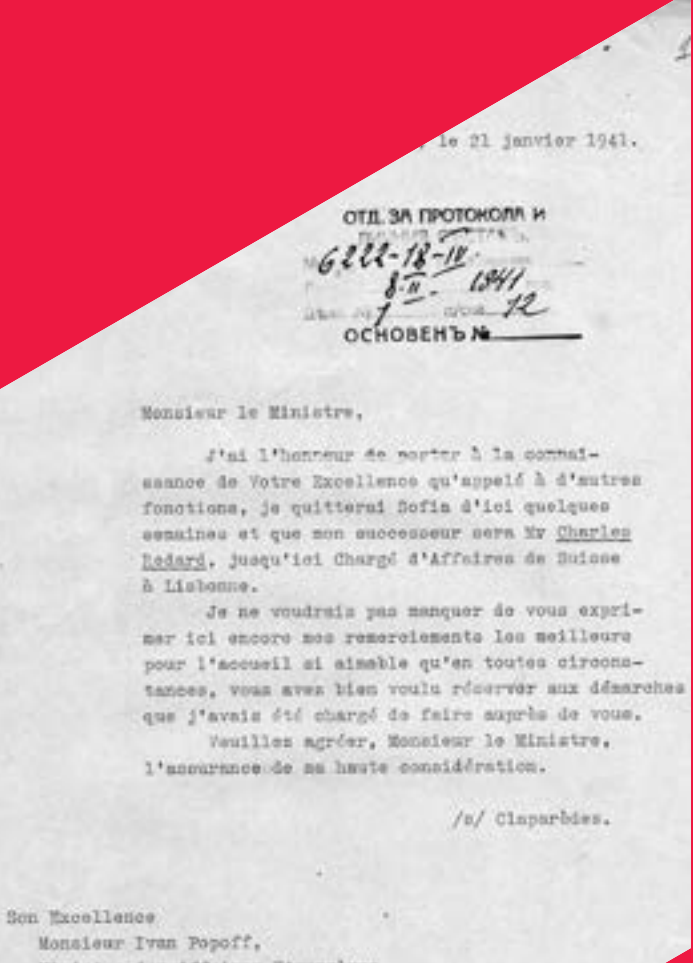
Писмо от Алфред дьо Клапаред, Временно управляващ Швейцарската легация в София, до Иван Попов, министър на външните работи и на изповеданията на Царство България, за отзоваването му и възлагане управлението на легацията на Шарл Редар. София, 21 януари 1941 г.

Schreiben von Alfred de Claparede, Chargé d'Affaires der Schweizerischen Legation in Sofia an Ivan Popov, Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien betreffend seine Abberufung und Übergabe der Leitung der Legation an Charles Redard. Sofia, 21. Januar 1941.

## 1



## 2



## 3

## 4



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

2016 © Всички права запазени. All rights reserved.

www.culture-mfa.bg

# Шарл Редар

## Charles Redard



# 1

ЦДА – Библиотека

Шарл Артур Редар (1884 – 1954) – управляващ Швейцарската легация в София (1941 – 1946), по настояване на Британската легация в Берн води преговори с български държавници и политици за уреждане емигрането в Палестина през българска територия на 4500 еврейски деца и 500 възрастни евреи от Централна и Източна Европа.

Auf Aufforderung der britischen Gesandtschaft in Bern, führt Charles Arthur Redard (1884 – 1954) – Leiter der Schweizer Legation in Sofia (1941 – 1946), Gespräche mit den bulgarischen Staatsmännern und Politikern für die Ermöglichung der Emigration von 4500 jüdischen Kindern und 500 Erwachsenen aus Mittel- und Osteuropa durch Bulgarien nach Palästina.

# 2

ЦДА, ф. 264К, оп. 7, а.е. 251.

Писмо от Димитър Шишманов, главен секретар на Министерството на външните работи и на изповеданията, до Петър Габровски, министър на вътрешните работи на Царство България, за проведена среща с Шарл Редар, управляващ Швейцарската легация в София, във връзка с британското настояване за емигрането на 5000 евреи през България в Палестина. София, 5 януари 1943 г.

Brief von Dimitar Schishmanov, Hauptsekretär des Ministeriums für auswärtige und religiöse Angelegenheiten an Peter Gabrovski, Innenminister des Königreichs Bulgarien über das Treffen mit Charles Redard, Leiter der Schweizer Legation in Sofia im Zusammenhang mit der britischen Aufforderung für die Emigration von 5000 Juden durch Bulgarien nach Palästina. Sofia, 5. Januar 1943.

# 3

ЦДА – Библиотека

Едуард Шапиуза (1874 – 1955) – швейцарски адвокат, журналист, директор на вестник „Журнал дьо Женев“, представител на Международния комитет на Червения кръст в Женева, посещава България (май – юни 1943) и се среща с български държавници и политици (цар Борис III, Софийския митрополит Стефан, проф. Богдан Филов, Петър Габровски, Христо Калфов, Петър Габровски, ген. Никола Мухов, Иван Алтънов и други) за проучване възможностите за емигрането на евреи в Палестина през българска територия и оказване помощ за евреите в България.

Edvard Chapuisa (1874 – 1955) – Schweizer Jurist, Journalist, Direktor des «Journal de Genève», Vertreter des Internationalen Komitees des Roten Kreuzes in Genf besuchte Bulgarien (Mai – Juni 1943) und traf sich mit bulgarischen Staatsmännern und Politikern (König Boris III. Metropolit von Sofia Stefan, Prof. Bogdan Filov, Peter Gabrovski, Hristo Kalfov, Gen. Nikola Mihov, Ivan Altanov u.a.) um die Möglichkeiten der Emigration von Juden nach Palästina durch Bulgarien, sowie die Hilfeleistung für die Juden in Bulgarien, zu besprechen.

# 1



# 4

ЦДА, ф. 176К, оп. 8, а.е. 1176.

Телеграма от Международния комитет на Червения кръст в Женева до Министерството на външните работи и на изповеданията на Царство България за разрешаване транзитното преминаване през България на еврейски деца от Унгария и Румъния за Палестина. Женева, 6 април 1942 г.

Telegramm von dem Internationalen Komitee des Roten Kreuzes in Genf an das Ministerium für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien für Ausstellung einer Genehmigung für Transitreise von jüdischen Kindern aus Ungarn und Rumänien nach Palästina. Genf, 6. April 1942.

# 5

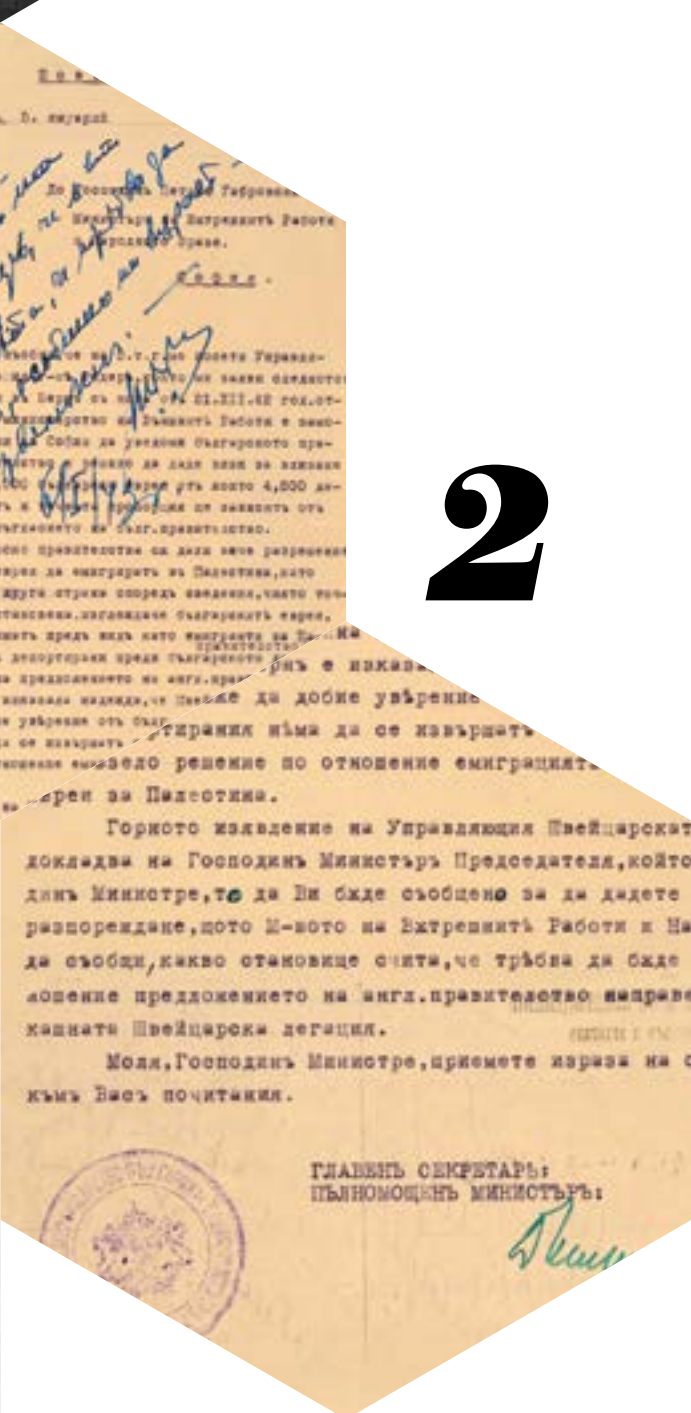
ЦДА, ф. 176К, оп. 8, а.е. 1176.

Списък на еврейски деца от Хърватска. 11 юли 1942 г.

Liste der jüdischen Kinder aus Kroatien. 11. Juli 1942.

| Name                        | born       | Citizenship |
|-----------------------------|------------|-------------|
| 1. Abulman Flora            | 25.12.1929 | Croatia     |
| 2. Albahari Tilda           | 10.12.1928 | "           |
| 3. Alt Vera                 | 28. 5.1926 | "           |
| 4. Altarac Buena            | 20. 6.1926 | "           |
| 5. Altarac Eliezer          | 7. 4.1928  | "           |
| 6. Altarac Salomon          | 9. 7.1927  | "           |
| 7. Altarac Sida             | 5. 1.1929  | "           |
| 8. Ascher Ruben             | 11. 7.1927 | "           |
| 9. Atlas Klara              | 21. 7.1929 | "           |
| 10. Atlas Rahela Rozika     | 11.11.1931 | "           |
| 11. Atlas Sultana           | 26. 7.1930 | "           |
| 12. Baruh Aser              | 9. 6.1929  | "           |
| 13. Bresslauer Gideon       | 24. 6.1927 | "           |
| 14. Deitelbaum Harry        | 16. 1.1930 | "           |
| 15. Deutsch Estera          | 22. 6.1928 | "           |
| 16. Domerkeil Harry         | 13. 8.1927 | "           |
| 17. Dorner Tibor            | 27.12.1929 | "           |
| 18. Fleisch Ljorka          | 13. 7.1931 | "           |
| 19. Frank Fedor             | 4. 7.1926  | "           |
| 20. Frank Ruben             | 18. 9.1932 | "           |
| 21. Freiburger Mihael Ruben | 30.10.1928 | "           |
| 22. Goldstein Josip         | 23. 5.1926 | "           |
| 23. Gross Edita Mirjam      | 1.12.1931  | "           |
| 24. Gruenwald Vladimir      | 9. 8.1926  | "           |
| 25. Hahn Isidor             | 3. 5.1930  | "           |
| 26. Herskovic Mirjam        | 8. 8.1926  | "           |
| 27. Herkovic Rut            | 12.12.1931 | "           |
| 28. Hergovic Tito           | 21. 2.1932 | "           |
| 29. Kabilje Albert Avram    | 27. 7.1928 | "           |
| 30. Lea                     | 19. 4.1938 | "           |
| 31. Ovi                     | 10. 4.1927 | "           |
| 32. ...                     | 27. 9.1926 | "           |
| 33. ...                     | 24. 2.1931 | "           |
| 34. ...                     | 12. 8.1927 | "           |
| 35. ...                     | 14. 7.1927 | "           |

# 2

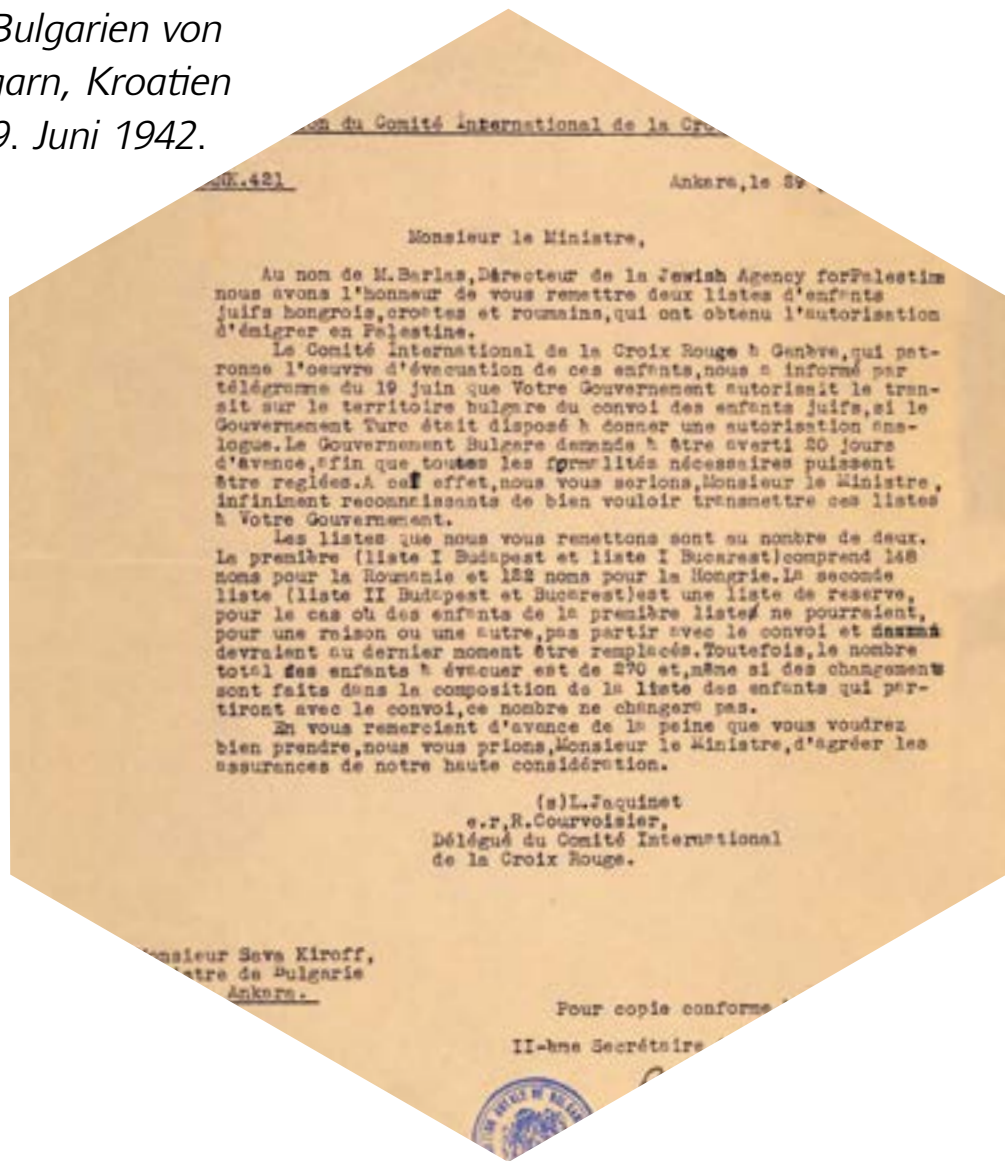


# 6

ЦДА, ф. 176К, оп. 8, а.е. 1176.

Писмо от Р. Курвоазие, представител на Международния комитет на Червения кръст в Анкара, до Българската царска легация в Република Турция за проведените разговори с М. Барлас, представител на Еврейската агенция за Палестина, и изготвянето на списъци за транзитното преминаване през България на еврейски деца от Унгария, Хърватска и Румъния. Анкара, 29 юни 1942.

Schreiben von R. Courvoisier, Vertreter des Internationalen Komitees des Roten Kreuzes in Ankara an die Bulgarische königliche Legation in der Republik Türkei über die Gespräche mit M. Barlas, Vertreter der Europäischen Agentur für Palästina und die Erstellung von Listen für die Transitreise durch Bulgarien von jüdischen Kindern aus Ungarn, Kroatien und Rumänien. Ankara, 29. Juni 1942.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

# Швейцарски дипломати в София

## Diplomaten der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia



ДАА - Библиотека

Люсиен-Бернар Гийом – първият дипломатически представител на Швейцарската конфедерация в Народна република България с ранг „извънреден и пълномощен посланик“ (1966 – 1973).

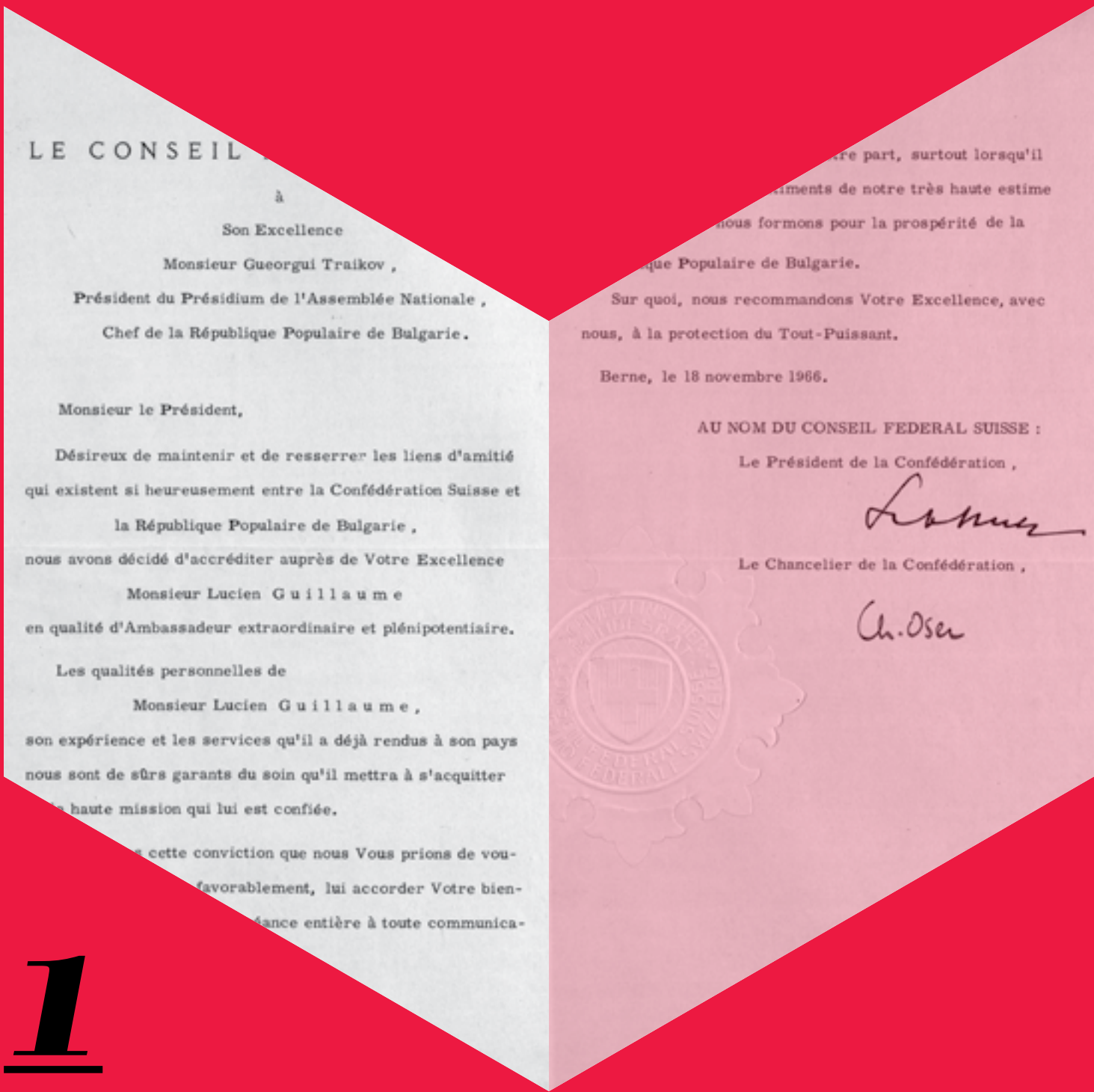
Lucien-Bernard Guillaume – der erste diplomatische Vertreter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in der Volksrepublik Bulgarien mit Rang «Botschafter» (1966 – 1973).



ЦАА, ф. 720, оп. 5.

Изглед от София – столица на Народна република България.

Ansicht von Sofia – die Hauptstadt der Volksrepublik Bulgarien.

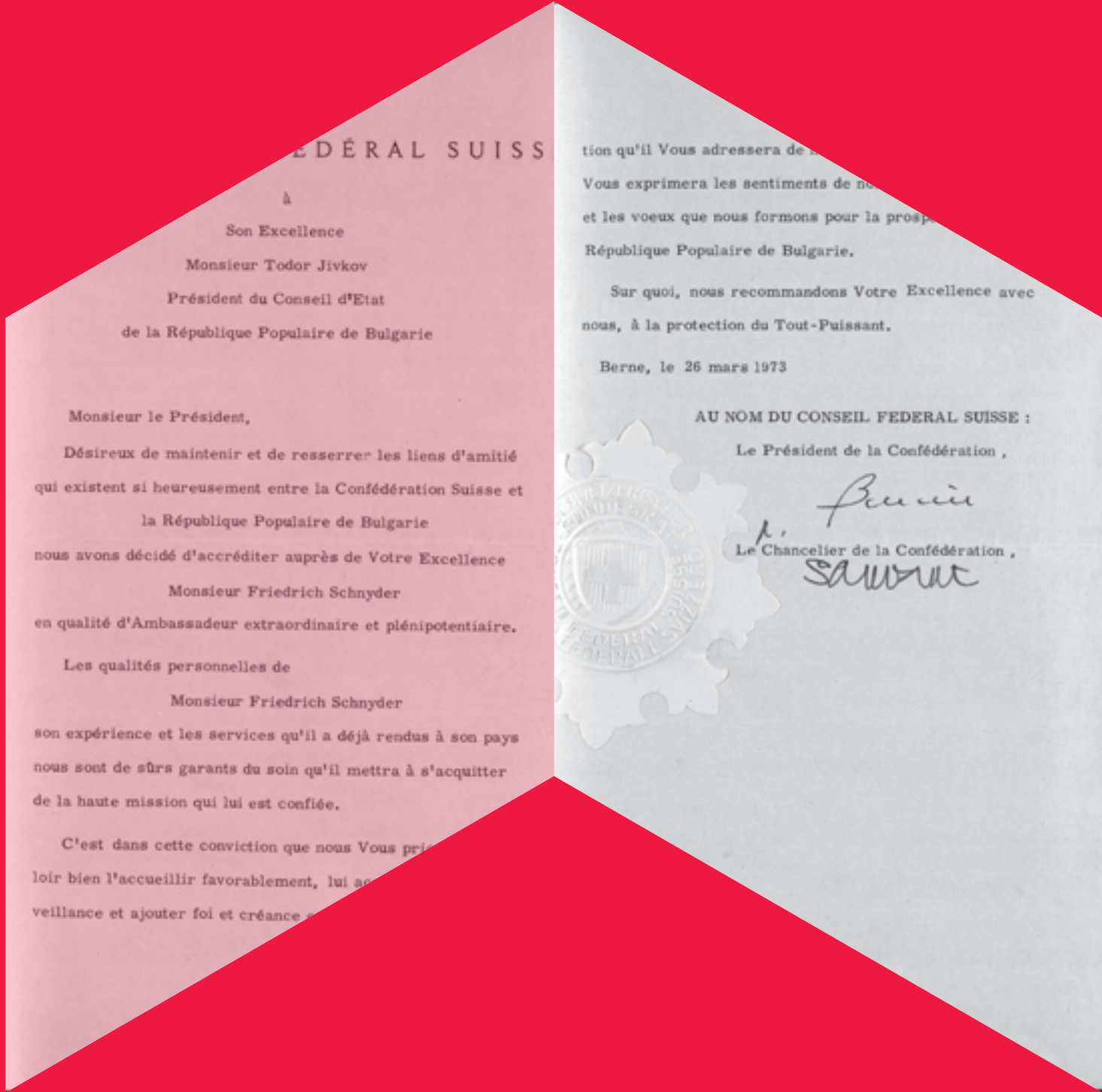


1

ЦАА, ф. 117, оп. 13с, а.е. 1017.

Писмо от Швейцарския федерален съвет до Георги Трайков, председател на Президиума на Народното събрание на Народна република България, за акредитирането на Люсиен-Бернар Гийом като посланик на Швейцарската конфедерация в София. Берн, 18 ноември 1966 г.

Brief des Schweizerischen Bundesrates an Georgi Traykov, Vorsitzender des Präsidiums der Nationalversammlung der Volksrepublik Bulgarien für die Akkreditierung von Lucien-Bernard Guillaume als Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia. Bern, 18. November 1966.

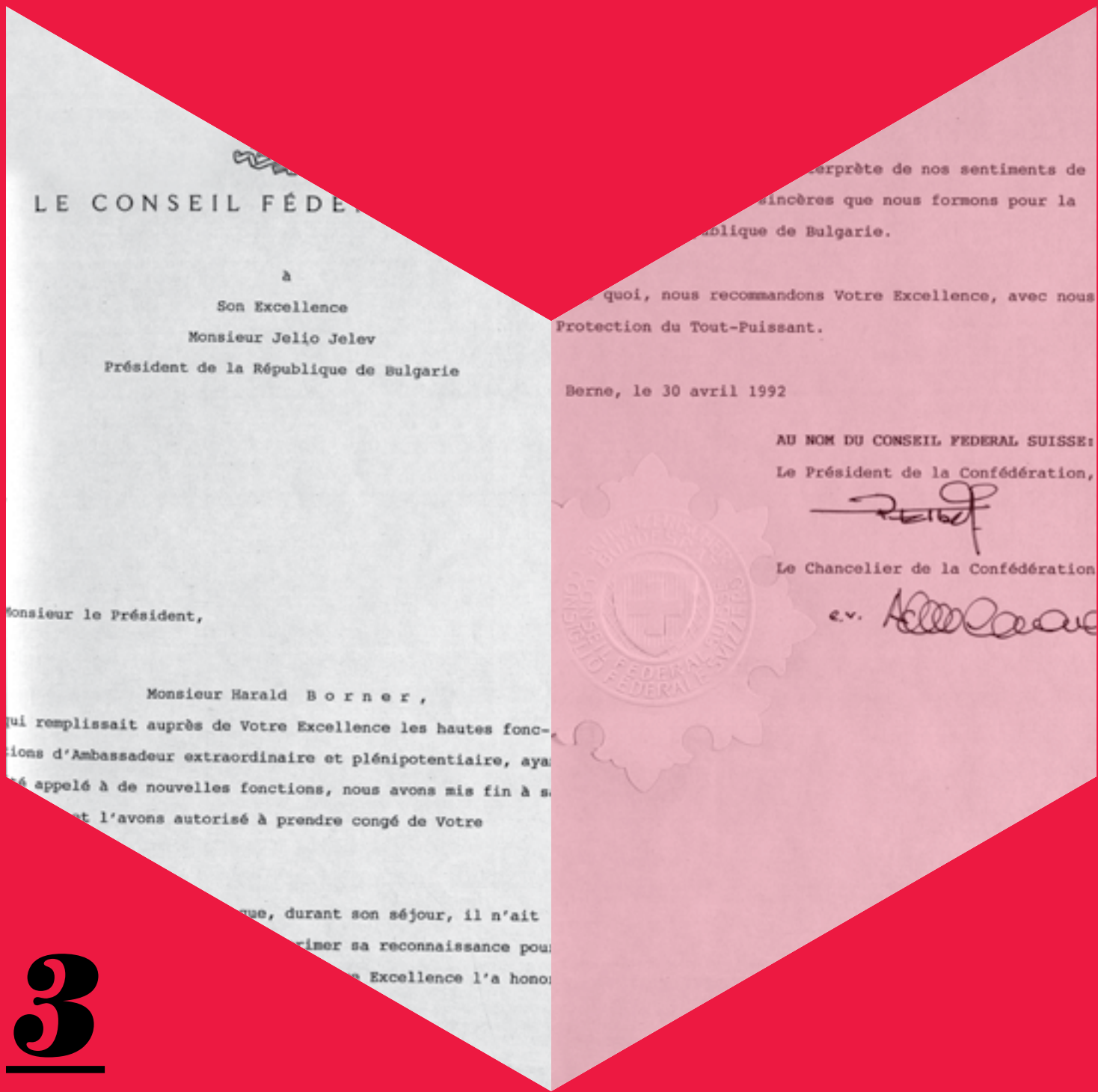


2

ЦАА, ф. 117, оп. 43, а.е. 1362.

Писмо от Швейцарския федерален съвет до Тодор Живков, председател на Държавния съвет на Народна република България, за акредитирането на Фридрих Шнидер като посланик на Швейцарската конфедерация в София. Берн, 26 март 1973 г.

Schreiben des Schweizerischen Bundesrates an Todor Zhivkov, Vorsitzender des Staatsrates der Volksrepublik Bulgarien für die Akkreditierung von Friedrich Schnyder als Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia. Bern, 26. März 1973.



3

ЦАА, ф. 1224, оп. 2, а.е. 701.

Писмо от Швейцарския федерален съвет до Желю Желев, президент на Република България, за отзоваването на Харалд Борнер от поста посланик на Швейцарската конфедерация в София. Берн, 30 април 1992 г.

Schreiben des Schweizerischen Bundesrates an Zhelyu Zhelev, Staatspräsident der Republik Bulgarien zur Abberufung von Harald Borneer, Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia. Bern, 30. April 1992.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ARTIST  
© Deyan Sedlarski

# Швейцарски дипломати в София

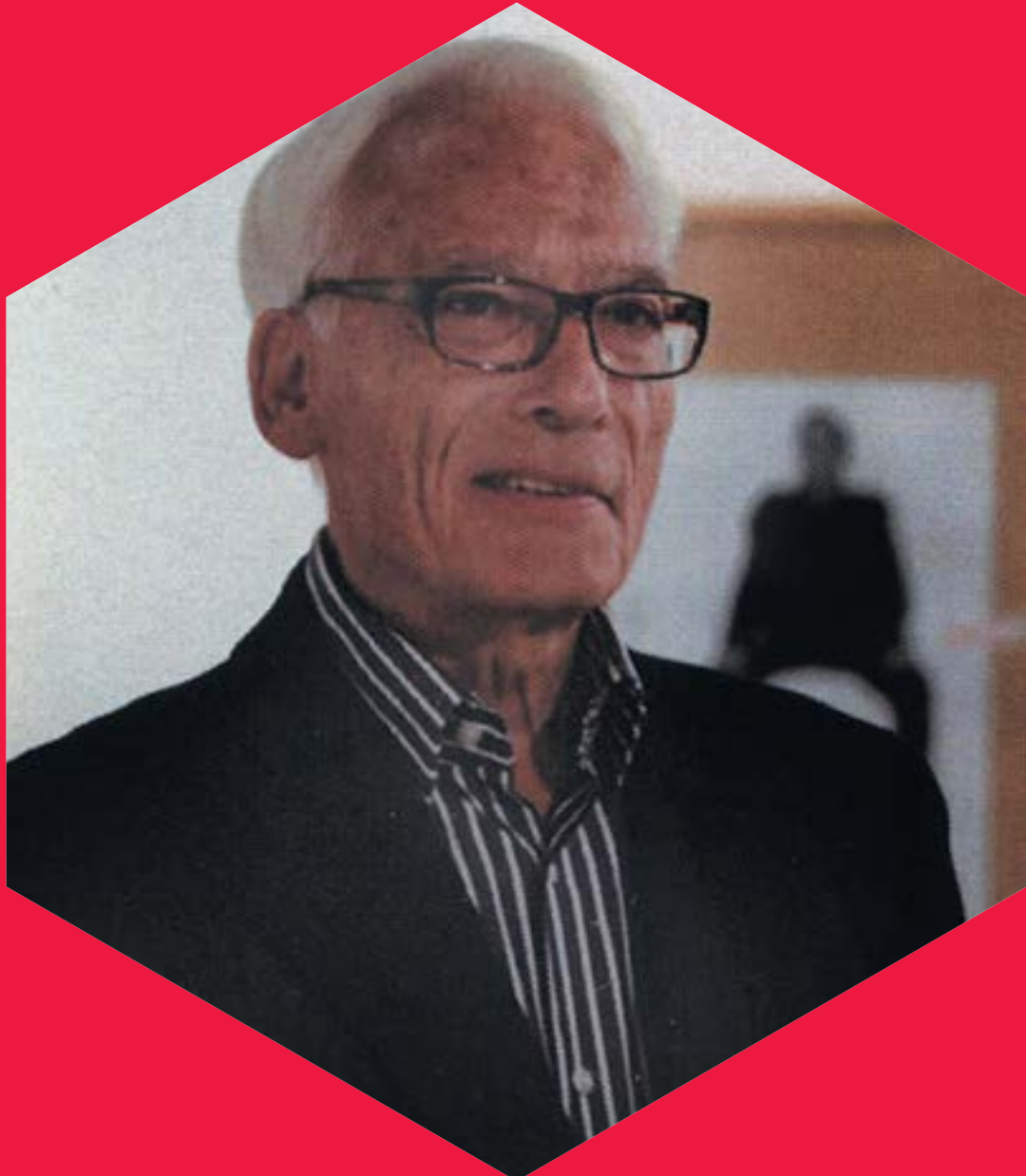
## Diplomaten der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia



### ДДА – Библиотека

Ганденц Руф – швейцарски посланик в Република България (1995 – 2000).

Gaudenz Ruf – Schweizer Botschafter in der Republik Bulgarien (1995 – 2000).



### ДДА – Библиотека

Регина Ешер – посланик на Швейцарската конфедерация в Република България (2010 – 2014) с Групата за приятелство с Швейцария в Народното събрание.

Regina Escher – Botschafterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft in der Republik Bulgarien (2010 – 2014) mit der parlamentarischen Freundenschaftsgruppe Schweiz-Bulgarien in der Nationalversammlung.



## 1

ЦАА, ф. 1224, оп. 2, а.е. 701.

Писмо от Швейцарския федерален съвет до Желю Желев, президент на Република България, за акредитирането на Арнолд Хугентоблер като посланик на Швейцарската конфедерация в София. Берн, 30 април 1992 г.

Schreiben des Schweizerischen Bundesrates an Zhelyu Zhelev, Staatspräsident der Republik Bulgarien zu der Akkreditierung von Arnold Hugentobler als Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia. Bern, 30. April 1992.

## 2

АМВнР, оп. 61 – ДП, а.е. 678.

Писмо от Симеон Сакс-Кобург-Готски, министър-председател на Република България, до Соломон Паси, министър на външните работи, за даване агреман за назначаването на Рудолф Кноблаух като посланик на Конфедерация Швейцария в София. София, 18 май 2004 г.

Schreiben von Simeon Saxe-Coburg-Gotha, Premierminister der Republik Bulgarien an Solomon Passy, Minister für auswärtige Angelegenheiten für die Zustimmung (Agrément) für die Ernennung von Rudolf Knoblauch als Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia. Sofia, 18. Mai 2004.

## 3

АМВнР, оп. 63 – ДП, а.е. 603.

Предложение от Ивайло Калфин, заместник министър-председател и министър на външните работи, до Сергей Станишев, министър-председател на Република България, за даване агреман за назначаването на Томас Фелер като посланик на Конфедерация Швейцария в София. София, 2006 г.

Vorschlag von Ivaylo Kalfin, Vize-Premierminister und Minister für auswärtige Angelegenheiten an Sergei Stanishev, Premierminister der Republik Bulgarien für die Zustimmung (Agrément) für die Ernennung von Thomas Feller als Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia. Sofia, 2006.

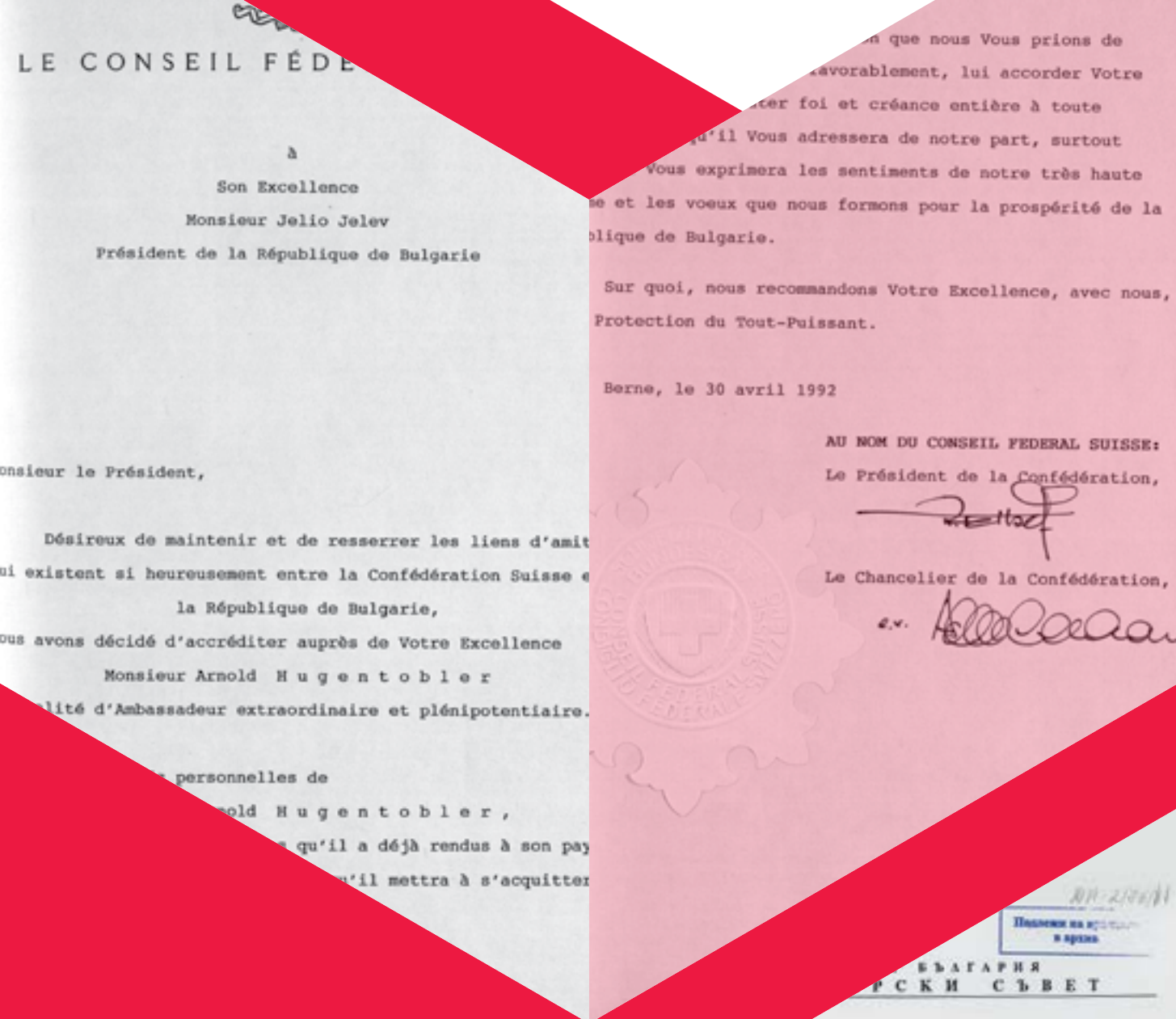
## 4

АМВнР, оп. 67 – ДП, а.е. 569.

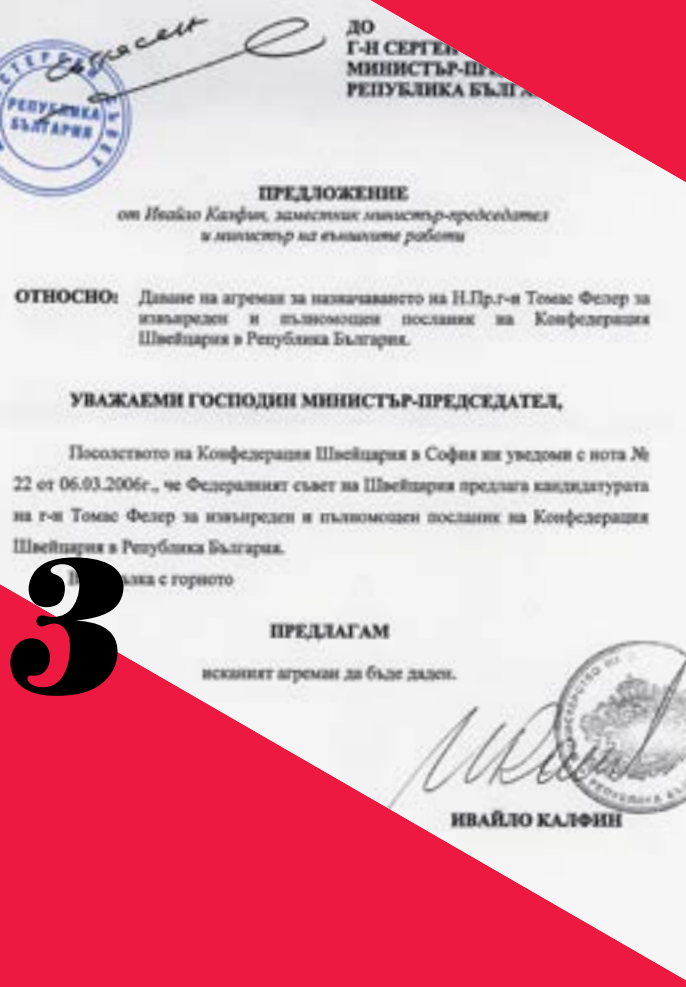
Предложение от Николай Младенов, министър на външните работи, до Бойко Борисов, министър-председател на Република България, за даване съгласие от българска страна за акредитирането на Регина Ешер като посланик на Конфедерация Швейцария в София. София, 2010 г.

Vorschlag von Nikolay Mladenov, Minister für auswärtige Angelegenheiten an Boyko Borissov, Premierminister der Republik Bulgarien, für Zustimmung für Akkreditierung von Regina Escher als Botschafterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia. Sofia, 2010.

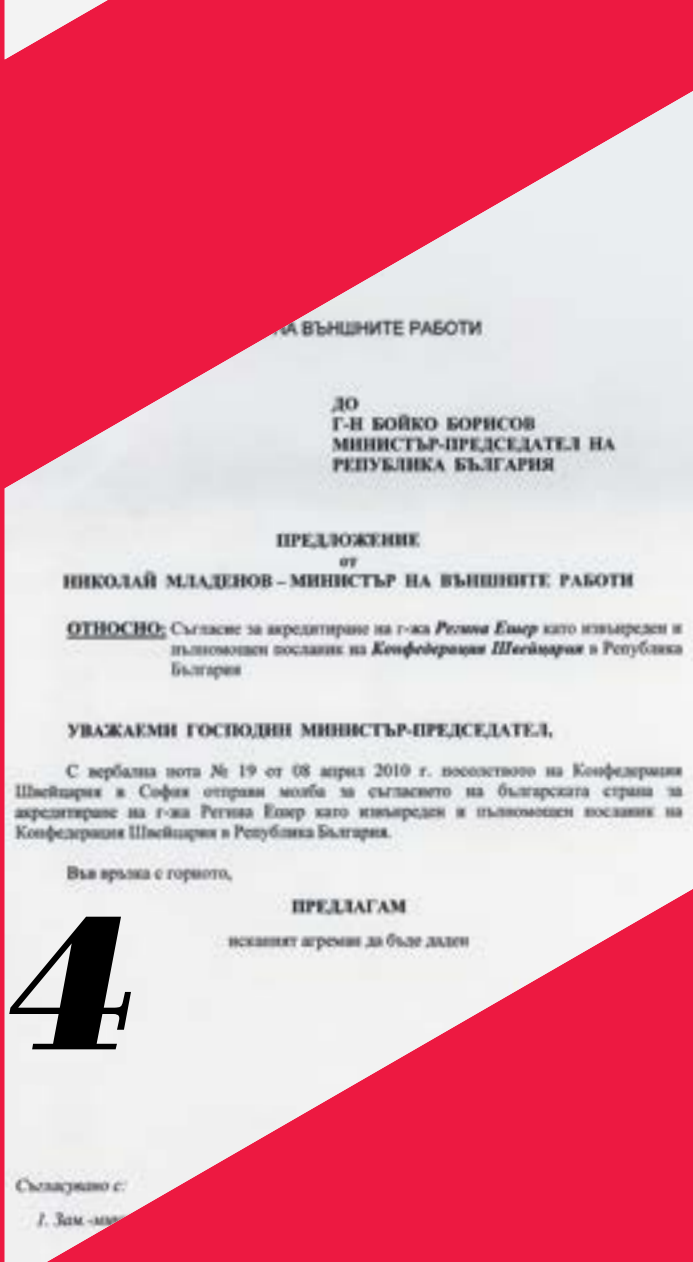
## 1



## 3



## 2



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

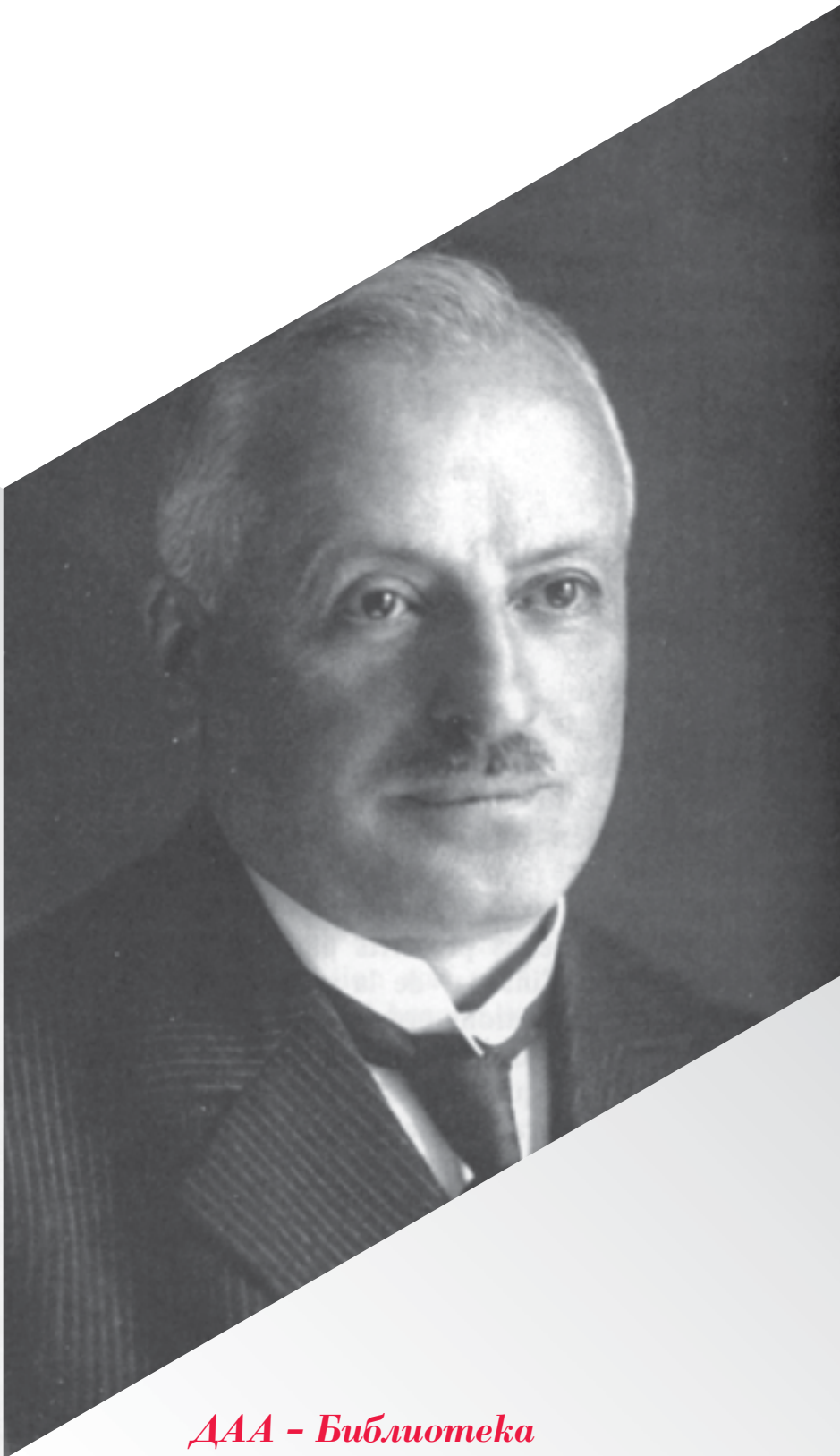
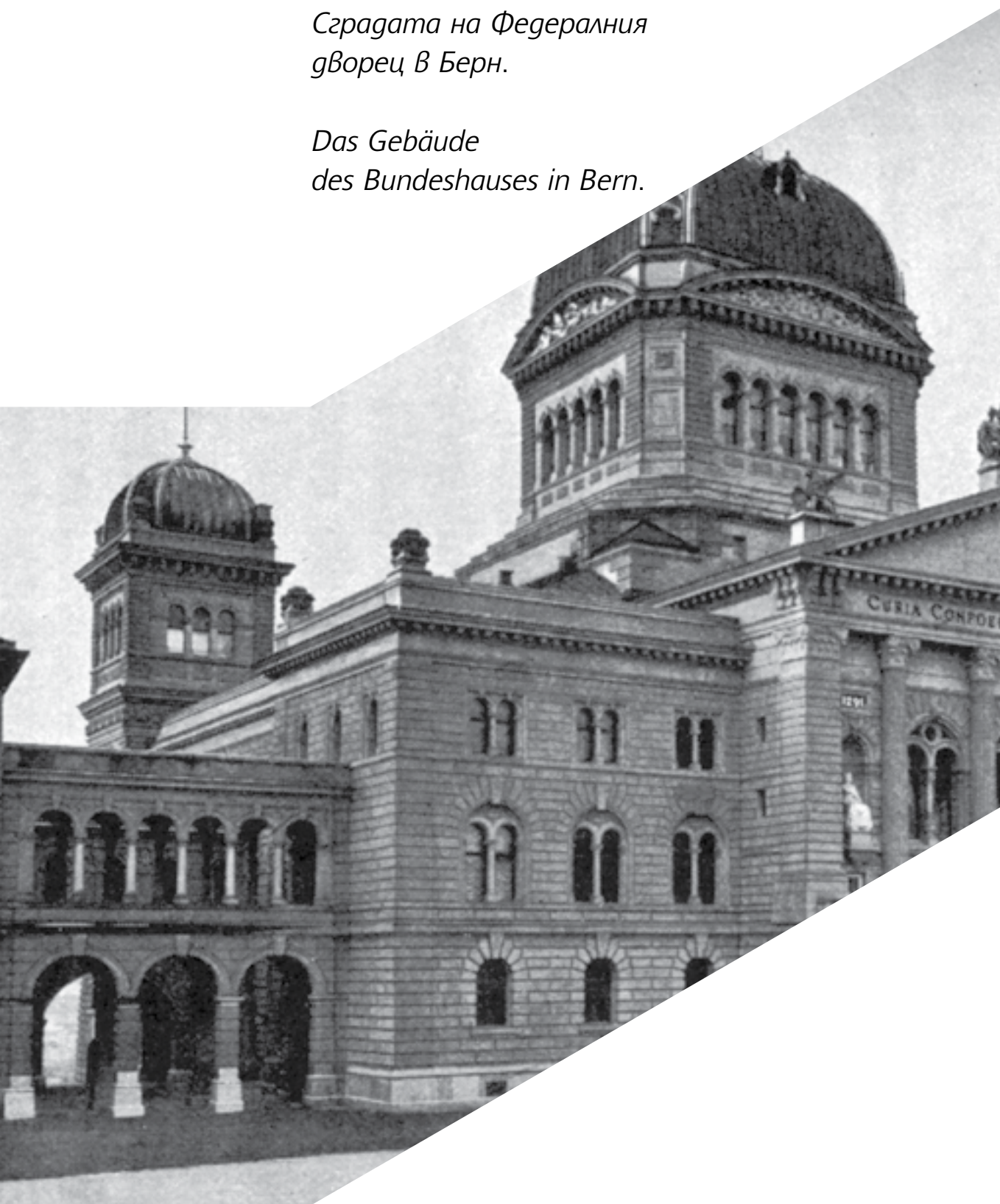
# Договори и спогодби

## Verträge und Abkommen

ДДА - Библиотека

Сградата на Федералния дворец в Берн.

Das Gebäude des Bundeshauses in Bern.



ДДА - Библиотека

Джузепе Мота – президент на Швейцарската конфедерация (1915; 1920; 1927; 1932; 1937).

Giuseppe Motta – Präsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft (1915; 1920; 1927; 1932; 1937).

4

ЦДА, ф. 136, оп. 46, а.е. 158.

Разпореждане на Министерския съвет от 22 март 1968 г. за одобряване Спогодбата за редовен въздушен транспорт между Народна република България и Конфедерация Швейцария, подписана в София на 19 декември 1967 г.

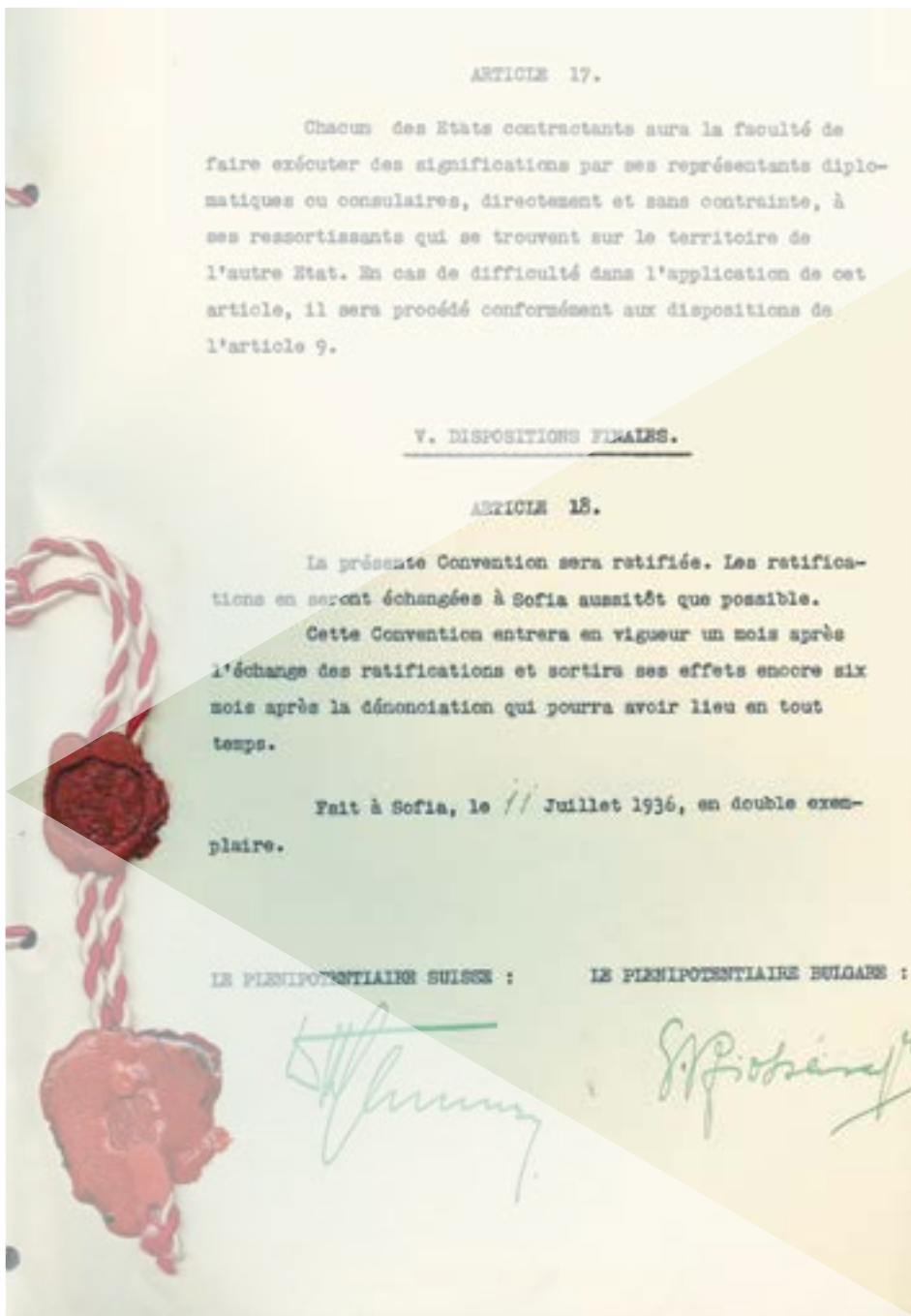
Beschluss des Ministerrates vom 22. März 1968 bezüglich die Genehmigung für die Vereinbarung für den regelmäßigen Luftverkehr zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, unterzeichnet in Sofia am 19. Dezember 1967.



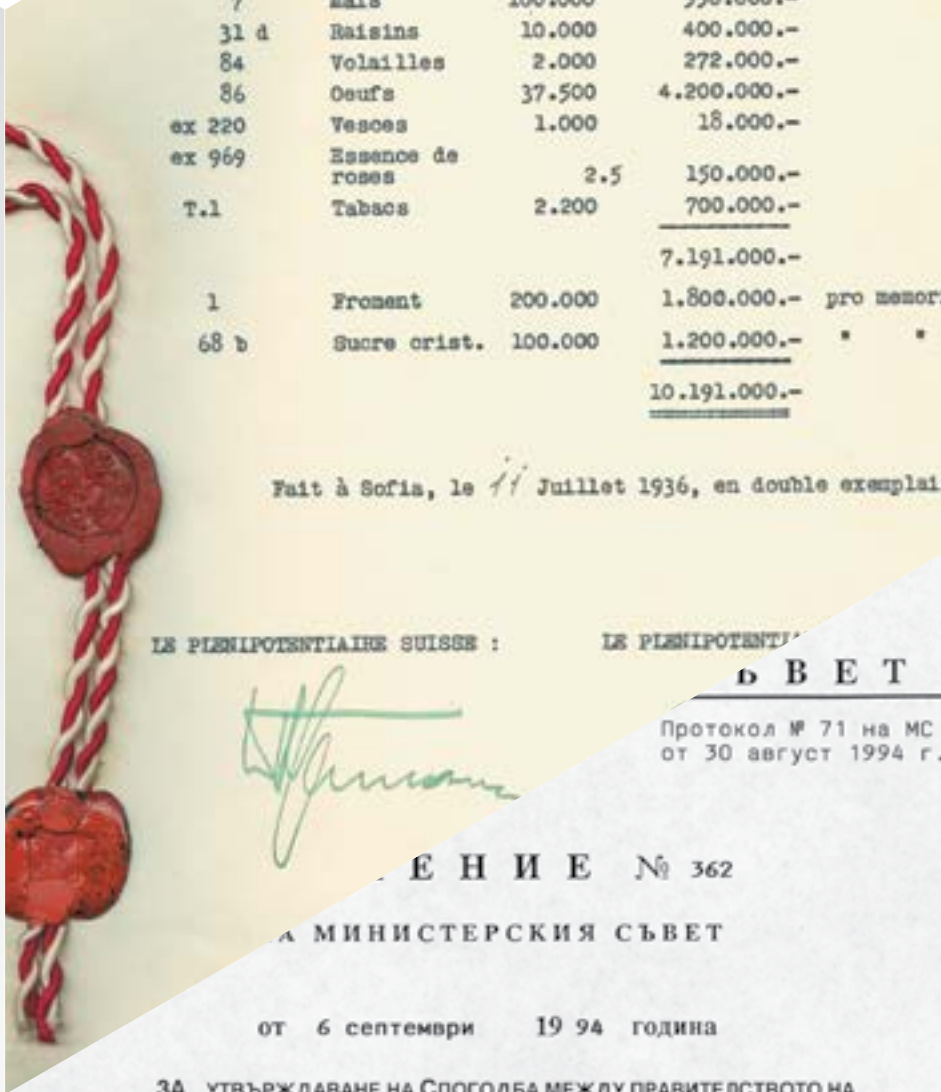
REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski



2



5



6



1

ЦДА, ф. 284К, оп. 2, а.е. 192.

Конвенция за правна защита и съдебна помощ между Царство България и Швейцарската конфедерация, подписана в София на 11 юли 1936 г. от д-р Алфред Ценгер, Вицеконсул и управляващ Швейцарското генерално консулство в София, и Георги Кыосеианов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България.

Abkommen über rechtlichen Schutz und Rechtshilfe zwischen dem Königreich Bulgarien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, unterzeichnet in Sofia am 11. Juli 1936 von Dr. Alfred Zehnder, Vizekonsul und Leiter des Schweizer Generalkonsulats in Sofia und Georgi Kyoseivanov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien.

2

ЦДА, ф. 284К, оп. 2, а.е. 193.

Клирингова спогодба между Царство България и Швейцарската конфедерация, подписана в София на 11 юли 1936 г. от д-р Алфред Ценгер, Вицеконсул и управляващ Швейцарското генерално консулство в София, и Георги Кыосеианов, министър-председател и министър на външните работи и на изповеданията на Царство България.

Clearing-Vereinbarung zwischen dem Königreich Bulgarien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, unterzeichnet in Sofia am 11. Juli 1936 von Dr. Alfred Zehnder, Vizekonsul und Leiter des Schweizer Generalkonsulats in Sofia und Georgi Kyoseivanov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien.

3

ЦДА, ф. 1477, оп. 3, а.е. 145.

Спогодба за търговски стокообмен и плащания между Народна република България и Швейцарската конфедерация, сключена в София на 4 декември 1946 г.

Abkommen über Handel und Handelszahlungen zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, abgeschlossen in Sofia am 4. Dezember 1946.

5

ЦДА, ф. 136, оп. 90, а.е. 811.

Решение на Министерския съвет от 6 септември 1994 г. за утвърждаване на Спогодба между правителствата на Република България и Конфедерация Швейцария за обратно приемане на незаконно пребиващи лица, подписана в София на 18 юли 1994 г.

Beschluss des Ministerrates vom 6. September 1994 über das Abkommen zwischen den Regierungen der Republik Bulgarien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft für Zurückweisung von Personen ohne Aufenthaltsgenehmigung, unterzeichnet in Sofia am 18. Juli 1994.

6

АМВнР.

Спогодба между правителството на Република България и Швейцарската конфедерация за взаимно премахане на задължението за виза. София, 30 октомври 2003 г.

Abkommen zwischen der Regierung der Republik Bulgarien und dem Schweizerischen Bundesrat über die gegenseitige Aufhebung der Visapflicht. Sofia, 30. Oktober 2003.

# Общество на народите

## Die Völkergemeinschaft



ДДА - Библиотека

Двореца на Обществото на народите (ОН) в Женева.

Palast der Völkergemeinschaft (UN) in Genf.



ДДА - Библиотека

Заседателната зала в Двореца на ОН в Женева.

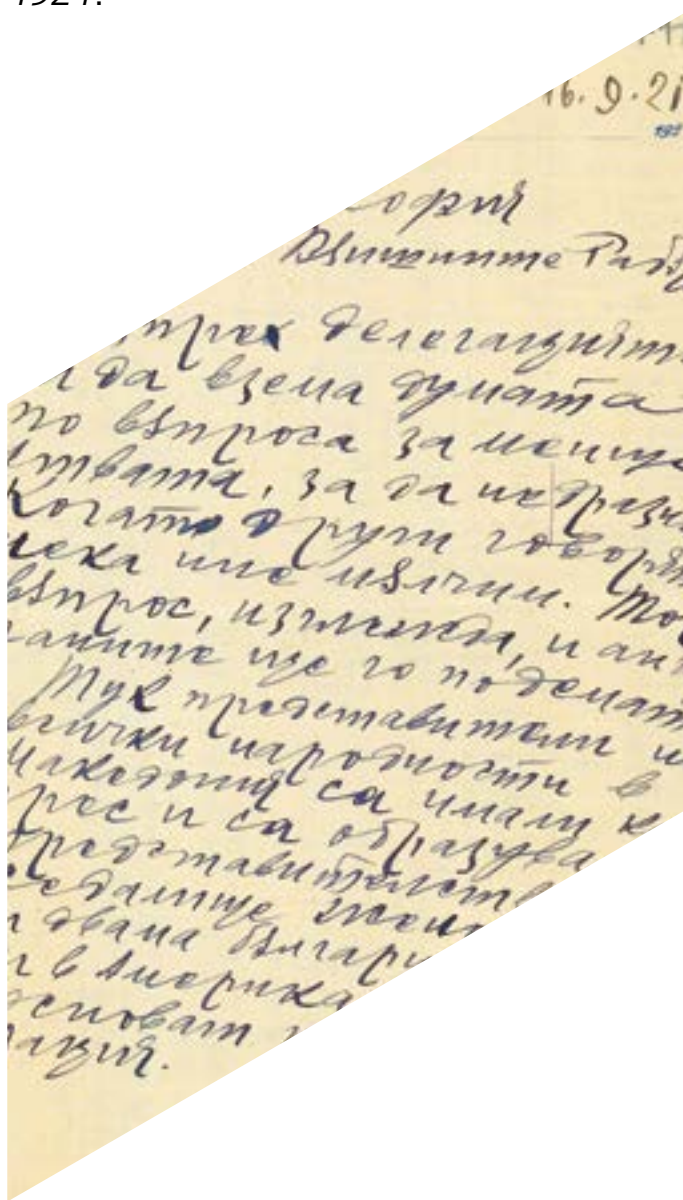
Sitzungssaal im Palast der Vereinten Nationen in Genf.

# 1

ЦДА, ф. 317К, оп. 1, а.е. 77.

Писмо от Александър Стамболийски, министър-председател на Царство България, до Министерството на Външните работи и на изповеданията в София с указания за позицията на България пред ОН по Въпроса за националните малцинства. Женева, 16 септември 1921 г.

Brief von Alexander Stambolijski, Premierminister des Königreichs Bulgarien an das Ministerium für auswärtige und religiöse Angelegenheiten in Sofia, mit Anweisungen für die Position Bulgariens bei den UN über die Frage der nationalen Minderheiten. Genf, 16. September 1921.



# 4

ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 2023.

Указ на цар Борис III за назначаването на Никола Момчилов за постоянен представител на Царство България при ОН в Женева. София, 15 юни 1935 г.

Erlass von König Boris III. zur Ernennung von Nikola Momchilov als ständiger Vertreter des Königreichs Bulgarien bei der UN in Genf. Sofia, 15. Juni 1935.

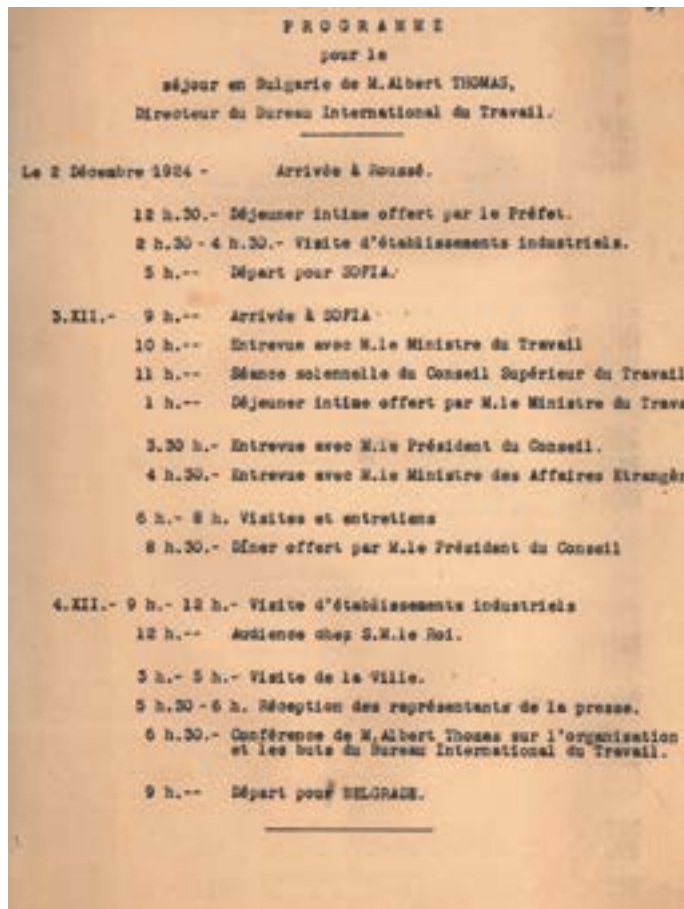


# 2

ЦДА, ф. 176К, оп. 5, а.е. 145.

Програма за посещението на Алберт Томас – директор на Международното бюро по труда, в Русе и София от 2 до 4 декември 1924 г.

Das Programm für den Besuch von Albert Thomas – Direktor des Internationalen Arbeitsamtes in Russe und Sofia vom 2. bis 4. Dezember 1924.

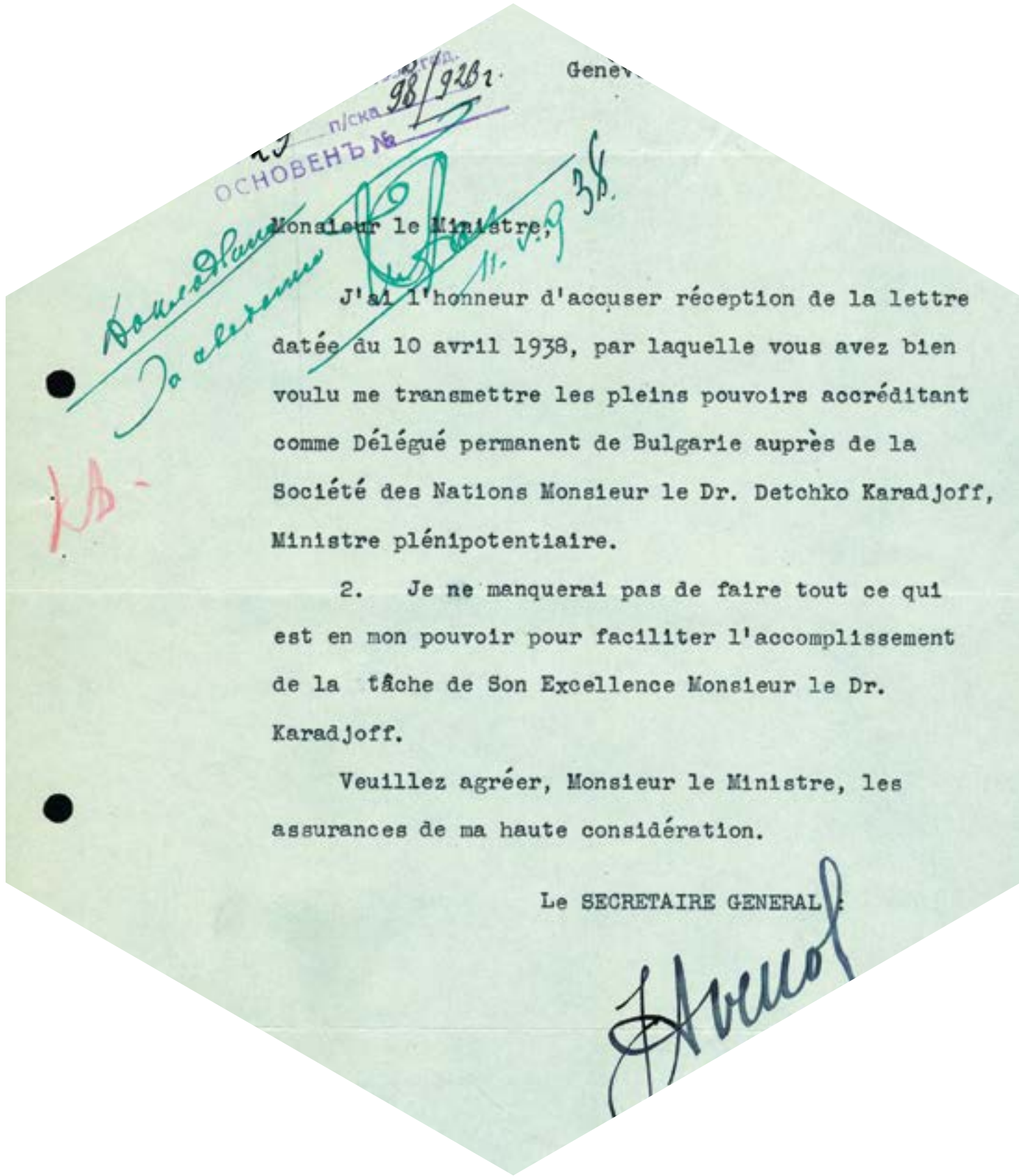


# 5

ЦДА, ф. 176К, оп. 18, а.е. 1518.

Писмо от Жозеф Авенол, генерален секретар на ОН, до Георги Кыосеиванов, министър-председател и министър на Външните работи и на изповеданията на Царство България, за акредитирането на Дечко Караджов, царски пълномощен министър в Берн за постоянен делегат на България при ОН в Женева. Женева, 4 май 1938 г.

Brief von Joseph Avenol, Generalsekretär der Vereinten Nationen an Georgi Kyoseivanov, Premierminister und Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien für die Akkreditierung von Dechko Karadjov, königlicher Gesandter in Bern als ständiger Delegierter Bulgariens bei der UN in Genf. Genf, 4. Mai 1938.

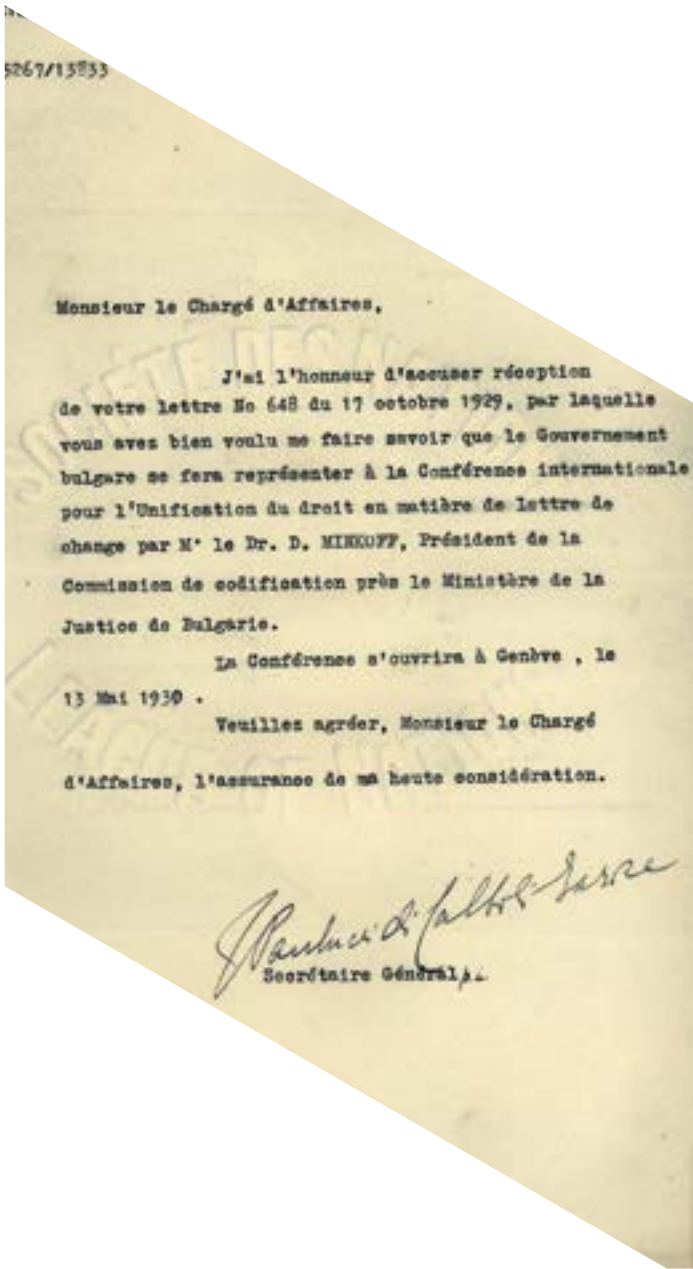


# 3

ЦДА, ф. 317К, оп. 1, а.е. 131.

Писмо от генералния секретар на ОН до Димитър Миков, временно управляващ Българската царска легация в Берн, за участието на д-р Добри Минков, председател на Кодификационната комисия към Министерството на правосъдието на Царство България в предстоящата Международна конференция, за унификация на правото в Женева на 13 май 1930 г. Женева, 7 ноември 1929 г.

Schreiben von dem UN-Generalsekretär an Dimitar Mikov, Chargé d'Affaires der bulgarischen königlichen Legation in Bern für die Beteiligung von Dr. Dobri Minkov, Vorsitzender des Kodifikations-Ausschusses beim Justizministerium des Königreichs Bulgarien an der bevorstehenden Internationalen Konferenz zur Rechtsvereinheitlichung in Genf am 13. Mai 1930. Genf, 7. November 1929.



ДДА - Библиотека

Димитър Шалев – адвокат от Скопие, Григор Анастасов – адвокат от Кавадарци и Димитър Илиев – адвокат от Велес, представители при ОН в Женева на българското население от Македония в границите на Югославия. Женева, 1930 г.

Dimitar Schalev – Anwalt aus Skopje, Grigor Anastasov – Anwalt von Kavadarci und Dimitar Iliev – Anwalt von Veles, bei UN in Genf als Vertreter der bulgarischen Bevölkerung in Mazedonien im Rahmen von Jugoslawien. Genf, 1930.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

2016 © Всички права запазени. All rights reserved.

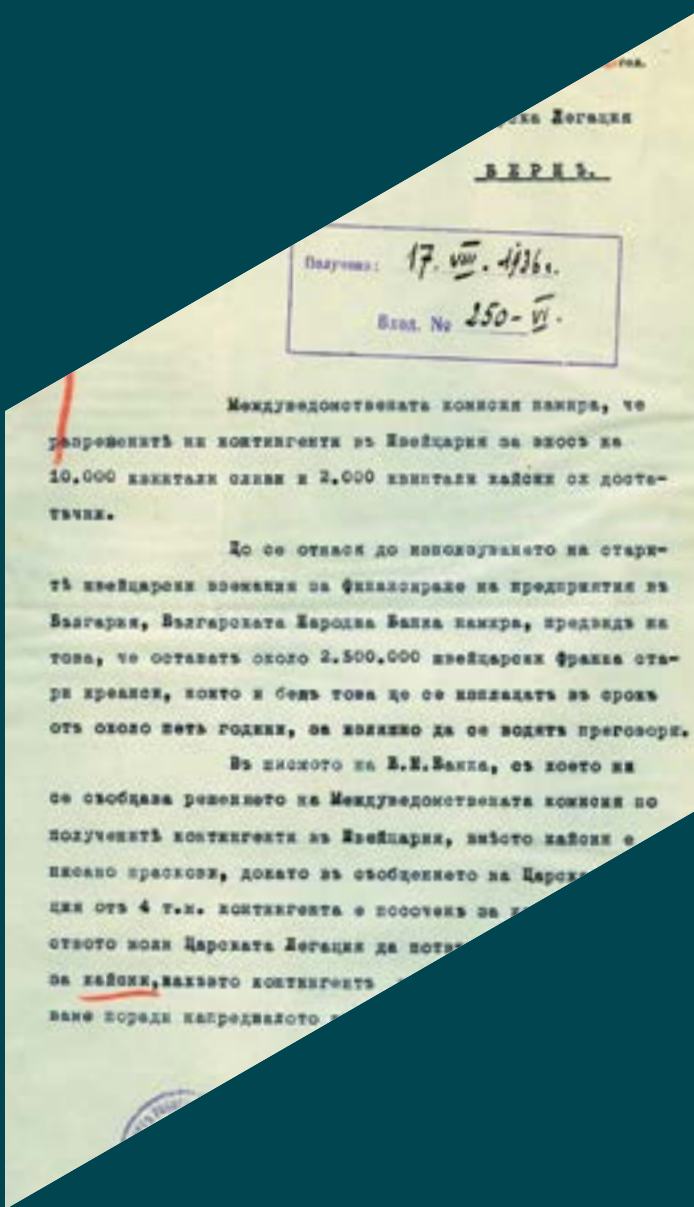
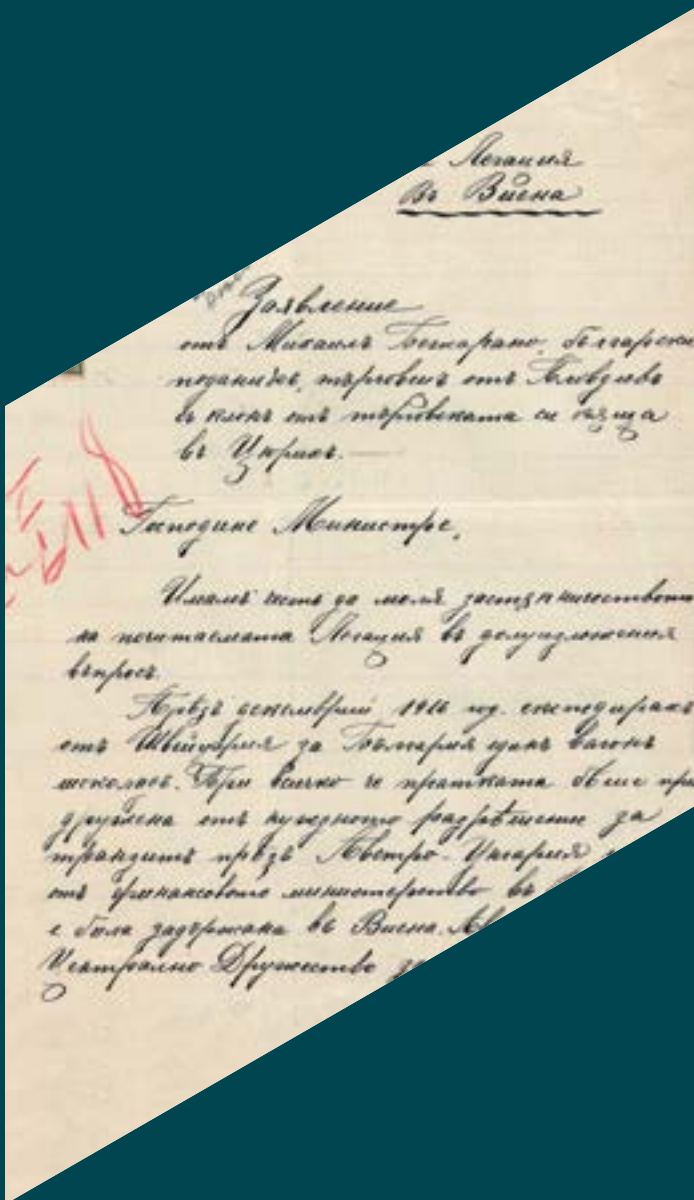
www.culture-mfa.bg

# 1

ЦАА, ф. 317К, от. 1, а.е. 48.

Заявление от Михаил Бежарано, търговец в Пловдив и Цюрих, до Българската царска легация във Виена за съдействие при уреждане проблемите по експедирането на един вагон шоколад от Швейцария за България през 1916 г. Цюрих, 11 януари 1918 г.

Antrag von Michel Bejarano, Händler in Plovdiv und Zürich, an die bulgarische königliche Legation in Wien für Hilfe wegen Problemen bei der Lieferung eines Waggons Schokolade aus der Schweiz nach Bulgarien im Jahre 1916 Einschwingzeit. Zürich, 11. Januar 1918.



# 4

ЦАА, ф. 317К, от. 1, а.е. 179.

Писмо от Министерството на външните работи и на изповеданията на Царство България до Българската царска легация в Берн по износа на плодове от България за Швейцария. София, 14 август 1936 г.

Schreiben des Ministeriums für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien an die bulgarische königliche Legation in Bern für Ausfuhr von Früchten aus Bulgarien in die Schweiz. Sofia, 14. August 1936.

# 6

ЦАА, ф. 198, от. 1, а.е. 145.

Писмо от Швейцарската легация в София до Георги Кулишев, министър на външните работи и на изповеданията на България, за посещението на седемчленна швейцарска търговска делегация в България. София, 29 октомври 1946 г.

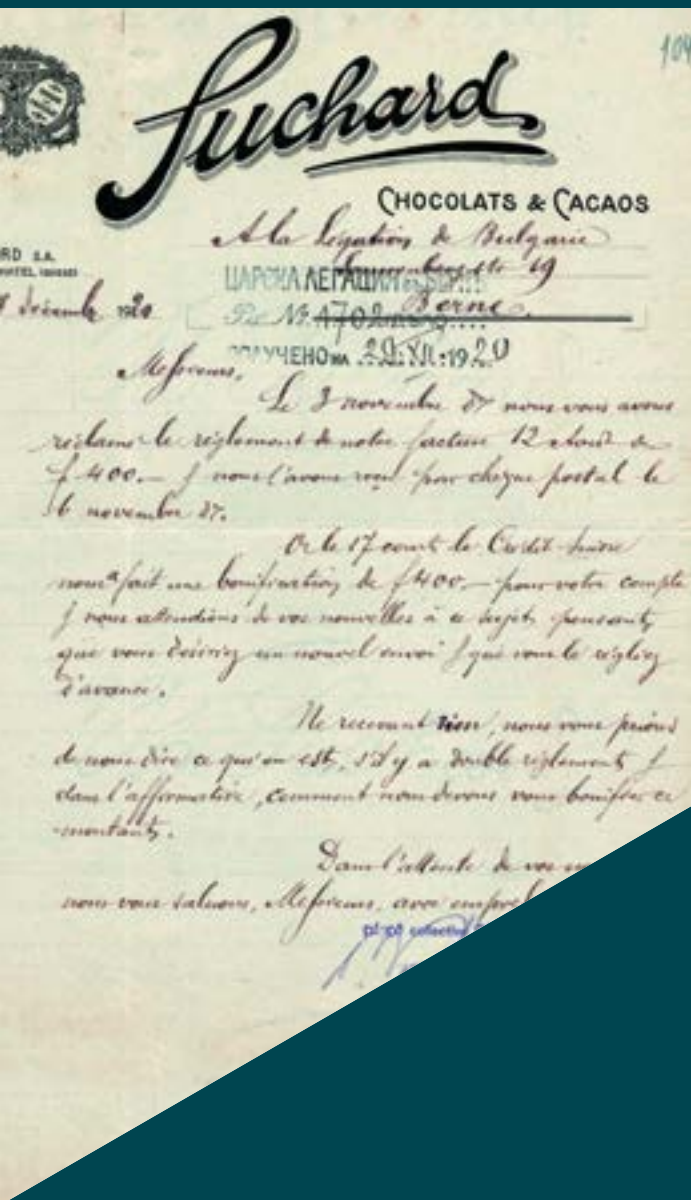
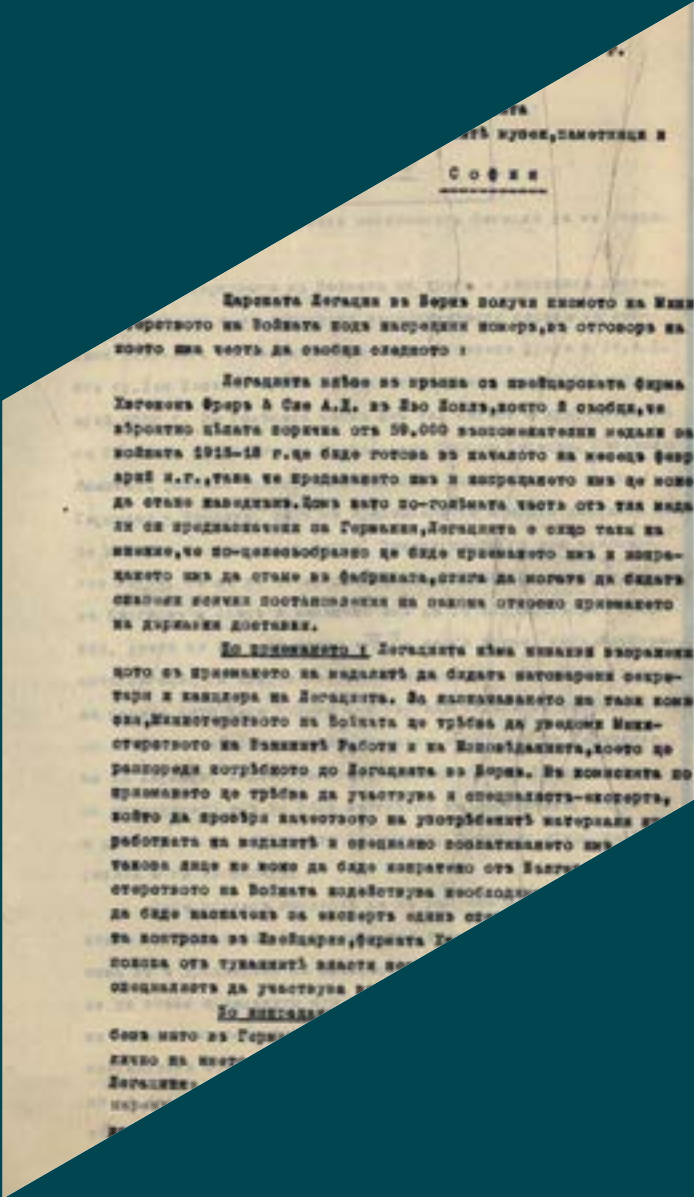
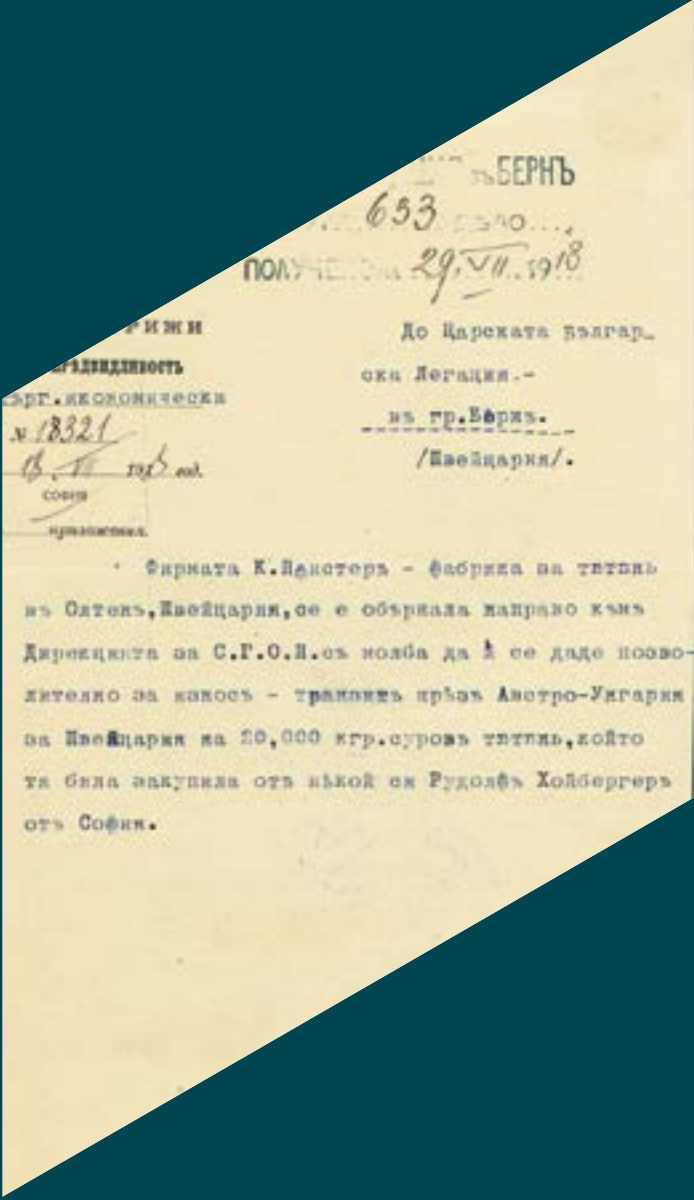
Schreiben der Schweizerischen Legation in Sofia an Georgi Kulishev, Minister für auswärtige und religiöse Angelegenheiten Bulgariens über den Besuch der siebenköpfigen Schweizer Handelsdelegation in Bulgarien. Sofia, 29. Oktober 1946.

# 2

ЦАА, ф. 317К, от. 1, а.е. 48.

Писмо от Министерството на войната на Царство България до Българската царска легация в Берн по износа на 20 000 kg. суров тютюн от България за Швейцария. София, 18 юни 1918 г.

Brief des Kriegsministeriums des Königreichs Bulgarien an die bulgarische königliche Legation in Bern über Export von 20.000 kg. Rohtabak aus Bulgarien in die Schweiz. Sofia, 18. Juli 1918.



# 3

ЦАА, ф. 317К, от. 1, а.е. 79.

Писмо от Швейцарската фирма за шоколад и какао „Сушард“ до Българската царска легация в Берн за осребряване на фактура срещу доставена стока. Нюшател, 28 декември 1920 г.

Schreiben der Schweizerischen Gesellschaft für Schokolade und Kakao «Suchard» an die bulgarische königliche Legation in Bern für die Bezahlung der gelieferten Waren. Neuchâtel, 28. Dezember 1920.

# 5

ЦАА, ф. 317К, от. 1, а.е. 206.

Писмо от Българската царска легация в Берн до Министерство на войната на Царство България за възлагане изработването на 59 000 броя възпоменателни медали за участие в Първата световна война (1915 – 1918) на швейцарската фирма „Фюгенен фрес & С-ие“ АД – Льо Локл. Берн, 10 декември 1937 г.

Brief der bulgarischen Legation in Bern an das Kriegsministerium des Königreichs Bulgarien für Ausarbeitung von der Schweizerischen Gesellschaft «Fügenen Frères & Co» – AG Le Locle von 59.000 Gedenkmedaillen für die Teilnahme am Ersten Weltkrieg (1915 – 1918). Bern, 10. Dezember 1937.

# Търговия Handel



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

2016 © Всички права запазени. All rights reserved.

www.culture-mfa.bg

# Култура Kultur

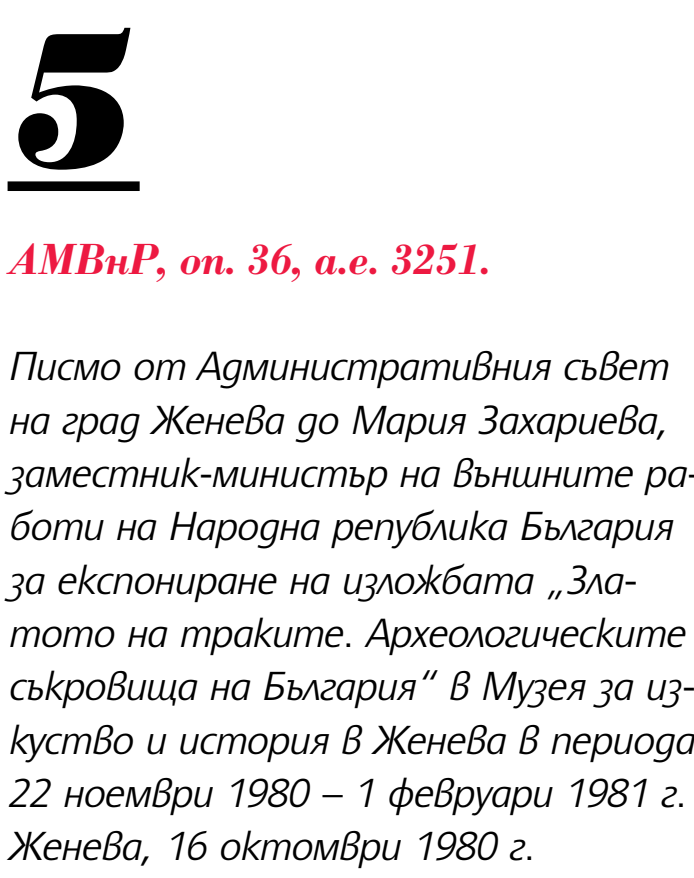
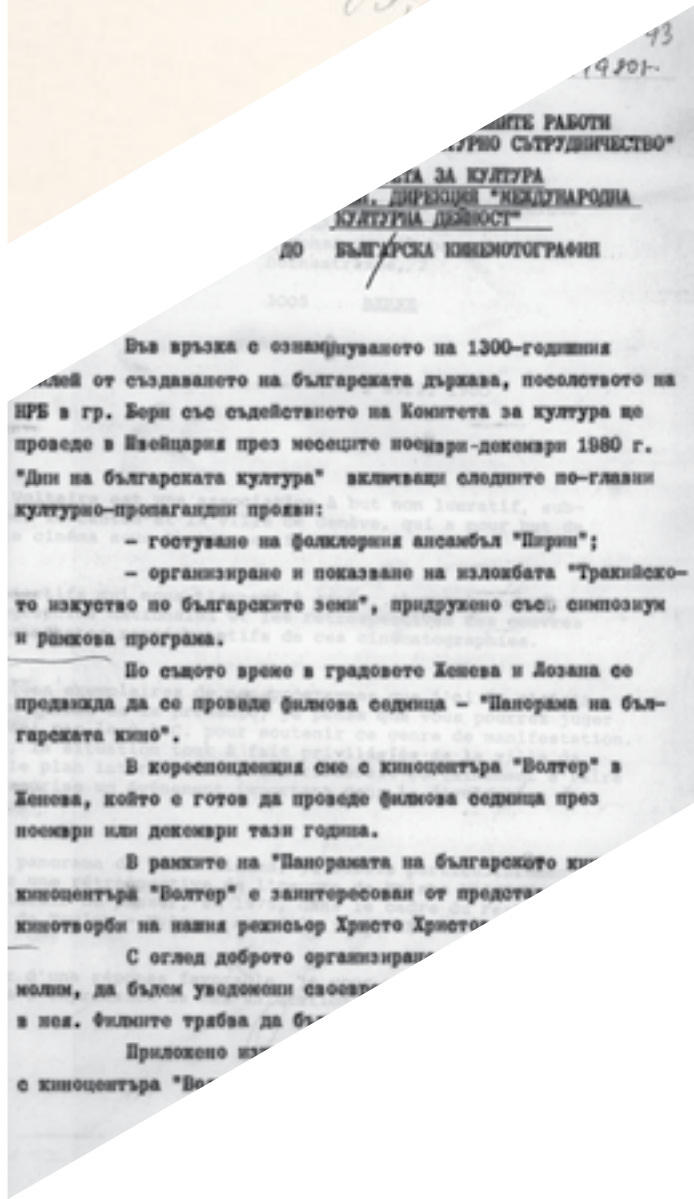
## PRO BULGARIA

Voix protestataire contre les insinuations  
calomnieuses  
et l'indigne campagne de dénigrement  
dirigées et entretenues par les ennemis  
intéressés de la Bulgarie

ААА – Библиотека

Швейцарецът Луи Айер (1865 – 1916) – български учител, общественик, основател на спортното движение в България, защитник на българската национална кауза в брошурата си „Pro Bulgaria“ (1913).

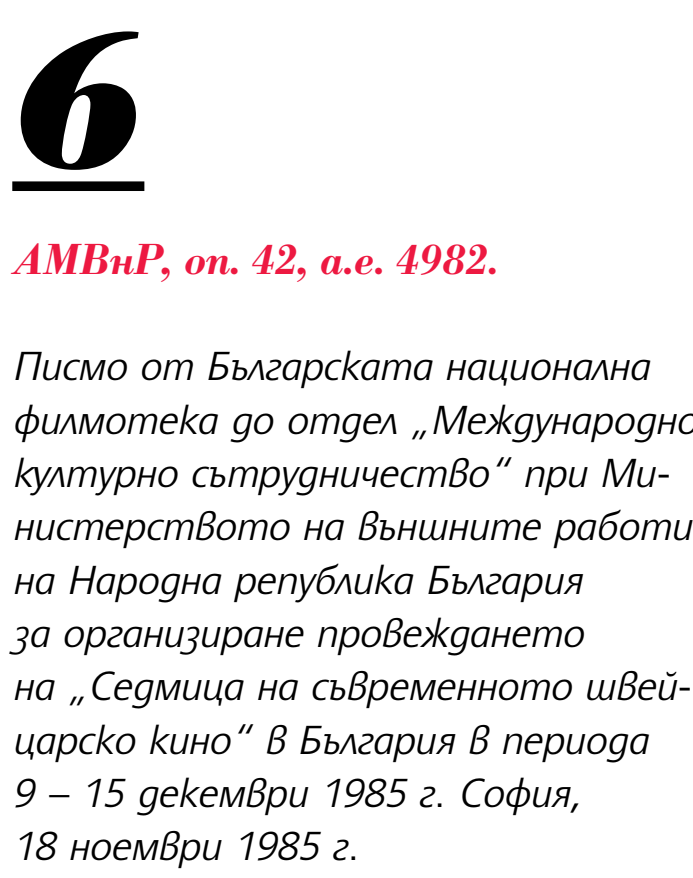
Der Schweizer Louis Eyer (1865 – 1916) – Bulgarischer Lehrer, Politiker, Gründer der Sportbewegung in Bulgarien, Verteidiger der bulgarischen nationalen Sache in seiner Broschüre „Pro Bulgarien“ (1913).



Schreiben des Verwaltungsrates der Stadt Genf an Maria Sachariewa, stellvertretender Minister für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik Bulgarien bezüglich der Organisation der Ausstellung «Das Gold der Thraker. Die archäologischen Schätze Bulgariens» im Museum für Kunst und Geschichte in Genf 22. November 1980 – 1. Februar 1981. Genf, 16. Oktober 1980.



Brief von Hristo Darenkov, Botschafter der Volksrepublik Bulgarien in Bern an das Staatskomitee für Kultur und Kinematographie mit dem Vorschlag für Durchführung von «Tage der bulgarischen Kultur» in der Schweiz (November bis Dezember 1980) anlässlich der Feierlichkeiten zum 1300. Jahrestag des bulgarischen Staates. Bern, 23. Mai 1980.

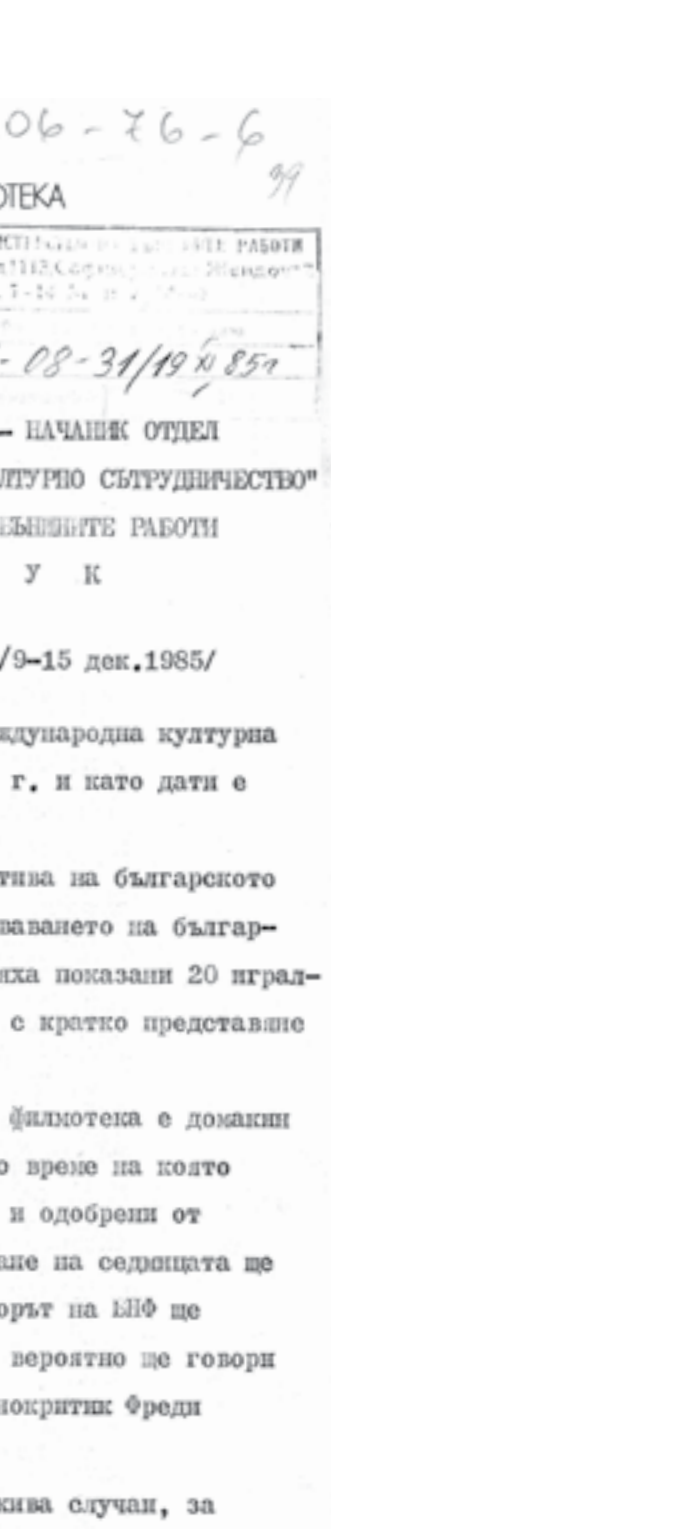
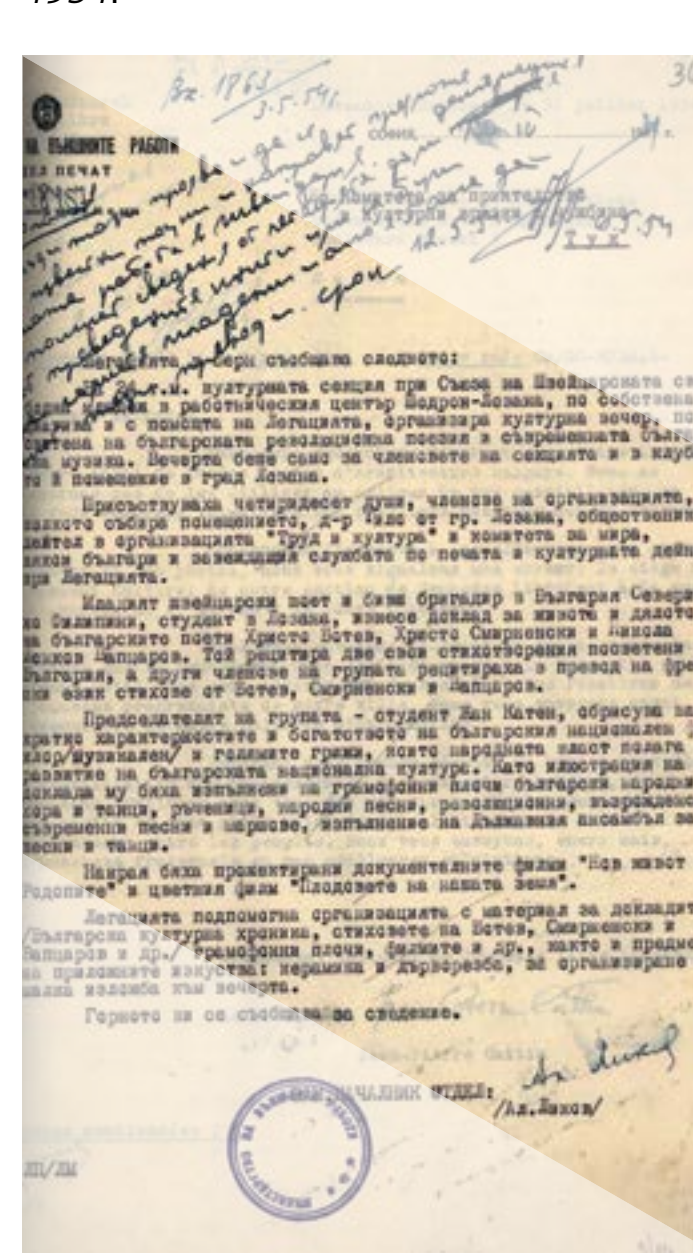
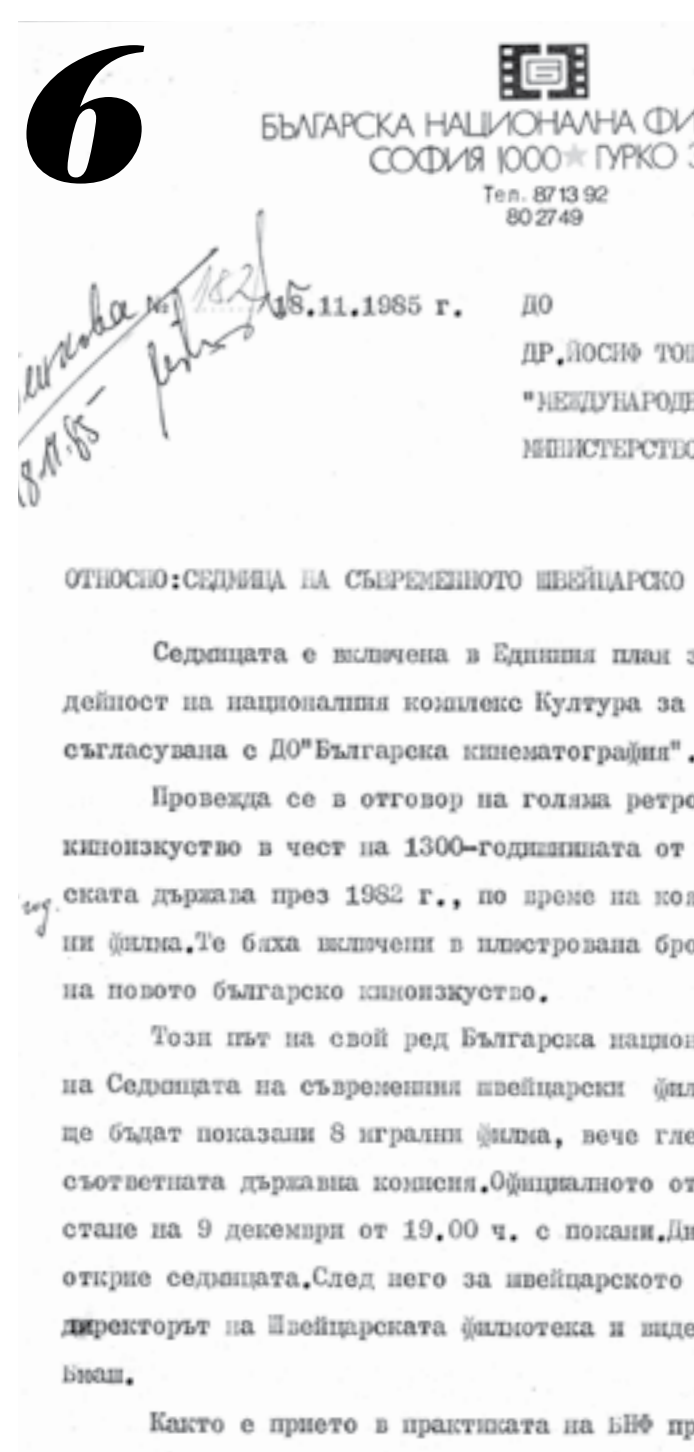
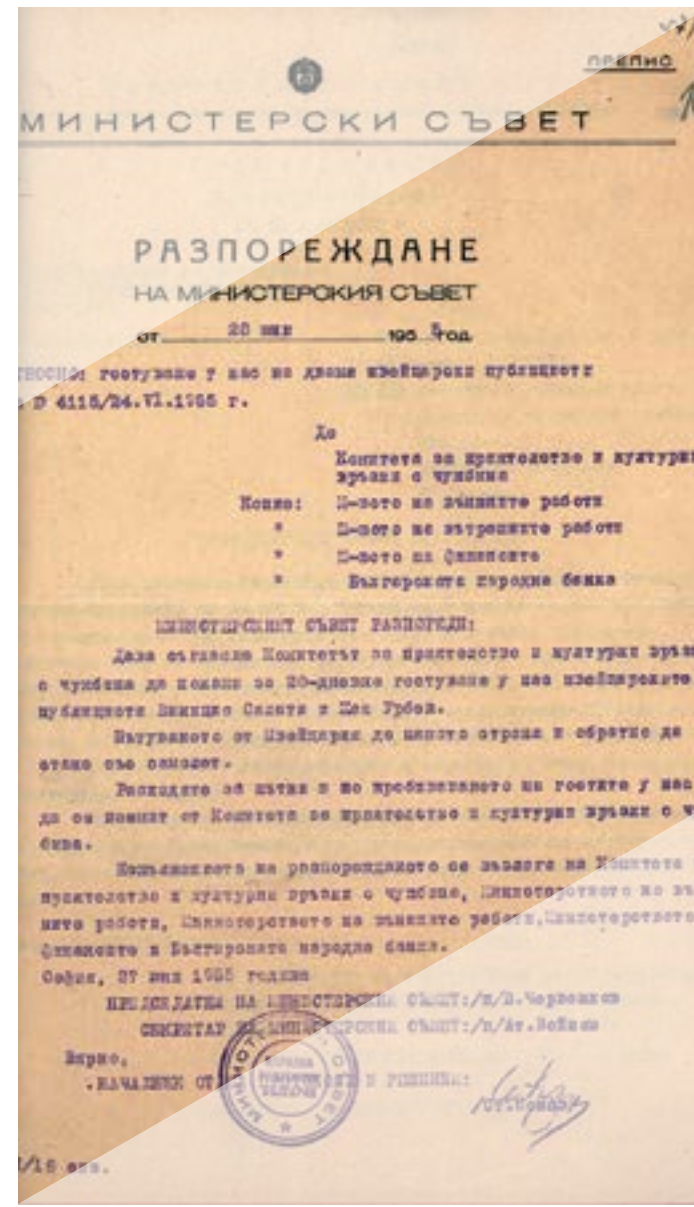


Schreiben von der Nationalen Filmarchiv Bulgariens an die Abteilung «Internationale kulturelle Zusammenarbeit» im Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Bulgarien bezüglich der Durchführung einer «Woche des zeitgenössischen Schweizer Kino» in Bulgarien in dem Zeitraum 9. – 15. Dezember 1985. Sofia, 18. November 1985.



Разпореждане на Министерския съвет на Народна република България за уреждане на 20-дневното посещение на швейцарските публицисти Виницио Салати и Жак Урбен в България. София, 28 юни 1955 г.

Beschluss des Ministerrates der Volksrepublik Bulgarien für die Organisation von einem zwanzigtägigen Besuch der Schweizer Publizisten Vinicio Salate und Jacques Urben in Bulgarien. Sofia, 28. Juni 1955.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ  
БЪЛГАРСКА  
КИРИЛИЦА  
ARTIST  
© Deyan Sedlarski

2016 © Всички права запазени. All rights reserved.

www.culture-mfa.bg

Образование

Bildung

1

ЦАА, ф. 177К, оп. 1, а.е. 16.

Заповед на Министерството на народното просвещение на Княжество България за удължаване държавните стипендии на Д. Йоакимов и Ив. Велчев – студенти по естествени науки в Женевския университет. София, 27 август 1894 г.

Verordnung des Ministeriums für Bildung des Fürstentums Bulgarien für die Verlängerung der staatlichen Stipendien von D. Yoakimov und Iv. Veltchev – Naturwissenschaft Studenten an der Universität Genf. Sofia, 27, August 1894.

2

ЦАА, ф. 317К, оп. 1, а.е. 201.

Удостоверение, издадено от Лозанския университет на Борис Гелев – студент в Медицинския факултет. Лозана, 15 август 1936 г.

Ein Zertifikat, ausgestellt von der Universität Lausanne an Boris Gelev – Student an der Fakultät für Medizin. Lausanne, 15. August 1936.

3

АМВнР, оп. 49-2, а.е. 377.

Писмо от Българската академия на науките до Елена Кирчева, посланик на Република България в Берн, за връчване на почетен медал „Марин Дринов“ на проф. д-р Манфред Хесе от Института по органична химия при Цюрихския университет за принос в развитието на българската наука. София, 7 октомври 1992 г.

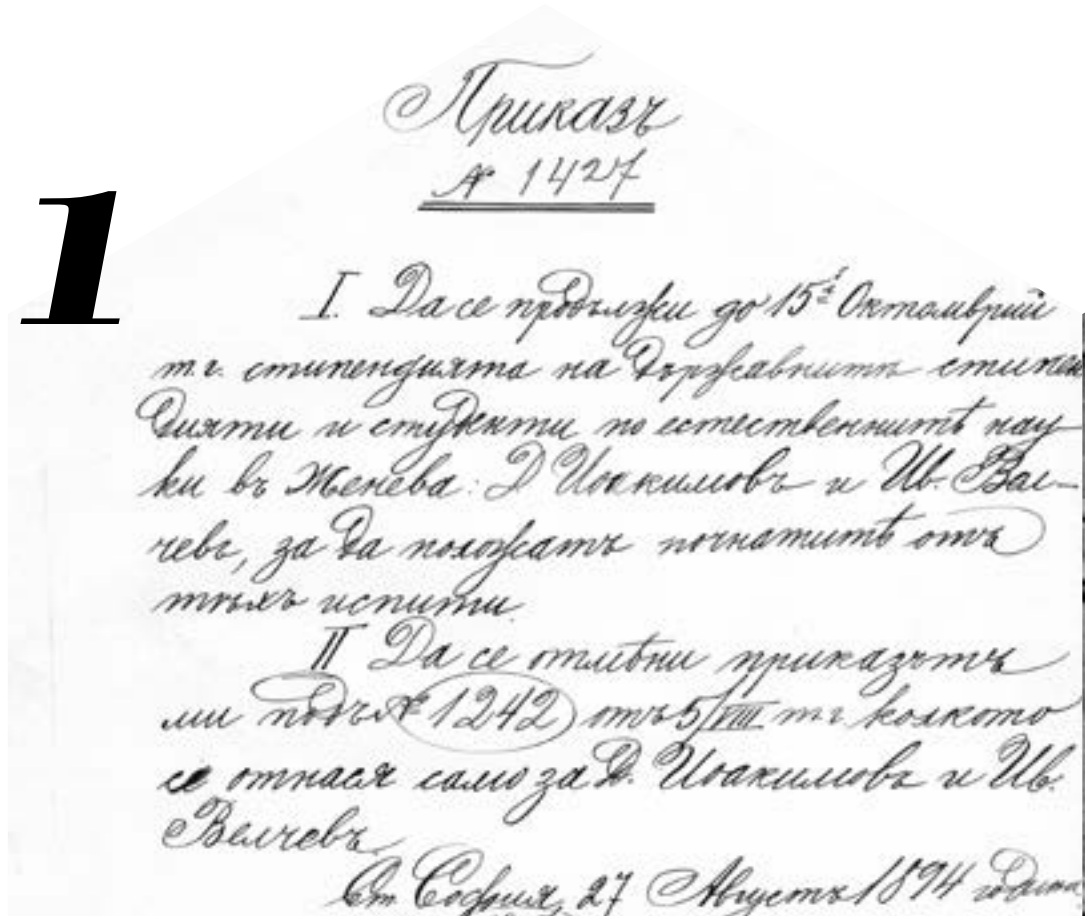
Schreiben der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften an Elena Kircheva, Botschafterin der Republik Bulgarien in Bern für die Verleihung von Ehrenmedaille «Marin Drinov» an Prof. Dr. Manfred Hesse aus dem Institut für organische Chemie an der Universität Zürich für seinen Beitrag zur Entwicklung der bulgarischen Wissenschaft. Sofia, 7. Oktober 1992.



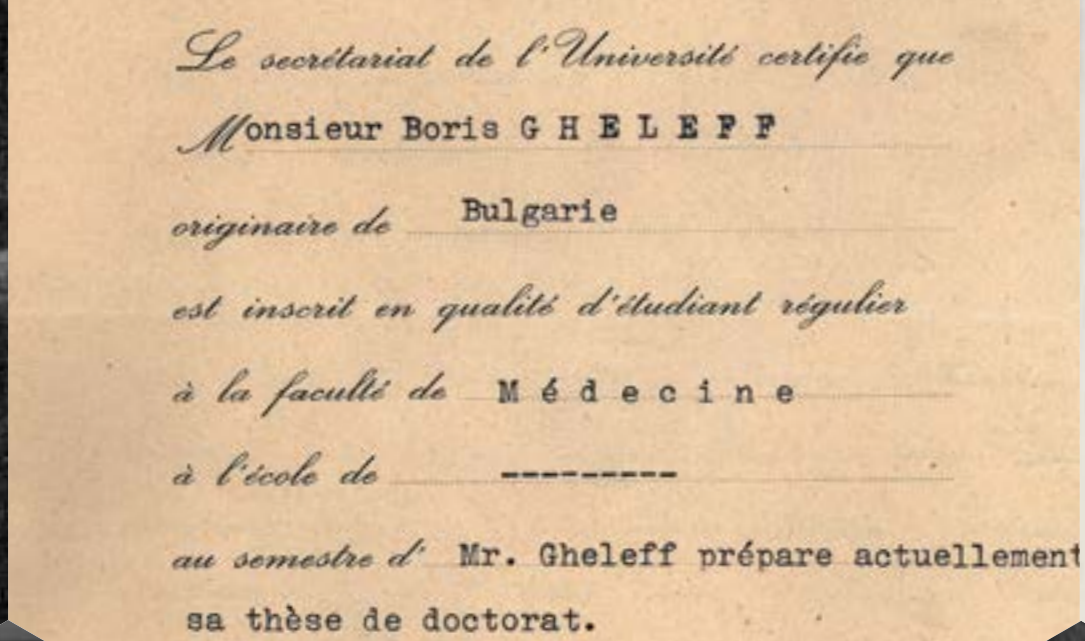
Швейцарски учители в България – от ляво надясно (I ред) Август Векер и Емил Кюпфер, (II ред) Шарл Дюванел, Виктор Роберти, Шарл Шампо, Алоиз Бюнтер и Жорж де Режибюс, (III ред) Жорж Рамю, Жак Фардел, Луи Айер, Даниел Бланшу и проф. Р. Оден. 13 май 1894 г.

Schweizer Lehrer in Bulgarien – von links nach rechts (I Reihefolge) August Veker und Emil Küpfer, (II Reihefolge) Charles Düvanel, Victor Roberti, Charles Champaud, Aloiz Bünter und Georges de Regibuss, (III Reihefolge) Georges Ramu, Jacques Fardel, Louis Eyer, Daniel Blanchoud und Prof. R. Oden. 13. Mai 1894.

1

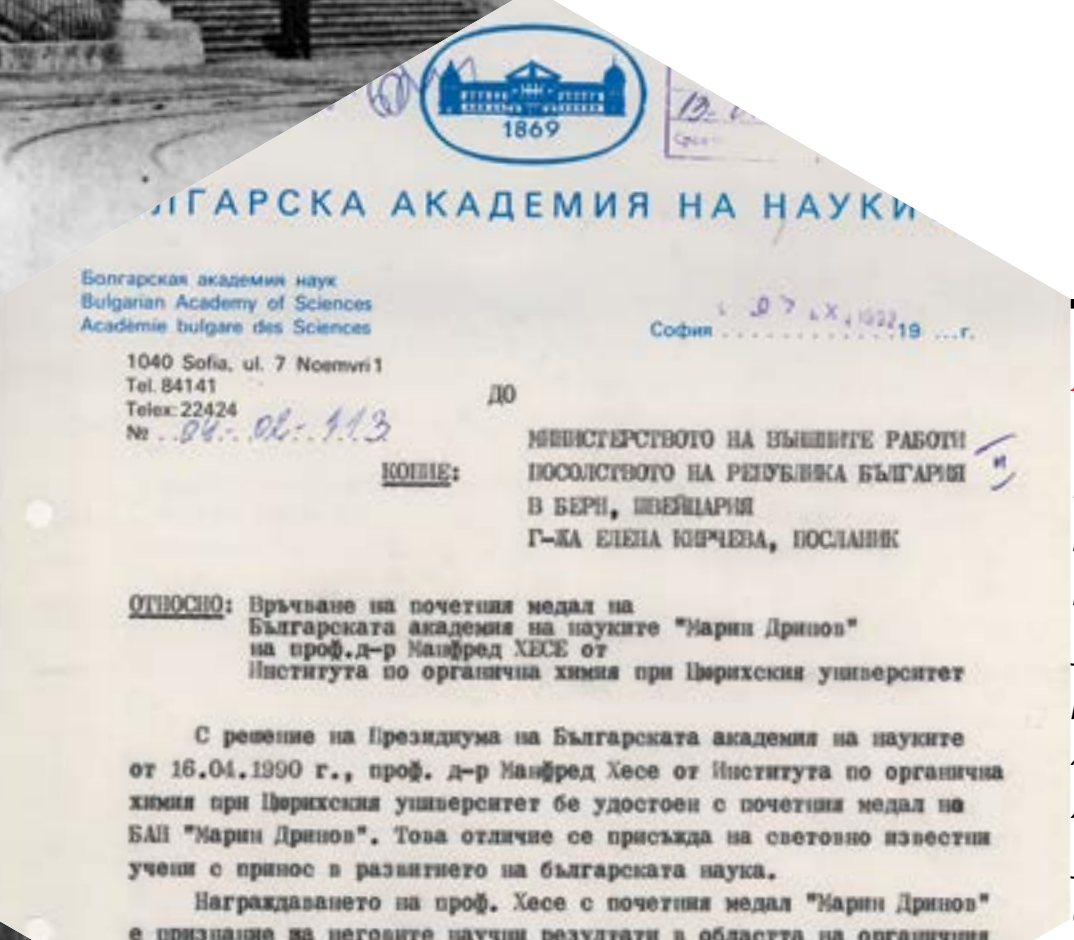


2



Медицинското училище в Женева.

Schule für Medizin in Genf.



ЦАА, ф. 547К, оп. 1, а.е. 244.

Делегатите на VII Международна конференция по образованието в Женева (18 – 22 юли 1938).

Die Delegierten des VII. Internationalen Bildungskonferenz in Genf (18. bis 22. Juli 1938).

ААА – Библиотека

Д-р Никола Герджиков (1870 – 1968) – виден български лекар в Швейцария с български студенти пред Руската православна църква в Женева в Деня на славянската писменост и българската просвета. Женева, 24 май 1929 г.

Dr. Nikola Gerdjikov (1870 – 1968) – ein bekannter bulgarischer Arzt in der Schweiz mit bulgarischen Studenten vor der russisch-orthodoxen Kirche in Genf am Tag der slawischen Schrift und der bulgarischen Bildung. Genf, 24. Mai 1929.



REPUBLIC OF BULGARIA

INSTITUTE FOR CULTURE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



ПОЛЗВАМЕ

БЪЛГАРСКА

КИРИЛИЦА

ARTIST

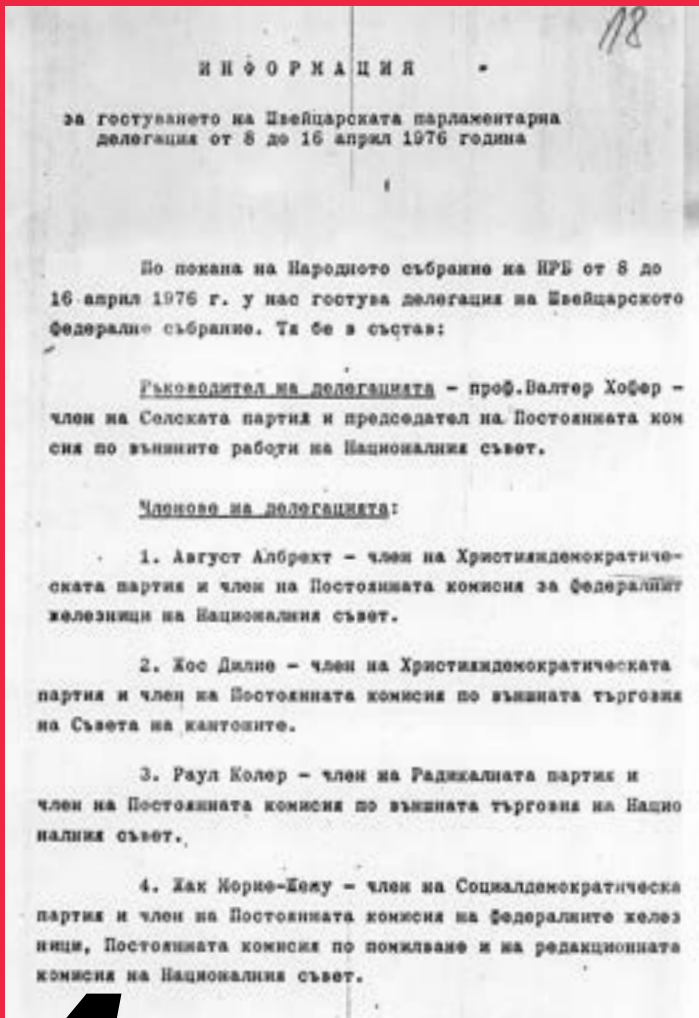
© Deyan Sedlarski

# 1

ЦДА, ф. 3К, оп. 17, а.е. 214.

Телеграма от цар Борис III до президента на Швейцарската конфедерация В Берн за Възхиствието си на българския престол на 3 октомври 1918 г. София, 7 октомври 1918 г.

Telegramm von König Boris III. an den Präsidenten der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Bern für seinen Aufstieg auf den bulgarischen Thron am 3. Oktober 1918. Sofia, 7. Oktober 1918.



# 4

АМВР, оп. 32, а.е. 3403.

Информация за посещението на швейцарска парламентарна делегация в Народна република България (8 – 16 април 1976), водена от проф. Валтер Хофер – председател на Постоянната комисия по външни отношения на швейцарския Национален съвет. (София, 17 април 1976 г.).

Informationen über den Besuch einer Schweizer Parlamentarierdelegation in der Volksrepublik Bulgarien (8. – 16. April 1976), geleitet von Prof. Walter Hofer – Vorsitzender des ständigen Ausschusses für auswärtige Angelegenheiten des Schweizer Nationalrats. (Sofia, 17. April 1976).



# 5

ЦДА, ф. 117, оп. 47, а.е. 1633.

Писмо от акад. Николай Тодоров, председател на VII Велико народно събрание на Република България до Виктор Рюфи, председател на Швейцарския федерален съвет В Берн, с покана за официално посещение в България през 1991 г. София, 30 октомври 1990 г.

Brief von Akademiker Nikolay Todorov, Präsident der VII. Großen Nationalversammlung der Republik Bulgarien an Victor Ryufi, Präsident des Schweizerischen Bundesrates in Bern mit einer Einladung zu einem offiziellen Besuch in Bulgarien im Jahre 1991. Sofia, 30. Oktober 1990.



REPUBLIC OF BULGARIA  
INSTITUTE FOR CULTURE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

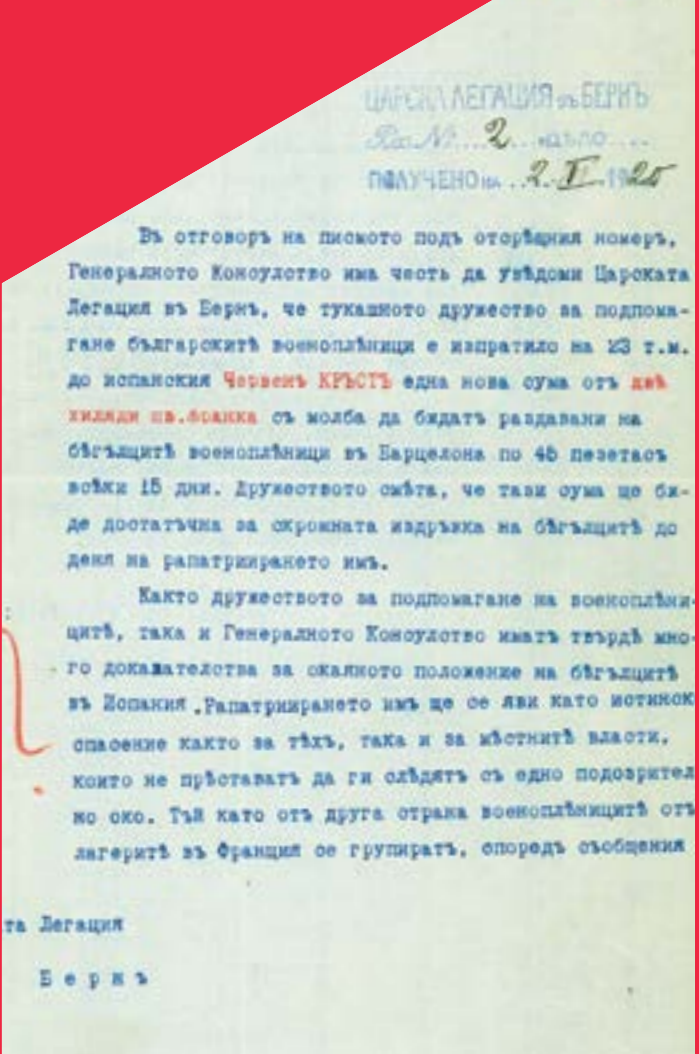


# 2

ЦДА, ф. 317К, оп. 1, а.е. 44.

Писмо от Българското генерално консулство в Женева до Българската царска легация в Берн за финансова помощ, отпусната от Женевското дружество за подпомагане на българските военнопленници на Червения кръст в Испания. Женева, 31 декември 1919 г.

Schreiben des bulgarischen Generalkonsulats in Genf an die bulgarische königliche Legation in Bern für finanzielle Hilfe von Genfer Gesellschaft für Unterstützung von bulgarischen Kriegsgefangenen über das Rote Kreuz in Spanien. Genf, 31. Dezember 1919.

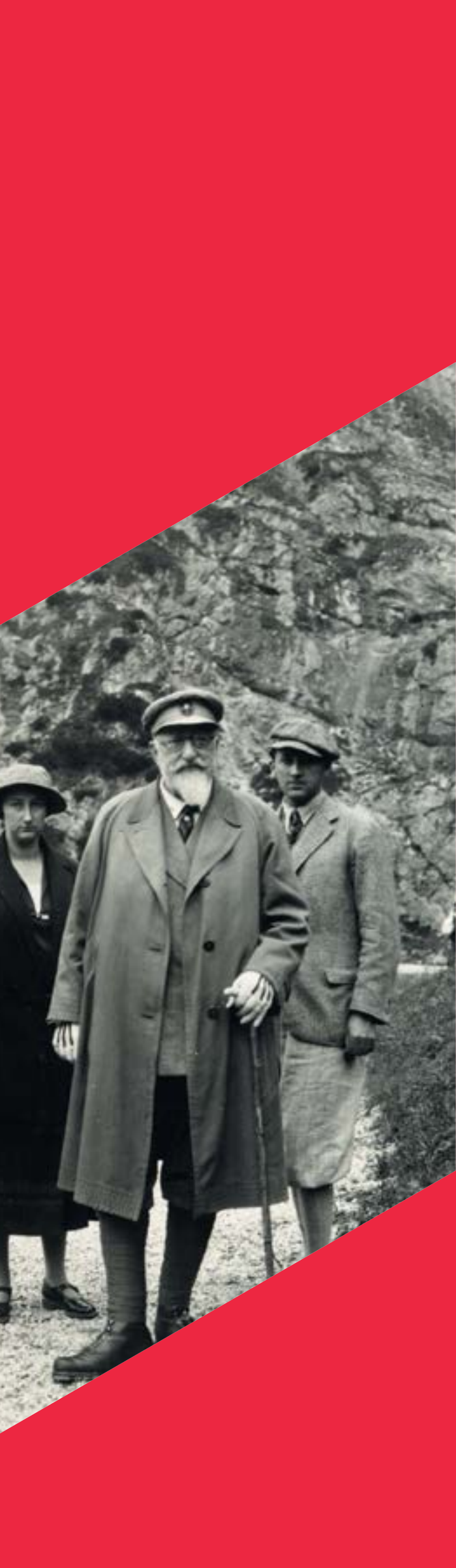


# 3

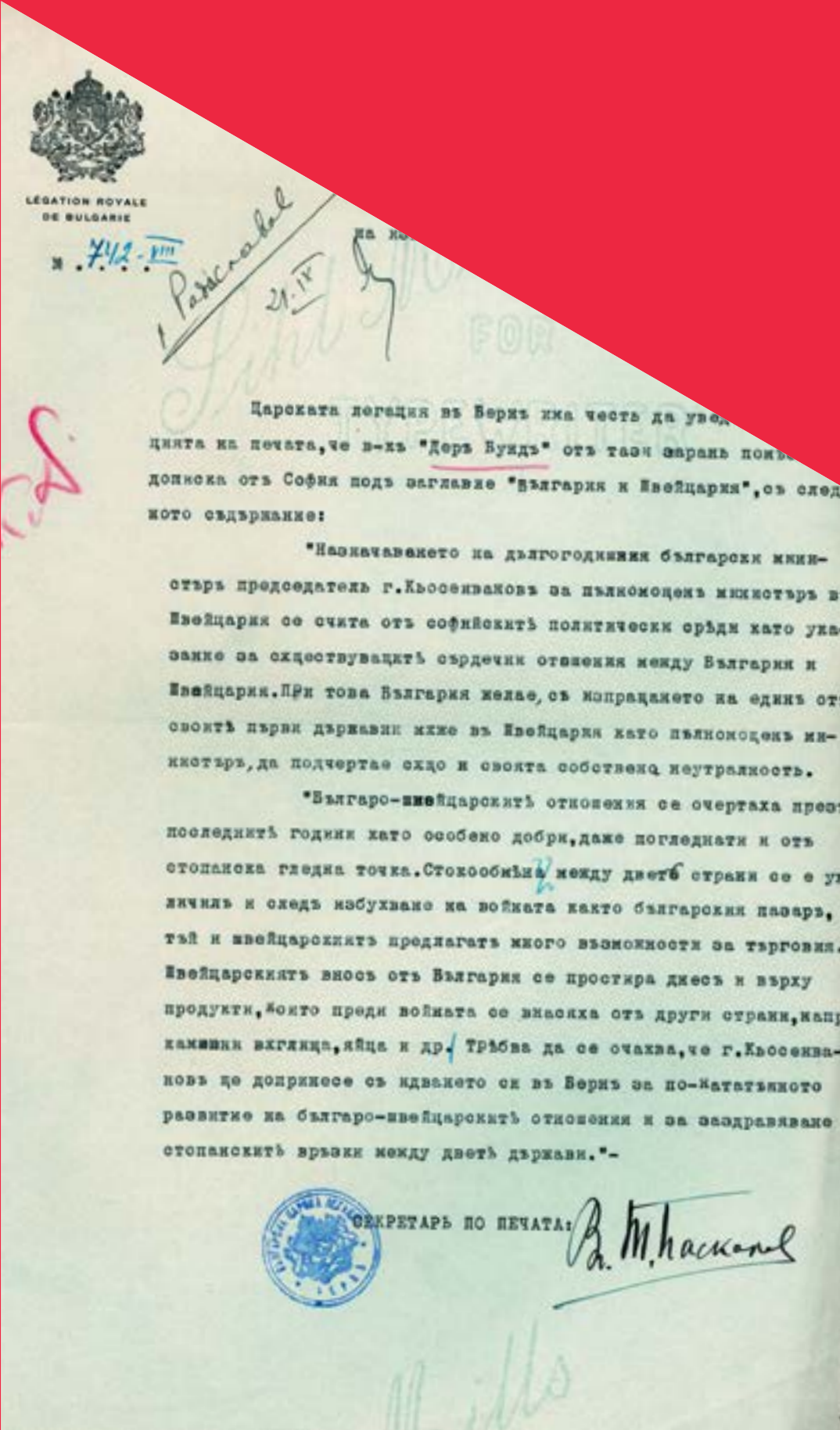
ЦДА, ф. 176К, оп. 20, а.е. 329.

Писмо от Владимир Паскалев, секретар по печата при Българската царска легация в Берн, до Министерството на външните работи и на изповеданията на Царство България за отзивите в швейцарската преса за назначаването на Георги Кыосеиванов за български царски пълномощен министър в Швейцария. Берн, 17 септември 1940 г.

Schreiben von Vladimir Paskalev, Pressesprecher der bulgarischen königlichen Legation in Bern, an das Ministerium für auswärtige und religiöse Angelegenheiten des Königreichs Bulgarien über den Nachklang in den schweizerischen Medien nach der Ernennung von Georgi Kyoseivanov zum bulgarischen bevollmächtigten königlichen Minister in der Schweiz. Bern, 17. September 1940.



# Двустранни Връзки Bilaterale Beziehungen



ЦДА, ф. 3К, оп. 15, а.е. 38.

Цар Борис III (1918 – 1943), княгиня Евдокия и экс-царя Фердинанд (1887 – 1918) в Швейцария. Август 1926 г.

König Boris III. (1918 – 1943), Prinzessin Eudoxia und Ex-König Ferdinand (1887 – 1918) in der Schweiz. August, 1926.



ДАА – Библиотека

Делегация, водена от з-жа Цецка Цачева, на посещение в сградата на парламента на Конфедерация Швейцария заедно с Криста Марквалдер – президент на Националния съвет (Долна камера на парламента). 10 – 11 март 2016 г.

Eine Delegation unter Leitung von Fr. Tsetska Tsacheva besucht das Parlamentsgebäude der Schweizerischen Eidgenossenschaft zusammen mit Fr. Christa Markwalder – Präsidentin des Nationalrates (die grosse Kammer des Parlaments). 10 – 11. März 2016.



ЦДА, ф. 117, оп. 50, а.е. 88

Акад. Николай Тодоров, председател на VII Велико народно събрание на Република България, на тържественото честване на 700-годишнината от основаването на Швейцарската конфедерация. Берн, 1 август 1991 г.

Akademiker Nikolay Todorov, Präsident der VII. Großen Nationalversammlung der Republik Bulgarien auf der Feier des 700. Jahrestages seit der Gründung der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Bern, 1. August 1991.



ДАА – Библиотека

Членове на Женевската българска колония в сградата на Българското царско генерално консулство в Женева. 1937 г.

Mitglieder der bulgarischen Genfer Gemeinschaft im Gebäude des bulgarischen königlichen Generalkonsulats in Genf. 1937.



ДАА – Библиотека

Росен Плевнелиев, президент на Република България, с Дидие Буркхалтер, президент на Конфедерация Швейцария (13 – 14 октомври 2014 г.).

Rosen Plevneliev, Präsident der Republik Bulgarien, mit Didier Burkhalter, Bundespräsident der Schweizerischen Eidgenossenschaft (13. – 14. Oktober 2014).

